

# FOLKLORE

AÑO HERNANDIANO  
\$ 300 • Nº 216  
DICIEMBRE DE 1972

## APOTEOSIS: QUILLA HUASI EN JAPON



**PERON, LANUSSE Y  
LOS FOLKLORISTAS**

**CAFRUNE: ¿SE QUEDA EN ESPAÑA?**

**¡ CON ELLOS  
EL FOLKLORE  
ES EXITO !**



**DANIEL TORO**  
ENCABEZA LOS RANKINGS  
CON "PALMERAS"

**DANIEL TORO "RETORNO AL FOLKLORE":** El Velero - Aquel - La Palabra Más Santa - Ahí Está Mi Gaucho - Partiendo con la Tarde - Jinete de Chacareras - La Vidalita Riojana - Ay! Pehuen - Pollerita y Sombrero - Adiós Niña - Señor Caballo. - Luna de Azúcar - La Tucumanita. N° 2.376 (Mono-Estereo/Compatible.)

**EDUARDO AVILA**

LLEVO AL TRIUNFO  
A "LA TELESITA"



**EDUARDO AVILA "EL ALMA DE MI PUEBLO":** El Ventajao - Luna Santiagueña - Decí Que Si Despacito - La Telesita - Adoración - Chacay Manta - La Arunguita - Qué Lindo Se Ha Puesto el Pago - La Leyenda de la Finadita - Las Margaritas - Changuito Sin Nombre - Volveré Santiago de los Esteros. N° 2.354 (Monofónico)





NUESTRA PORTADA:  
LOS QUILLA HUASI

Nº 216  
DICIEMBRE DE 1972

Directores Propietarios:  
ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER

Director:  
JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:  
MARCELO SIMON

Coordinador:  
CARLOS MAHARBIZ  
Colaboraciones de:  
CESAR PERDIGUERO

FELIX COLUCCIO  
ARNOLDO PINTOS  
LEONARDO LOPEZ  
OSCAR BELAICH  
NORA URDINOLA  
LUIS CORDOBA

Jefe de Publicidad:  
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:  
MARCELO NIETO  
Diagramador:  
ERNESTO PRAT

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S. R. L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



Creciente del Paraná en Misiones: el caos. (Págs. 50 y ss.)

## CARTA DEL DIRECTOR

*Diciembre, fin del ciclo, queda en sus manos significando, en esta entrega, reencuentros con amigos.*

*Amigos que en el exterior han realizado una tarea esencial en su propio favor, por supuesto, pero también en favor de la música nacional, la auténtica. Este es el caso, por ejemplo, de Los Cantores de Quilla Huasi y de Jorge Cafur. Las respectivas notas ofrecen un material de lectura más que interesante, al respecto.*

*Diciembre parece significar también, con el adiós a un año viejo, el hasta nunca a un periodo de incertidumbres, desencuentros, búsquedas, en la vida institucional del país, asunto que nos preocupa a todos. Por eso nos dimos a la tarea de recoger impresiones alrededor de dos vértices del proceso —Lanusse y Perón— en una breve encuesta realizada con miembros de la familia folklórica.*

*Asistimos en otro momento del mes a la presentación de la esperada "Cantata Sudamericana", estuvimos en distintos sitios del país y lo publicamos: en el ejemplo de Monteros a través de su festival, culminación de un proceso cultural claro y en la frustración de Posadas, otra fiesta que este año se inundó, con las increíbles lluvias que asolaron la provincia nordestina.*

*Conseguimos una nota —con Acho Manzi como fotógrafo— que patentiza el encuentro de Ginamaría Hidalgo con su hijo en Estados Unidos, damos noticias de Cosquín, diagramamos como siempre noticias de la colonia folklórica de Buenos Aires, descubrimos con Jovita Díaz "Las Andanzas de Margarito Tereré" y nos permitimos incursionar en un tema repentinamente puesto de actualidad: Rosas. Al respecto, Félix Luna nos ofrece un lúcido y esclarecedor enfoque.*

*Se nos va el año en este número.*

*Que el próximo sea mejor para todos.*

JULIO MARBIZ



# LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

アルゼンチンの心を伝える歌  
ロス・キジャ・ウアシのベスト・アルバム

Los Quilla Huasi

中南米音楽誌選定、アルゼンチン・フォルクローレ・シリーズ①

来日記念盤



ロス・キジャ・ウアシ  
ベスト・アルバム

ラ・ロンバ(コニエ) / 水色のスカート / トコクマンの目 / はいしのだらダイ / カニバルの魂 / 死なないためのサンバ / インディオ部族のサンバ / 全てゆきまに / ポリートスからアルバルドンへ / 響の半輪 / インディオの道 / ク・モテ

●SPK-5033 ¥2,200



フォルクローレの旅 / ロス・キジャ・ウアシ

エスタンシア / ノルアーニャ(北部の印象) / 佐の花吹くころ / 真珠の首飾り / 神は命を作り続けた / ビターラ歌いのカーニバル / 丘の夕エガ / エスタンシア / タンゴ / 夜もすがら / 釣り糸をたれて / 微笑みつつ / 幼な子は眠る / フロ・ビエハ / 愛 / つばめ

●SPK-5012 ¥2,200



世界の音楽の宝  
フィリップス  
レコード・音楽テープ  
日本支店 / 日本コロムビア株式会社

Esta ilustración corresponde a una de las páginas del programa de presentación de Los Cantores de Quilla Huasi en Japón.

Hermanos Abalos —quienes montaron academias de danzas folklóricas argentinas en distintas ciudades japonesas, en su paso por la nación—, Suma Paz —la deliciosa intérprete sureña que ha logrado en el Japón tal vez mejor acogida que en su propia tierra— y algunos otros esforzados pioneros.

Este periplo ha sido formidable, con base y desarrollo firmes, uno de esos triunfos que se asientan sobre principios con solidez en el mundo del espectáculo: no se trata del éxito a partir del exotismo, sino de un entendimiento en el justo nivel. Las críticas elogiosas publicadas no se referían a un pintoresco conjunto vocal, sino a un grupo musical al que se lo observaba con detenimiento, sin piedad turística.

De este modo, Los Cantores de Quilla Huasi, han comprometido su retorno a Oriente para cuando termine

cas, vales, chamamés, en las voces de estos cuatro trovadores que, repentinamente, se empujaron como uno de los artistas extranjeros de mayor suceso en el Japón en esta temporada. "Apotheosis Quilla Huasi" es precisamente el ancho titular de un periódico del espectáculo que desde Tokyo se ocupó vastamente de esta sorpresa. No resulta extraño entonces que, consultados, distintos intérpretes del área se asocien con júbilo a esta apertura: ha quedado abierto un camino que ahora puede ser fácilmente transitado por mucha gente. Camino que llegó también a Europa, Israel y la India. Ruta, en fin,

que individualmente recorrieron antes María Luisa Anido —quien, incluso, abrió escuelas de enseñanza guitarrísticas por allá, según recuerdan los memoriosos— Atahualpa Yupanqui —su retrato es uno de los artículos

habituales en materia de posters—, Eduardo Falú —seguramente uno de los intérpretes de la guitarra que más ha hecho para que los japoneses sean casi superticiosamente enamorados de este instrumento musical—, Los



Familiares y amigos en el reencuentro. Rostros felices en esta hora de éxitos internacionales para el país.



Tras los trámites aduaneros, Carlos Lastra posa sonriente junto a los suyos y un recuerdo "cazador" de India.



Un arribo feliz... los brazos que no alcanzan para estrechar a todos los que se quiere. Regresó Oscar Valles.

la importante temporada estival en nuestro país, para la que tienen, como se sabe, compromisos contractuales desde hace tiempo establecidos. Esta fue la razón por la cual debieron declinar los ofrecimientos que les formularon en Japón, adonde llevaron su repertorio habitual

con algunos clásicos: "Luna tucumana", "El humahuqueño", "La compañera", "Angélica", "Póngale por las hileras", "Vallecito", "Paisaje de Catamarca", números que no faltaban en ninguno de sus recitales, además de un puñado de tangos: "Adios pampa mía", "A media luz", "Yi-

ra, yira" y "Caminito". De allá, en cambio, trajeron un aire tradicional que han adaptado a su estilo: "Koyo no stuki", título que hizo arrancar, días pasados, una previsible comparación al riojano Navarro: "Parece quichua, ¿viste?".

Parece, en verdad.

Que lo diluciden los estudiosos.

Aunque ya va pareciendo cada día más posible, a la luz de estos acontecimientos artísticos, aquello de que el descubrimiento de América no fue obra de un genovés.

¿No habrá sido un japonés, el autor?

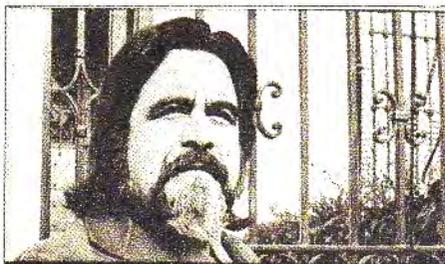
# EXCLUSIVOS

**HORACIO GUARANY**

**LUIS LANDRISCINA**

**HUGO DIAZ**

Oficio



## DE NATIVA PRODUCCIONES

Barilomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

Ahira.com Argentinas

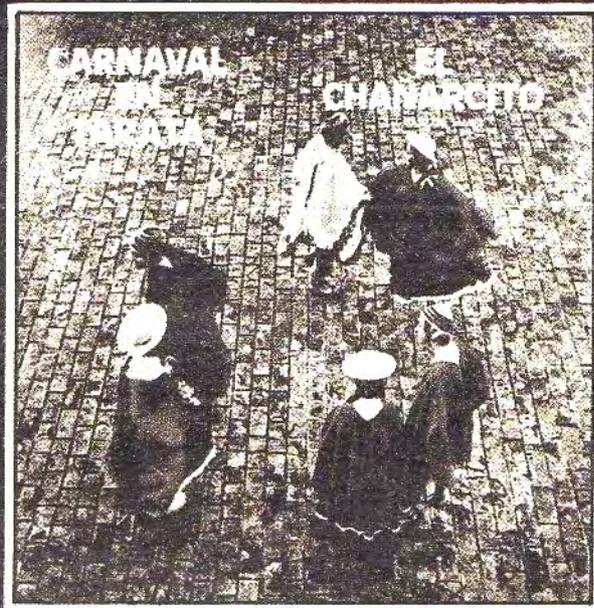
# PARA TODA LA GENTE EL MEJOR FOLKLORE



"Retrato de Ramona Galarza" RAMONA GALARZA

Viejo Paraná - Mercedesitas - Canción del adiós - La vestido celeste - La novia del Paraná - Alma guaraní - El beso aquel - Galopera y otros.

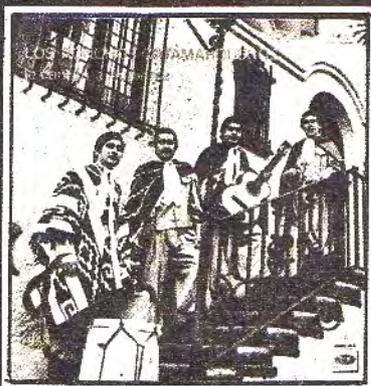
53017



"Carnaval en tarata" EL CHAÑARCITO

Corazoncito cambá - Cholita cariñosa - Norma la más bonita - La moto Méndez - Olvidate - Entre Salta y Jujuy, y otros.

51019



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS  
"Le cantan a su tierra"

El amor en el alma - Retumbo para Belén - Zamba de la cañada - La catamarqueña - Clavelito de mis penas - Nostalgia coya, y otros.

51020



"Recuerdo del boquerón" GOMEZ - BALMACEDA

Pueblito Virasoro - Fuellando - Poncho caní, - Reproche - El zonda - La cascoteada - El carai tuya, y otros.

51014



"Trinchereando con..." LOS CANTORES DE SANTIAGO

Del bailarín - Vamos mi amor a la luna - Soñando - Por ese amor - Costanera de Santa Fe - Flor de lirio, y otros.

51002

Por  
Marcelo  
Simón



**“La vida del necio es larga,  
la vida del sabio es corta.  
También las flores del mundo  
duran menos que las hojas.”**  
(Coplero tradicional)

## SE ESTA MURIENDO

Le cuesta o, mejor dicho, le es imposible levantarse. Está vencida por enfermedad, eso es: los higados comidos, el cerebro aslxiado, el corazón sin tuerzas y un infinito hambre que, de crónico, ya no siente. Entonces puede vérsela en estos diciembres, doblada sobre sí misma o echada, sin ganas, con esa empecinada horizontalidad lúcida y fatalista que tienen los que sobrellevan una larga agonía. No tiene nada que ver este estado con aquel, el de los añejos febreros del noroeste. Entonces, ¡si habrá andado como flotando por el aire, repartiéndose —pero siempre fiel, ojo— entre los muchachos, con la preocupación de mudar de vestido para cada juan, para cada pedro! Y, es claro, eran, aquellas, noches largas, bien regadas: ocasiones hubo en que despertó tumbada en la orilla de un camino, a tres pasos de un peruano manso, haciendo la compañía a un maremágnum de albahaca, marlos, huesos, frutas mordidas, chalas que denunciaban un reciente ayer de humitas, guano y un cantor borracho. No, yacer de ese modo era distinto del derrumbe de hoy: aquello era la gloria y ella volvía, en triunfo lírico, al alcohol y a su honda coquetería a poco de despertar, sabiéndose reina, y con fundamento. También, por supuesto, en esas noches fue algunas veces pretexto para la pelea y por ella brillaron, sí, a veces, los cuchillos: alguna mañana, quizá un miércoles de ceniza, algún guitarrero enamorado no pudo despertar. También, cosa mucho más miserable, podría recordar si lo quisiera en éste actual lecho de muerte, que más de una vez, la robaron. Es fácil:

campesina, pobre, hermosa, nada instruida —aunque profunda e incisiva— se mostraba ahí, purísima, en los caminos y los ranchos, al alcance de las garras cuitas. (También, justo es reconocerlo, hay quienes la respetaron, quienes la amaron de verdad, desinteresadamente). Venían, entonces, los doctores, gente sin imaginación, puebleros: la hicieron trabajar —como dirían los diarios, “ejerciendo un infame oficio”— y producir, los sinvergüenzas, usufructuando sin derechos sus evidentes encantos. Eso, en verdad, le importa poco. Porque siempre volvió al pago, con la misma tuerza, con idéntica virginidad, aunque no se crea; tanta era su pureza, que no se la podía mancillar con uno o mil raptos: “no me hago ni me deshago / y en este ser nomás vivo”, solía cantar, cuando se ponía filosófica. El hecho es que ahora aquí, tirada y esperando a un despenador que no tendrá la piedad de venir, muerta en vida, sólo le queda, cuando la pesada memoria se lo permite, la nostalgia. Nostalgia porque también supo ser viril hasta la angustia: supo andar a degüello entre gente brava, peleando provinciana hasta el suicidio, hasta el desangre. Por cierto, no hará testamento. Pero si lo redactara, quizás ahora contesaría públicamente un pecadillo que, en verdad, no fue tal: diría, esperanzada en que la comprendan (no pidiendo perdón, sino comprensión, reitero), que fue amiga del Diablo. (Mozo simpático, comprador, y algo todavía más importante: tiene muy importantes razones para existir). Gracias a ella, por ejemplo, don Lucifer supo ganarle una peyada —el alma, en

realidad— a aquel criollo del que nunca más se supo: Vega. (También, es cosa sabida, Satanás —o Mandinga, Zupay o como quiera usted llamarle— la entregaba en premio a quienes la podían en las salamanca: fue gente muy dichosa, aquélla). Bien, pero que nadie crea lo que no debe, fijándose en unas pocas evidencias (“yo soy solo una apariencia”, supo aclarar): también amó entrañablemente a esa huahua morenita, hermosa, que nace todos los 25 de diciembre. ¡Si habrá puesto versos en la boca de los changuitos, enseñándoles viejos villancicos en los pesebres! Siempre cantó, y anduvo mucho, cogollito de cuyo, milonga del sur, chamarra del litoral, vidalera del norte, con alegría, con pena, con rebeldía: ella fue quien le alcanzó a Fierro, ¿lo recuerdan?, esas certezas con que él ilustró a sus hijos antes de que todos se separaran... Siempre cantó. Ahora no puede mover los labios, vencida. Será antigua, es posible. Pero yo, que quiere que le diga, la pretiero a ella, así como era, dándose a todos —siempre que se la mereciera— honda, bella, urticante, peleadora, suave pero viva, de carne y hueso. La mató el progreso (?), que en su lugar puso sustitutas —firmadas— algunas muy auténticas, que son las que valen y son las menos, pero la mayoría hechas de ¿cómo diré?, de material plástico. Viva, sí, se está muriendo, la matamos entre todos. Como el pueblo, era anónima. Aunque no tanto. Yo voy a escribir su nombre con mayúscula. Esa moribunda se llama la Copla.

# PERON • LANUSSE

## VISTOS POR LOS FOLKLORISTAS

El momento político que vive el país abarca, naturalmente, a todos los sectores, decididamente comprometidos con el proceso que nos lleva a las elecciones. Sin duda, el centro del interés —más allá de toda opinión partidaria— se establece en el área ocupada por la Casa Rosada y Vicente López. En la primera, el Presidente Alejandro Agustín Lanusse disipó algunas dudas cuando con decisión permitió la presencia del jefe justicialista tras 17 años de ausencia; en una conferencia de prensa que los expertos calificaron como la técnicamente mejor realizada por el jefe del Estado, Lanusse hizo manifestaciones como que no olvida, pero sí perdona. En la aristocrática localidad bonaerense, el líder Juan Domingo Perón se convirtió en una atracción casi turística pero además produjo también, algún importante contacto con la prensa en el que reiteró su posición pacifista. Acerca de estos hechos interrogamos a espectables figuras del folklore. Nuestro cuestionario requería contestar estos dos puntos:

1º) ¿Qué opinión le merece la presencia de Perón en el país?

2º) ¿Cuál es su opinión ante la actitud asumida por Lanusse?

Los entrevistados hablaron sin límite de tiempo, sin embargo, todos coincidieron en respuestas sintéticas, pero de incuestionable valor para quien quiera tomarse el trabajo de censar las ansias de paz y entendimiento que impera en el sentir de los argentinos.



**DANIEL TORO**

El trovador salteño, apresuró su respuesta, denotando unas ansias enormes por expresarse en torno a estos dos interrogantes, claramente afirmó:

1º Si viene como ha informado, en procura de la unión de todos los argentinos, no puedo dejar de mostrarme satisfecho. Pienso, de todos modos, que la tarea del reencuentro no es obra absoluta de él, todos debemos participar en una búsqueda de soluciones.

2º Lanusse ha demostrado ser fuerte. Ante presiones que no conozco, pero que no puedo dejar de descartar, ha impuesto su principio conciliador, un matiz que caracterizó a su gobierno. Es más, pienso que aún con el uso de la fuerza, logró evitar un mal momento a todos los argentinos. Es, sin duda alguna, un bien intencionado personaje de nuestros días. Con varios como él, lograríamos llevar adelante nuestro país.

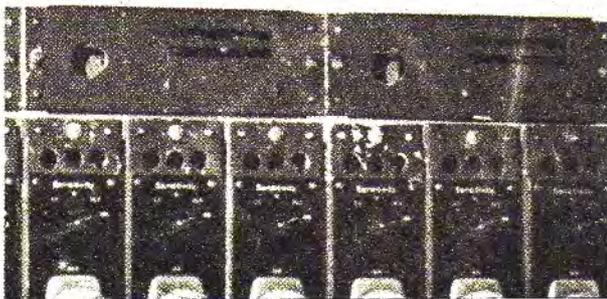


**ALBINO ROJAS MARTINEZ**  
("CHAMAME")

El flamante papá de Alejandro Agustín, se puso serio y tras meditar unos segundos dijo:

1º A través de los medios de difusión, supe que la presencia de Perón se debía a un interés personal en procura de la pacificación nacional. Precisamente sus palabras decían de un ofrecimiento como prenda de paz. Todo ello me hace considerar su estadía como algo positivo y realmente importante para nuestro país.

2º Estoy en un todo de acuerdo con su actitud. Sabía que no iba a defraudar al pueblo, ratificando con lo hecho todo lo prometido. Sin duda lo suyo viene a reafirmar la búsqueda en torno a la pacificación y el Acuerdo Nacional.



## RICARDO ROMERO

(integrante de Los Tucú-Tucú)

El bajo, pero el más alto del conjunto tucumano acercó su opinión, demostrando una preocupación que comparte con el resto de sus compañeros. Su concepto personal lo volcamos en estas dos respuestas fielmente reproducidas.

1º Me parece acertada la presencia de Perón en la patria. Fienso que puede ser una solución ante la crisis de coincidencias que tenía el país. Es sin duda, un hombre capaz y de gran experiencia política. tiene consigo el apoyo popular, base fundamental para encarar cualquier camino que conduzca a una salida beneficiosa para todos.

Personalmente me agrada como ser humano. En 1970, durante la estadia de Los Tucú-Tucú en España, tuvimos oportunidad de estar con él, comprobando lo que en realidad es: un excelente ciudadano.

2º Creo que Lanusse está jugando un papel realmente importante en la vida del país, por haber cumplido una tarea de auténtica conciliación. Ha predicado con el ejemplo, dejando de lado cualquier rencor personal o incompatibilidad ideológica. Ahora, está en una actitud expectante, cosa que también me parece acertada.

Finalmente, creo que la paz es el único camino que nos queda por delante para arribar a la meta fijada, correspondiendo al pueblo ser el depositario y el custodio de las conquistas que se hagan en nombre de ella.



## JORGE CAFRUNE

Desde España, Jorge Cafrune responde también a nuestra encuesta, fijando su posición que, por lo demás, ha sido consignada en ediciones de la prensa ibérica en distintas ocasiones.

1º No puedo pensar sino que es positiva, porque, hay que aclararlo, yo soy peronista. Pero no estoy de acuerdo totalmente con lo que Perón hace. En mi opinión, Perón debió volver antes a nuestra patria, eso hacia falta, se ha perdido mucho tiempo, se han desaprovechado ocasiones. Las ocasiones que la Argentina da a sus hijos desde su increíble riqueza. Sí, creo que es positiva, en la medida en que él y todos nos dispongamos a trabajar en serio para levantar el país.

2º Por lo que he sabido, particularmente por la conferencia de prensa que dio Lanusse hace poco, su actitud es elogiabile, porque nos está dando la pauta de que no está dispuesto a que la Argentina marche para atrás. Marchar para atrás significa reflotar rencores, alimentar divisiones artificiales. Compadre, creo que todos queremos —si pensamos de buena fe— que el país ande con pie firme. En ese aspecto, pese a los problemas, yo le tengo plena fe a la sangre nueva, le tengo fe a las elecciones. Lo contrario sería no tenerle fe a mis hijos. Y esto, mi amigo, es lo peor que le puede ocurrir a un hombre.

# PERON-LANUSSE



"CHANY" INCHAUSTI

Además de ser integrante de Los Arroyeños, tiene a su cargo la dirección artística del repertorio folklórico de CBS, y además, tiene opinión. Porque concebamos su forma de ser y lo consideramos criterioso y hombre de análisis también lo encuestamos.

1º "Pienso que más allá de la presencia de Perón en el país, es importante que todos tomemos conciencia que la solución de los problemas argentinos debe ser asumida por todos y no esperar que un solo hombre realice el «milagro». No creo en soluciones providenciales a cargo de una única persona. Ahora si me preguntan sobre su presencia en procura de algún objetivo, puedo decir que la considero positiva por lo pacífica que ha resultado, demostrando además que podemos llegar a entendernos."

2º "Me remito a los hechos. Ha cumplido y ahora espero que el juego limpio propuesto por el Gran Acuerdo Nacional se cumpla. En el orden personal, creo que el presidente Lanusse asumió una actitud de verdadera madurez política."

## ADELINA VILLANUEVA

La única mujer que accediera a nuestra encuesta, tiene 23 años, es maestra y representa a la juventud que aún no conoce el camino de las urnas, pero no por eso dejó de estar preocupada por el momento que vive el país; haciendo algunas salvedades expresó:

1º Mi opinión sobre Perón y su arribo al país puede tener matices diferentes ya que por mi edad, sólo puedo atenerme a hechos posteriores a su mandato. Sin embargo, su actitud conciliadora viene a coincidir con los antecedentes que de él tenía, mereciendo por supuesto una total identificación con todo su quehacer. Ojalá todos los políticos argentinos procuren idénticos objetivos de paz; seguramente comenzaríamos a ser el país grande y maduro que todos estamos ansiando.

2º Creo que es la actitud política más sana asumida por gobernante alguno en los últimos tiempos. Conoci personalmente al presidente Lanusse y advertí desde el primer momento esa mirada honesta que caracteriza a los hombres con principios. Cualquier actitud en contrario me hubiera defraudado.

Por otra parte, él sabe de su responsabilidad, como también sabe de la necesidad de no seguir cargando a nuestro pueblo con frustraciones. Espero buenos resultados, como también espero de la colaboración espontánea de todos los argentinos en este proceso.



WALDO BELLOSO

El autor de "Malambo en Rojo", dijo cosas al "rojo vivo", su posición es ponderable, por el análisis que hace.

1º) Sinceramente, me parece negativa, porque hasta el momento sólo ha logrado dilatar las soluciones. Los hechos en suma, demuestran mi apreciación; en ningún momento han tenido la importancia esperada. Además, pienso que si ansiaba venir como oferta de soluciones ha tenido tiempo suficiente para decirnos cuáles son y todavía no lo hizo.

2º) Correcta, aun cuando puede tener cierta "blandura". Con todo, tiene el mérito enorme de haber contribuido a soluciones que acierten con la coincidencia nacional, un latiguillo que nos golpea a diario a los argentinos.



**JUAN CARLOS SARAVIA** (Integrante de Los Chalchaleros):

Con breves definiciones, accedió a contestar, aclarando sobre la necesidad que tiene el país de "charlar" menos y hacer más.

1º) Creo que su llegada es positiva, porque viene en busca de concordia.

2º) Valiente y desinteresada. En primer lugar porque supo encarar un proyecto de conciliación, más allá de los obstáculos puestos en su camino por la oposición y luego, porque a través de su actitud, ratificó su desinterés promocional.



**MERCEDES SOSA**  
**ROBERTO RIMOLDI FRAGA**

• Mutismo inexplicable

Cuando creíamos que algunos personajes de nuestro quehacer volcarían su pensamiento en la encuesta, nos encontramos con la sorpresa de un mutismo, casi inexplicable. Ellos fueron Mercedes Sosa y Roberto Rimoldi Fraga, dos artistas argentinos cuya proyección popular sirvió para conocer claras intenciones ideológicas. Sin enrolos políticos, entendemos que la temática desarrollada por ellos da lugar a expresiones amplias en este momento trascendente para la vida política e institucional del país.

Sin embargo, lo admitimos, nuestros esfuerzos fueron vanos en todo sentido. Ambos a través de interpósitas personas, nos hicieron conocer su voluntad de no contestar las preguntas formuladas a través del hilo telefónico.

Sin juicios anticipados, pensamos que más allá de la primicia, perdimos el pensamiento de dos nombres importantes para la vida de una nación preocupada en encontrar el sendero de paz que la conduzca a un clima de colaboración para quienes tienen la responsabilidad histórica de ser actores de este proceso, en el minuto cero de esta hora que nos compromete a todos.

# Ariel

## producciones

su elenco exclusivo

**LOS**  
**TROVADORES**  
**BALLET DE SALTA**  
**ARMANDO**  
**TEJADA GOMEZ**  
**y**  
**ROSA RODRIGUEZ**  
**GERLING**  
**LAS VOCES**  
**DE ORAN**  
**MARIA OFELIA**  
**QUINTETO VOCAL**  
**TIEMPO**

**SANTIAGO**  
**DEL ESTERO 539**  
**7º P. OF. 22**  
**TEL. 37-8021**  
**BUENOS AIRES**

# GRAN FESTIVAL FOLKLORICO GRAN

con la participación de:

Ballet Chúcaro-Norma Viola	César Isella
Chango Nieto	Chacho Santa Cruz
Chino Martínez	Hernán Figueroa Reyes
Ernesto Montiel-Cto. Sta. Ana	Adelina Villanueva
Hermanos Cuestas	Los 5 del Norte
Horacio Guarany	Los Huanca Hua
Julia Elena Dávalos	Carlos Torres Vila
Los Altamirano	Cristina y Hugo
Waldo Valentino	Daniel Toro
Los de Salta	Los Quilla Huasi
Los Indios Tacunau	Waldo Beloso
Los Tucu Tucu	Luis Landriscina
Soldado Chamamé	Los Chalchaleros
Tucumán 4	

Con quienes lo concibieron,  
los artistas participantes y  
el público-país chocamos nuestra  
copa de amistad para para un excelente 1973

DOCTA

# COSQUIN:

Trascendieron detalles respecto al programa del evento máximo del mundo folklórico argentino: el Festival de Cosquín.

Naturalmente que todo lo que allí se haga y se diga considerando los próximos pasos festivaleros será bien recibido por la inmensa cantidad de gente que sigue, año a año, estas verdaderas fiestas del folklore. Así también los que por vez primera concurrirán al evento, vendrán, seguramente, cargados con sus mochilas de ilusiones y las notas alegres de sus guitarras cantoras para vivir en el paraíso nativista los días y las noches del ensueño que depara Cosquín al recién llegado.

Hacia los cuatro puntos cardinales del país y de América partirá, desde el escenario mayor del canto, nuestra música para hablar claramente del alto significado que posee en el plano internacional.

La transmisión que centralizará el desfile de las principales figuras contratadas, será canalizada por LRI Radio El Mundo de Buenos Aires, a través de la gestión de LV3 Radio Córdoba. A partir de allí, más de 50 radioemisoras de países de Sud, Centro y Norteamérica, conformando la Cadena Latinoamericana del Folklore, transmitirán simultáneamente el evento que ha conseguido, como ya apuntamos, a través de sus doce ediciones anteriores una importante trascendencia a nivel internacional.

La Plaza Próspero Molina se verá cubierta de canciones durante las nueve noches coscoínas, a desarrollarse entre el 20 y el 28 de enero de 1973. Como ya se diera a conocer, cada una de las noches rendirá homenaje a los ritmos básicos de la música folklórica; tanto es así que la primera de las noches se iniciará con el Himno a Cosquín. La segunda estará dedicada a la Zamba, la tercera a la Chacarera, la cuarta a la Cueca, la quinta al Vals, la sexta al Chamamé, la séptima al Tango y la octava al Carnavalito. La noche final tendrá una concepción diferente, en sentido de despedida hasta el próximo Cosquín.

En cuanto a las figuras estelares que adornarán el escenario, no es preciso la reiteración, pero cabe asegurar la presencia de todo el elenco de la canción folklórica, muy pocas ausencias, pero una

## detalle de su nueva forma

# COSQUIN '73

ARGENTINA



"Encuentro de guitarras", se denomina el emblema del 13º Cosquín. Su autor es un dibujante rosarino radicado en Córdoba. se trata de José María Perumo. Sintetizo muy bien la esencia cosquinense.

enorme expectativa por los nuevos valores que, seguramente, pondrán lo mejor de ellos en el escenario mayor. Se agrega a esto la importante presencia de delegaciones de países latinoamericanos, entre las que se puede destacar México con un cuadro de excelente ritmo y colorido.

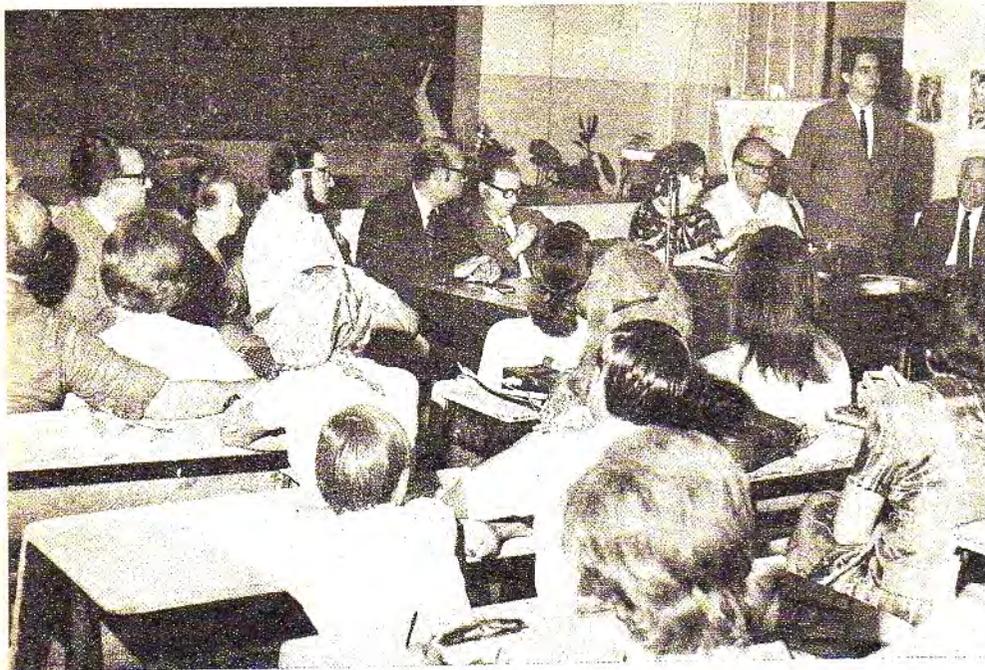
A menos de sesenta días de la fiesta grande ya podemos anticipar un dato estadístico, la gente se arremolina para conseguir ubicación para las nueve noches de Cosquín. Hace varios días que se inició la venta de los abonos cuyos precios oscilan entre los 100, 80 y 70 pesos de los nuevos, según la ubicación, y las ventas permiten anticipar un rotundo y nuevo éxito. Mientras tanto, se continúan colocando las butacas de cemento, estimándose que se llegará a cubrir la cifra de 4.000 de las mismas para el presente festival. Esto demuestra directamente el acrecentamiento de público para este nuevo alumbramiento que como todos los años, asomará en la última semana del enero coscoino.

El aspecto técnico del festival está sumamente adelantado para asegurar una perfecta motivación en su desarrollo. La escenografía, por ejemplo, será totalmente renovada. La iluminación como en años anteriores está bajo la acertada responsabilidad de Fazzalari y Ruiz Díaz. El sonido, será de alta fidelidad con un renovado equipo montado por los hermanos Nogues. Se anticipa, además, la implantación de planos de actuación los que darán una nueva dimensión al escenario Atahualpa Yupanqui.

La Secretaría de Cultura sigue trabajando bajo el asesoramiento del Profesor Lázaro Flury la nómina de conferencias que desarrollarán la parte intelectual del festival. Han comprometido su presencia los profesores Horacio Rava y Juan Marchiori. Florencio López, Teófilo Mercado, Rafael Rumich, Félix Coluccio, Flanklyn Rubeda, Jorge A. Hernández, Daniel López Barreto y otros, todos ellos mantienen una eterna amistad con el festival y comprometieron su presencia. De modo que a nivel de personalidades del mundo musical, el festival de Cosquín cuenta con prominentes materias.

De una transmisión especial que se realizó en el programa ARGENTINISIMA, salieron a

El país se apresta a vivir el próximo 20 de enero un nuevo capítulo del Festival de Cosquín, evento máximo del folklore argentino. A pocos días de su inicio, se adelanta en esta nota aspectos básicos del 13º Festival.



El Ateneo Cultural permite difundir aspectos de nuestro folklore aun no tratados en forma exhaustiva.

## LOS PUCAREÑOS



Creadores del  
"EVANGELIO CRIOLLO"  
Ganadores en Cosquín '68

Representantes  
EMPRESA ARTISTICA

### RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107  
T. E. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES



Señores de clubes del país y de todos lados: si quieren contratarme, escriban a la dirección que está más abajo. Los requisitos son pocos: precios populares, protección policial y algunos regalos para el artista, como ser sandías, zapallos, si son en vivo mejor: gallinas, lechones o un peludo. Con anticipación, por favor, porque me puedo encontrar en Nueva York o en Estados Unidos. Os espero. Besitos de

(NOTA: a los clubes con más de 300 años, cincuenta por ciento de descuento)

## EL SOLDADO CHAMAME

Representante PRODUCCIONES DOCTA

Bartolomé Mitre 1221 - 8º Piso - Of. "F"  
Tel. 35-8101 y 6411 - BUENOS AIRES

Avenida Colón. 184 - 2º Piso - Of. 3 y 4  
Tel. 27271 y 20692 - CORDOBA

# COSQUIN:

la palestra los doce temas finalistas del próximo festival, el que contará con un trofeo instituido por SADAIC y un millón de pesos de los vetustos para su ganador. Los nombres de las favorecidas ya la apuntamos en un número anterior, sin embargo, es conveniente recordarlas: EL ALBUM DE MI ABUELA, de Gutiérrez y Miguens; ZAMBITA DE ANTES, de Navarro y Palmer; LA TRUNCA NORTE, de Alem y Mercado; CANTOR DEL OBRAJE, de Castilla y Leeguizamón; ¿Y LA VIDA? ME PREGUNTO..., de Altamirano; VENGO A DAR FE DEL AMOR, de H. Lima Quintana; CUANDO NOMBRO EL AMOR, de Paeta y Bruno; VIDALA VERDE, de Uribio; Y ME QUEDO AQUI, de Salgán y Lima Quintana; AMANECER DE MI GENTE, de Ros y Paeta; HACIA EL SURCO, de Mercado y Margarido; ZAMBA DE YUYO, de Callejas y Quiroga. De estos temas saldrá el ganador con el voto del público. Destacados artistas defenderán estas creaciones, los que, como el año pasado, constituyeron un nuevo aporte a la nueva música nativa.

Esto no es todo: una de las actividades sobre las que se ha puesto especial preocupación en los festivales de Cosquín, ha sido evidentemente la cultural. Una manifestación multitudinaria que cultivan las raíces profundas del folclorismo como la de Cosquín, tiene forzosamente que verificar con pulcritud la parte intelectual que hace a esas raíces nativistas.

Desde los primeros festivales, el Ateneo Folklórico, trató siempre de agrupar en sus conferencias y cursos a los más elevados representantes del núcleo de estudiosos de los orígenes del canto, la danza, la artesanía, el idioma, las las costumbres.

Este año Cosquín, y bajo la coordinación del profesor Lázaro Flury tendrá temas muy importantes que se darán durante el desarrollo del espectáculo. Entre estos temas podemos apuntar: "Panorama de la literatura folklórica de Santiago del Estero" a cargo de Horacio Rava; "Panorama folklórico de la Patagonia", a cargo de Juan Marquioli; "Temas de la Mesopotamia", a cargo de

Florencio López; "Supersticiones de La Rioja", a cargo de Teófilo Mercado; "El quechua en el Martín Fierro y otras poesías clásicas argentinas" a cargo de Domingo Bravo; "Panorama literario de Formosa", a cargo de Rafael Rumich; "Ceremonias tradicionales argentinas", a cargo de Félix Coluccio; "La poesía folklórica de Corrientes", a cargo de Franklyn Rubeda; "La música de los pájaros" por Daniel López Barreto; "Panorama de la literatura folklórica de Santa Fe", por Jorge A. Hernández. Será la encargada de relatar todos estos temas la profesora Ana Biró de Stern.

Es posible que la actividad cultural de Cosquín '73, obtenga en esta oportunidad uno de sus más altos niveles.

Mientras tanto, los detalles de la Feria Nacional de la Artesanía Popular van dando forma a esta muestra que



siempre ha tenido la virtud de encantar al público coscoino por su originalidad y calidad.

Cabe destacar que este año "Los gauchos van a Cosquín". En efecto. A través de varias cartas procedentes de cualquier lugar de la república, los muchos gauchos existentes en todos los rincones de nuestra patria iniciaron esta proposición que fue aceptada de inmediato. Ellos también, entonces, rendirán su homenaje al nativismo argentino. Más de 110 jinetes en una

"Clarínada del canto argentino", cabalgarán desde sus lares rumbo a la bella Cosquín, trayendo sus costumbres, sus vestimentas, sus tonadas. Y el 20 de enero, al iniciarse el festival, el desfile será encabezado, por primera vez, por estos jinetes criollos que desplegarán sus trotes desde los cuatro puntos cardinales. Esto dará, sin duda, una nota más que emotiva.

Llegados a Cosquín, los jinetes competirán en los tradicionales enfrentamientos gauchescos, dando de esta forma otra faceta distinta a Cosquín.

En líneas generales Cosquín se anticipa nueva, diferente, distinta, aunque con el fervor y el calor de siempre. El 20 de enero próximo el país comenzará a vivir otro capítulo inolvidable en la "Capital Nacional del Folklore", Cosquín alumbrará, nuevamente, al canto criollo.



Cosquín ha logrado un efectivo rescate de autenticidad que se refleja en la presencia de artesanos de asombroso talento.

# muchas gracias a todos.



## "LOS DEL SUQUIA" Y "ALFAR PRODUCCIONES"

reconocen la amabilidad  
de todas aquellas personas  
e instituciones que,  
habiéndolos distinguido  
con su elección,  
han posibilitado en muy  
buena parte, una exitosa  
comunicación con el  
gran público.

### **ALFAR**

PRODUCCIONES

LIBERTAD 434 2º of. 22 Tel. 35-0486 CAP. FED



*JHON LEAR, gerente de Phonogram habla en el acto de presentación de "Cantata Sudamericana", una obra que habla, incluso, de la identificación que tienen los intereses comerciales en promover elementos de indudable calidad artística.*

# EL CANTO DE SUDAMERICA

Convengamos en que el tema, ejerce una atracción capaz de entusiasmar al menos preocupado de los testigos intelectuales de nuestros días. Partiendo de este concepto creemos, entonces, que la labor emprendida hace bastante tiempo atrás por Félix Luna y Ariel Ramírez son los pasos casi necesarios para encarar definitivamente esta obra que, de antemano, fue elaborada conociendo los diversos matices que habría de lograr con su interpretación Mercedes Sosa. Esta obra, compuesta de ocho temas, no representó una novedad para la prensa especializada. Recordábamos el anuncio del trabajo, formulado por el propio Ramírez hace bastante tiempo atrás (*Folklore* N° 200), donde incluso se presumía el estreno lejos de nuestra patria. Los tiempos cambian y los planes también, el mes de noviembre sorprendió al Departamento Relaciones Públicas de Phonogram sumamente ajetreado en preparar la presentación del disco, cosa que sucedió en la noche del día 21 entre buenos tragos y más de trescientas personas colmando los salones del Plaza Hotel de Buenos Aires. Aun cuando el rito de la fiesta no se hubiera llevado a cabo, idéntica hubiera sido la expectativa por juzgar esta obra y detenerse, como lo hicimos, en escuchar con mucha atención los temas que la componen. Es que, para muchos, "Cantata Sudamericana" es la culminación de un verdadero trabajo de equipo iniciado por el trío (autores e intérprete) en la recordada versión de "Mujeres Argentinas". Con todo el desafío asumía verdadera dimensión, justamente al ponderar los inconvenientes que la misma tarea imponía a sus responsables, y más aún por el mismo objetivo propuesto: "valorizar los elementos estéticos, étnicos y espiri-



*Los responsables: Ariel Ramírez, Mercedes Sosa y Félix Luna, un equipo que alcanza con "Cantata Sudamericana" la culminación de una tarea emprendida tiempo atrás.*



Mercedes Sosa, Ariel Ramírez, Santos Lipésker y los técnicos de grabación: seriedad para un trabajo que merece los elogios unánimes de crítica y público.

tuales propios de Sudamérica". Todo ha sido hecho con verdadera eficiencia.

La aleación de Luna y Ramírez, produce una sensación que el colega del diario La Nación, pondera como asociada y de un complemento tal que cuesta imaginársela como partes independientes. Si bien el autor de "El 45", exhibe aquí una poesía distinta a la manifestada en sus obras anteriores, no deja por eso de demostrar la proyección que tiene como periodista e historiador, dos vocaciones claramente demostradas al desarrollar la temática que sugiere la Cantata. El texto de Félix Luna, recorre con habilidad pocas veces lograda este tipo de obra las tres etapas del tiempo: pasado, presente y futuro de una Sudamérica que cada día nos duele más, tal vez porque cada día conocemos más de ella y porque en suma estamos conociéndonos mejor. Todo lo sugerido, importa un mensaje al cual accede con facilidad el escucha, representando todo esto un elogio que pocos autores de nuestros días alcanzan a lograr.

De acabada inspiración melódica, la partitura musical compuesta por Ariel Ramírez, alcanza una serie de hallazgos, especialmente favorecido en su tarea por la variedad de ritmos que la misma obra propone. En algunos momentos, llega a bucear en las profundidades del mismo mapa te-

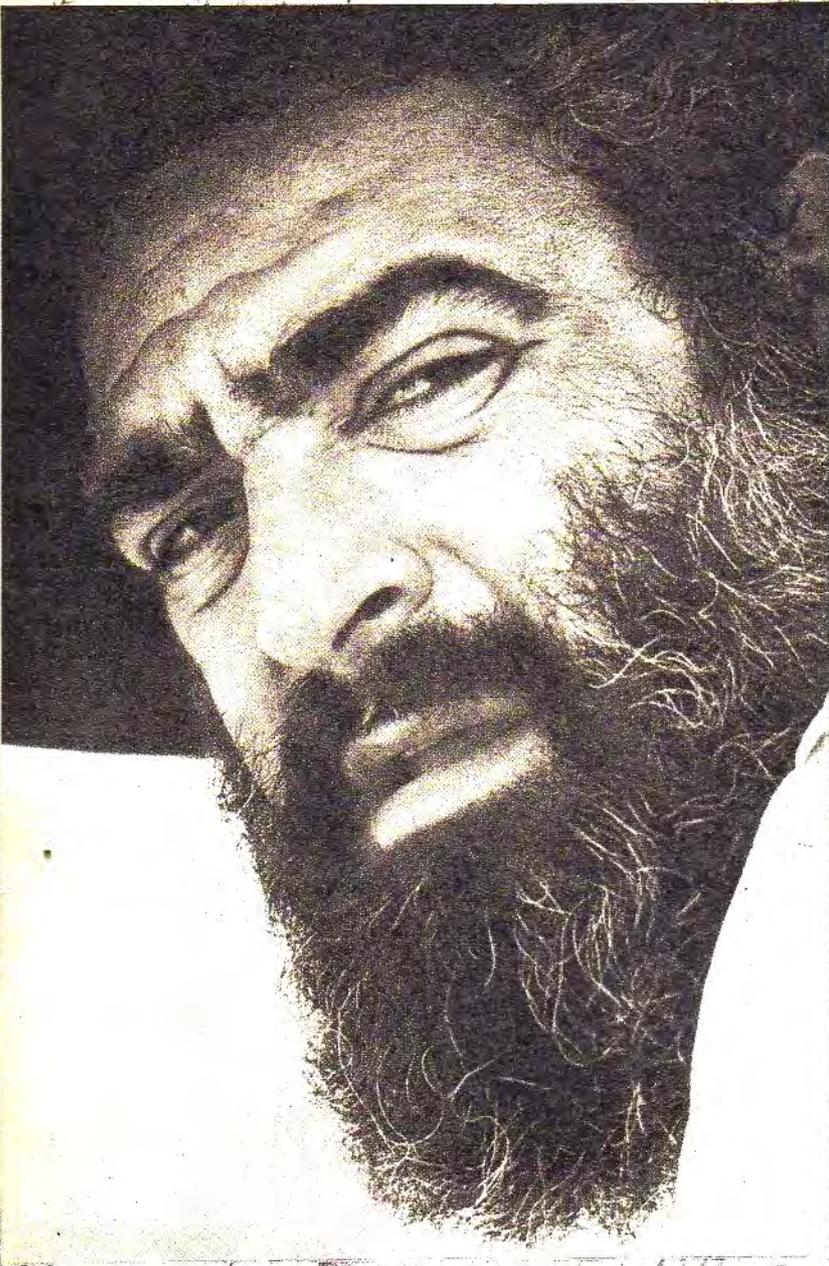
rritorial y descubre, para nosotros, los fundamentos de la música toba volcándolos con brillantez y maestría" en "Antiguo dueño de las flechas". El resto, representa también una muestra de eficacia y responsabilidad puesta al servicio de una idea musical sin desperdicios. Responsable en la ejecución de piano y clavecín, logra como intérprete inmejorables elogios que se extienden a su tarea de director de grupo instrumental, seleccionado con eficacia.

Con la calidad vocal y la fuerza interpretativa a que nos tiene acostumbrados, la temperamental Mercedes Sosa, aporta de sí todo lo que de ella esperaron los autores de "Cantata Sudamericana". En ningún momento decae su decir musical, totalmente consustanciado con la expresión buscada. Observada en detalle, su tarea aparece como si esa novedad que descubrimos al escucharla en ritmos latinoamericanos, fuera su forma habitual de canto. Por lo demás, merece destacarse la iniciativa de los ejecutivos del sello al aceptar la iniciativa de ofrecer al pintor argentino Mollari la ilustración de la portada, un modo de compartir la divulgación de "Cantata Sudamericana" que, sin duda, alcanzará el éxito popular esperado por todos los que volcaron en ella los afanes necesarios que la convierten en una obra excepcional.





J, EN VITORIA  
IA 21



...ne, queda en la profundid-  
...nocimientos, la labor de  
...a voz de Atahulpa Yupan-  
...os pocos hombres más que,  
...ediendo su vida a decir la

...o, es la figura real de hoy.  
...quizá no importen cuando  
...pañoles donde ha actuado  
...el público ha aplaudido  
...de un hombre lleno de  
...zamba, está su cadencia;  
...su sentimiento. Jorge Ca-  
...poquito, como él mismo  
...ón de un público que vuel-  
...s que digan algo y hacía-  
...ra, anclada en el modo de

...frune ha marcado un mo-  
...el movimiento de aproxi-  
...to musicalmente puro. En  
...lina la lógica, porque está  
...letras de sus melodías no  
...gano, como si llegara el  
...sublime.

Por Fausto Bolado

JORGE CAFRUNE  
LABRADOR DEL CANTO

UN CANTOR Y UN GUITARRISTA  
DE LAS COSAS DE OTRAS GÉNEROS  
ENTRE LAS CANCIONES AQUELLAS  
QUE AFIRMAN ALGO EN QUE AFIRMARME

Repertorio

CAFRUNE

SEGADOR DEL TRIGO ESPAÑOL

UNA RECORRIDA EN INTENSIDAD POR LAS CRONICAS QUE ESTAN PUBLICANDOSE EN ESPAÑA INTENTANDO RETRATAR LA PERSONALIDAD DE JORGE CAFRUNE UN ITINERARIO QUE DEPARA SORPRESAS Y QUE SE CONVIERTE, FINALMENTE, EN UNA EXPERIENCIA HERMOSA

"La canción protesta se cantó siempre. Yo me preocupé de lo que doy al público"

...con su voz bruenca y de-  
...lo eruido...  
...y había conversado...  
...que dicen que  
...sistancia sea  
...que "no quiere...  
...de Armagosa; de los que di-  
...een que lo suyo es cantar, pe-  
...ro, además, sabe bien y come  
...fuerte y gana sus buenas pe-  
...rras con las actuaciones...



...Quién es...  
...Alfonso...  
...Mónico Sarabia...  
...Horacio Guarini...  
...Y Fausto...  
...Farundo...  
...sin ser folkloric...  
...canción bonita...  
...lo mio es hacer...  
...Hace...  
...Como...  
...que me...  
...tan bombach...  
...las botas...  
...Es el traje...  
...Herra, es el que...  
...Pero la gente...  
...viste así, no va...  
...Hes...  
...Bueno, siempr...  
...un tra...

LABRADOR DEL CANTO

Un Jorge Cafrune que, en España  
—como en otros países europeos—  
conserva cabal autenticidad.

# SEGADOR DEL TRIGO ESPAÑOL

Las fotos han sido tomadas en España, en campos cultivados que el trovador recorrió con familiaridad y envidia.

El material periodístico proviene de idéntica fuente: diarios y revistas de aquellos lares, en ediciones muy recientes.

Veamos: "Norte Express" comienza su artículo, anunciando un recital del jujeño señalando que "Al hablar de Cafrune, queda en la profundidad de los reconocimientos, la labor de Alberto Cortez, la voz de Atahualpa Yupanqui y el trabajo de unos pocos hombres más que, aquí en España, han dedicado su vida a decir la música de verdad". Un dato para apuntar, que se relaciona con los antecedentes que señalamos al hablar de Los Cantores de Quilla Huasi en Japón: antes hubo algunos argentinos talentosos que abrieron camino. Los talentosos, sí, los que asumieron desde siempre, por lo demás, un compromiso artístico positivo, evitando la tontería pasatista, son los que se recuerdan. Por eso el diario consigna esos precedentes, y premia: "Cafrune, sin embargo, es la figura real de hoy". (Real por Rey, obviamente). Y una difusión efectiva que está logrando, a través de tal admiración: "Por encima de la zamba, está su cadencia; sobre la milonga, está su sentimiento. Jorge Cafrune ha sabido poco a poquito, como él mismo dice, ganar la comprensión de un público que vuelve ahora hacia las letras que digan algo y hacia la raíz de una música pura, anclada en el modo de ser de un pueblo". Firma Julio Alda.

Fausto Botello, en otro periódico, recorre distintos matices del elogio, casi místico: "Cafrune es el trueno, la palabra hecha tormenta, el rayo enredado entre las cuerdas de una guitarra: Cafrune ha cantado en Sevilla con su voz bronca, su dejo criollo y su intención aguda..." Y una descripción más cercana: "A primera vista parece un orondo y desaliñado patriarca de barba, bigote y cabellera cana que habla con voz de tango macanudo. Pero luego resulta que no, que es labrador del canto. Un hombre que vivió en el campo —allá en el norte caliente de la Argentina, Jujuy— que cultivó la tierra y que un buen día se lió el poncho a la cabeza (sic), se echó la guitarra al hombro y se fue a cantar. Profesionalmente, claro. Profesionalmente, pero con clase, porque no habla de dinero. Lo gasta, lo emplea para vivir y al tiempo trata de hacer vivir a los demás por medio de sus coplas, de sus recitados, de sus rasgueos de guitarrero". Periodistas bravos, los españoles, porque la crónica no es complaciente, ni mucho menos. En algún momento, por ejemplo, desliza: "Hemos hablado un poco con él, payador de cien coplas y hábil conversador de los que tiran la piedra y esconden la mano, de los que dicen que «siembra solo» —cuando en realidad trata también de recoger los frutos—, de los que dicen que «no quiere hablar de política» pero salpica su actuación con la picante guindilla de la demagogia, de los que dicen que lo suyo es cantar, pero, además, bebe bien y come fuerte y gana sus buenas perras

(sic) con las actuaciones...". El mismo periodista termina su nota felicitando al cantor.

Otro, Juan Luis Manfredi, del prestigioso "ABC", completa la imagen, también sevillana, contundentemente: "Es increíble que este hombre gordo y barbudo pueda llenar un escenario tan grande como el de la Plaza de España. Porque, en definitiva, ¿quién es Jorge Cafrune, sino sólo un gaucho, un hombre de campo, sin más recursos que su guitarra, su vieja filosofía y su acento acariciador y socarrón, entre pícaro y serio, entre místico y revolucionario?". Sin desperdicios, habla luego de su atavío, con "pantalones bombachos" y otros pintoresquismos, para definir, sobre el final: "A lo largo de hora y media, el cantor tuvo embelesado al público contándole cosas de su tierra y de sus gentes. Puso al descubierto lacras, hizo partícipe de alegrías, desmoronó castillos en el aire, construyó bellas ilusiones. Nunca había visto yo a tanta gente participar del espíritu de un espectáculo y menos cuando ese espectáculo es un solo hombre". Y atención: "Se puede decir que Cafrune ha sido para los sevillanos el descubrimiento musical no ya de este año, sino de muchos años; sus discos sólo dan una pálida imagen de su calidad, pues sólo reproducen el sonido, que en Cafrune es casi accesorio".

Este sueño parte de una expectativa, que Albino Mallo precisó en el diario "Unidad": "Era esperado Jorge Cafrune. Desde que sus primeros discos se distribuyeron en España, este cantante argentino logró una popularidad inusitada, basada en mucho en su voz y en su decir, y un poco también en su aspecto físico adelantado por las fotografías y confirmado con su presencia en Madrid". Y los resultados inmediatos: "Cantó llenando el teatro Victoria Eugenia en cuatro sesiones".

En ese tiempo, el cotidiano "Ama" ocupaba una página con la llegada y las primeras impresiones del trovador. El epígrafe general reza: "El cantor argentino Jorge Cafrune dio en Madrid varios recitales con su voz popular y su guitarra criolla. Su figura, casi un mito, con sus 115 kilos, sombrero de ala ancha y vestimenta típica, le da, sobre el escenario, un aspecto sobrio, austero y solemne. No se vale de truco alguno para conquistar al público. Le basta y le sobra con su voz, su guitarra y la letra de las canciones que canta". Y enseguida, recoge con precisión, una autodefinición de Cafrune: "El mayor mérito que puede atribuirse a este vocero, como a él le gusta que le llamen, es el dar a conocer por medio de su voz ronca y fuerte la obra de muchos poetas y músicos de su país: Atahualpa Yupanqui, Dávalos, Falú, José Pedroni, Serafín J. García... Prefiere ser un simple intermediario entre los poetas y el pueblo, que componer él algo para los demás".

Han buceado en profundidad los periodistas españoles, sin ninguna duda. Y han escrito con belleza, con agudeza, con admiración sin concesiones, con humor y cariño: "Es un atlante —dice



*Hay quienes piensan que ya no retornará. Sin embargo, anticipa que lo hará a fines de febrero.*



# SEGADOR DEL TRIGO ESPAÑOL

"Miss" de Madrid—: Si estornudara, se romperían las cuadernas de América. Pero este hombre gigantesco, que lleva barba de asceta, ancho sombrero plano, de gaucho, pechiabierto, que deambula en zapatillas por la suite, es cantor y guitarrero y su voz golpea en las sienes en forma de poema y anuda las conciencias". ¿Qué tal? Y luego, una pincelada bien hispana para pintar cómo se ceba el primer amargo: "Sólo viendo a Cafrune de cerca mientras prepara el agua en el hornillo para sorber el mate caliente, despeinado, sin sombrero ni frenillos en la lengua, puede obtenerse una idea exacta de ese tremendo corazón que alberga una humanidad tan formidable como la suya. Y si ves pasar esos dedos duros y redondos como el cañón de una escopeta en esos trastes en que apenas caben, verás que en sus manos la guitarra es como un dulce y femenino juguete que pulsa con una delicadeza casi infinita: en las soberbias manos argentinas de Cafrune la guitarra española, la más dulce de las armas del gauchaje, se hace poema, inmenso llanto o grito insobornable de un juglar que nació para desleirse sobre la piel de los caminos...". En fin, publicado por nosotros hubiera generado algunas reacciones del tipo de "Estos de Folklore exageran la nota, ¿eh?". Dejemos que sean los de la Madre Patria quienes, si se quiere, exageren: "Pedazo vivo, desgajado de la pampa, Martín Fierro trashumante, Cafrune, juglar y hombre, apura de una larga chupada el mate que hierve en el fondo de la tetera...", etc.

Y luego, los comentarios que despiertan sus actuaciones, que parecen seguir una constante. Títulos del estilo de "El recital de Cafrune, otro asombroso éxito de público". Y el "embrujo anoche, literalmente hablando, al público que aquí tiene fama —ellos mismos lo dicen— de no dejarse dar «gato por liebres»: las gradas rebosaron de juventud. Hubo gente en todas partes, hasta en las escaleras. Yo no sé a cuánto habrá llegado el aforo hinchado del recinto... pero sí que superó los más optimistas cálculos".

En los interrogatorios, las preguntas son incisivas, inteligentes: "¿Eres un vitalista?", "¿Por qué vestes así?", "¿Cuánto ganas?", "¿Te jugarías todo lo que tienes por seguir siendo como eres?",



Un modo argentino, transparente, de ver el mundo y la canción, sin accesorias inútiles.

"Cantas al hombre. ¿También a su circunstancia social?", "¿Hay relación entre el flamenco y el folklore argentino?", "¿Te opones a la canción política?", "¿Se puede hablar de una yupanquización de Cafrune?", "¿Admites para tí mismo una inofensiva y exótica imagen?", etcétera. Las agudezas van lejos. Ezequiel Pérez Montes, por ejemplo, en mitad de un reportaje le planteó: "Señor Cafrune, no quiero ofenderle, pero estoy cocido de ver tantas evoluciones. ¿Hará usted lo que Yupanqui, volver al redil —flor en el ojal y pajarita en garganta quebrada— para, vejete, hablar de caballos, niños y margaritas?". Sin piedad y hasta, mirado con cierto prisma, sin respeto: un periodismo activo, vital, eludiendo los sobreentendidos. J. C. encontró —las tiene— respuestas para todo. Evitó las alarmas sacrosantas en defensa de un falso gauchismo cuando, por ejemplo, un periódico, recogiendo el testimonio de un colega, le espetó: "¿Sabe que un reportero de Almería dijo que usted había aparecido vestido de mexicano?". A lo que el cantor respondió, simplemente: "No tiene importancia. No había obligación de conocer. No existió mala intención". Y también supo —sabe— en todo momento ubicarse en su justa posición, soslayando el narcisismo, que es una manera lúcida de saltar por encima de las trampas. Por ejemplo: "—¿Es usted un mito, un fuera de serie en algo?", es la pregunta. Y "—Sólo para comer", la respuesta.

"El Ideal Gallego", periódico de La Coruña, concluyendo una viva nota en la que el redactor arrimó retruécanos, como "Cafrune ha cruzado la Argentina de a caballo. Vamos, que el caballo soportó a Cafrune", define cálidamente —el artículo se trazó durante un almuerzo— la impresión que el barbado folklorista produce entre la gente hispana: "Cafrune se fue. Antes, me regaló una cabeza de ajo. Todo un tipo, este Cafrune".

## LAS RESPUESTAS DEL TURCO

En un breve repaso, transcribimos a continuación algunas de las respuestas —cálidas, lúcidas, espontáneas— que más han impresionado a los hombres de prensa de España, emitidas por Cafrune.

Se le preguntó, por ejemplo, si se considera un mito para los universitarios de tipo "progres" (sic):

—Yo pretendo que a lo mejor hay gente que me entiende más o menos. Nada más. Pretender automitificarme sería querer convertirme en medio primohermano de Jesucristo. Mira, viejo, cuando tú eres capaz de mantener el plumaje que te da la vida, entonces estás empezando a pretender ser feliz.

Se le interrogó acerca de Yupanqui:

—¡Es un genio! Cada cien años la humanidad pare un hombre así... si lo pare. Y sepan que me une con él... los golpes que me da.

Un cronista quiso saber si se puede cantar al paisaje sin enfocar al hombre y sus problemas:

—No, el paisaje modula al hombre, ambos son indivi-

sibles. Un paisaje sin vivencias del hombre es muy triste.

Otro inquirió acerca del posible desinterés de Cafrune por los problemas actuales y su relación con la canción:

—Yo pienso que si estamos viviendo esos problemas, nos interesan a todos. Pero hay que buscar la forma de que al cantar, no sea el problema el que dé el carácter de la canción, si no que ésta sea algo más profundo y serio. Problemas, sí, pero poéticos, con contenido, si no llegamos a la degradación de la poesía para servir a algo ajeno a la canción. Se pueden tratar los problemas, pero con el respaldo de la poesía y de la música, para que la canción no deje de ser una obra artística. Es inevitable el dejar de tratar los problemas nuestros, los de nuestro tiempo.

En cuanto a su vestimenta:

—Visto así desde niño, como la gente que allá monta a caballo. A los dos años, tuve las primeras señales de una caída de caballo. Pero yo quiero aclarar bien este concepto: hoy no existen gauchos. El gaucho es un elemento histórico-social que sirvió en la formación del país. Hoy existe gente que trabaja en el campo y gente que no lo hace. El gaucho ya no está a la vista porque su medio de vida es otro, ahora porque se recorren las distancias en camioneta.



**JAIME  
DAVALOS**

**JULIA ELENA  
DAVALOS**

Representante  
JORGE WIGGER

Pueyrredón 468 - 4º P. Of. 14  
Tel. 86-6034  
Buenos Aires

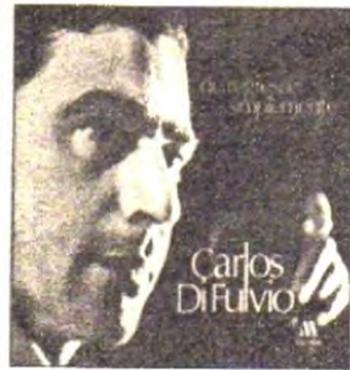
# DEFINITIVO: Estamos con la música argentina por VOCACION y CONVICCION



Canciones de la banda  
de sonido original de la película  
"ARGENTINISIMA"  
disco doble 6391

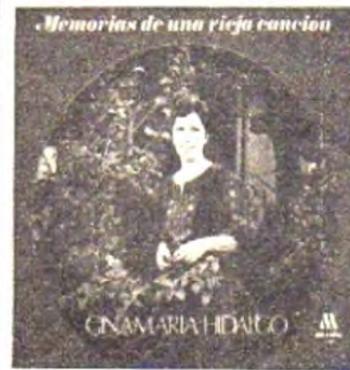


LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
Vallecito  
JOVITA DIAZ Chaco LOS DEL SUQUIA  
Córdoba de antaño  
LOS ALTAMIRANO  
Brochazos mendocinos

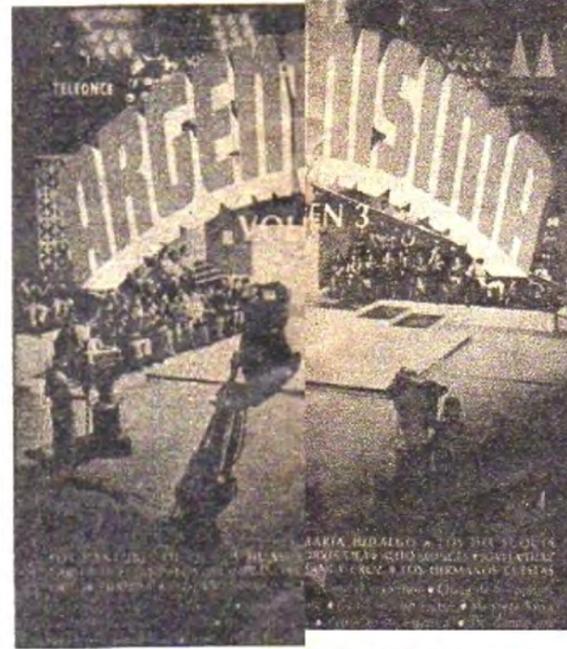


I-321 DE REGRESO SIMPLEMENTE - CARLOS DI FULVIO: De regreso simplemente. Buscando un porque. Al dejar mis montañas. La chunca mota. Arenal. Se acuerda doña Maclovia?. Asi me dijo el paisano. Variaciones de pala pala. Cuando el mundo ya no sea. El nacimiento de la pampa.

I-309 SENTENCIAS DEL TATA VIEJO - LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: Pongan el oído paisanos. La amistad e como el vino. La vida se va a tirones. Si sabís templar las cuerdas. Vivir a la par del tiempo. La salud nace del alma. Todo anda contrapesao.

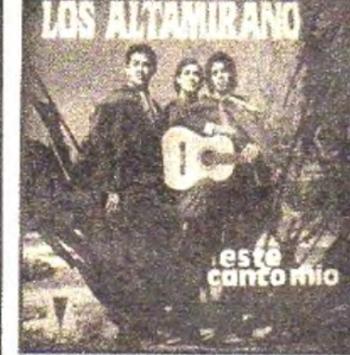


I-320 MEMORIAS DE UNA VIEJA CANCION - GINAMARIA HIDALGO: Memorias de una vieja canción. El aguatero porteño. Adiós nonino. Canción de luna y cosecha. Camino del indio. No conozco el mar. Para ir a buscarte. Cita en la misma esquina. Sur. Monte virgen donde estas. Y se enojó la paloma. Duerme.



## VOLUMEN 3

PROM-322 ARGENTINISIMA VOLUMEN 3: Memorias de una vieja canción. De regreso simplemente. Virgen india. Como que me va. Harina, vinito y aloja. Tierra querida. Don fermin. Toda bolivia. La flor azul. Cuando me vaya. Si algún día deja tu amor de ser mio. Motivos tengo. Vidala del amor perdido. Nocturno a Rosario. Golondrina de otoño. Este canto mio.



I-323 ESTE CANTO MIO LOS ALTAMIRANO: Con harina, vinito y aloja. Tierra querida. Don fermin. Toda bolivia. La flor azul. Cuando me vaya. Si algún día deja tu amor de ser mio. Motivos tengo. Vidala del amor perdido. Nocturno a Rosario. Golondrina de otoño. Este canto mio.

I-324 TRIUNFADORES - LOS DEL SUQUIA: Tranvia del recuerdo. Chaya del adiós. Zambita de los pobres. El indio pachi. Embrujo de carnaval. Mi corazón es un poema triste. Cielo gris. Mi cajita de recuerdos. Virgen india. Chaya de un chango. Del clinica. Besos y mate.



PROM - 301 RECITAL DE FOLKLORE - RUBEN DURAN: Carnavalito de fiesta. Alfonsina y el mar. Las margaritas. Romance de santiago y luna. La cautiva. Pasionaria. El cachapecero. Los ejes de mi carreta. Bailecito. Cascada. India. Merceditas.

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

LA COMPAÑIA N°1 DE LA MUSICA ARGENTINA microfon, por supuesto!



Edgardo Sánchez Tello en las palabras con las que se inaugura la plazoleta y el busto a José Hernández, obra de Clara Pérez Carmena.

Entre el 9 y el 12 de noviembre, ocurrió el 8° Festival Folklórico de Monteros, un descubrimiento de alto nivel artístico, en tierra que alguna vez oyó el canto payadoril noroestino de José Domingo Díaz y Juan Gabino Núñez.

Eran casi las 23 hs. del jueves 9 de noviembre, el comienzo del festival se había atrasado demasiado y eso en Tucumán como en Pekín, Filadelfia, Munich o Santiago del Estero, genera protestas lógicas. Las palmadas se hicieron oír lo suficiente como para provocar alarmas entre bambalinas y lograr apresurar a los últimos remisos artistas, por lo general, que bebiéndose las estrellas no alcanzan a entender todas las preocupaciones que existen en un espectáculo organizado cuando se establece un orden de presentación de acuerdo a un libro, de acuerdo a una buena combinación de nombres, estilos, repertorios: Carlos Torre Vila fue uno de los culpables de esa media hora de demora en la apertura, por ejemplo. El hecho es que, ante los reclamos nada tímidos de la concurrencia que colmaba parcialmente el Gimnasio Municipal, un hermoso parque natural, se dio la señal: un apagón y en el mangrullo vibró una clarinada. "Monteros de la Patria... Fortaleza del Folklore!" dijo, a modo de santo y seña el animador y hubo comenzado el Octavo Festival Folklórico de Monteros, Tucumán, un pequeño milagro de buen gusto, espontaneidad, respeto y talento organizativo con un público que debió haber sido aplaudido por los artistas, cada noche.

La primera sorpresa se estableció esa primera noche, luego de que la Banda Municipal de la ciudad interpretara el Himno Nacional, luego de que el cura párroco, Joaquín Gómez Montenegro bendijera la clásica guitarra de la convocatoria; ocurrió exactamente a poco de comenzar su discurso de apertura Edgardo Sánchez Tello, un farmacéutico —vocal de folklore de la Comisión Municipal de Cultura y Turismo— que con eficiencia, restándole horas al sueño y consumiendo sedantes a nivel de fin de stock coordinó todos los detalles del espectáculo: repentinamente, en mitad de la alocución, con las autoridades presentes en el enorme escenario, sucedió un corte de luz total, que se prolongó durante quince interminables minutos. Y esta fue la reacción del público bravo, el tucumano: estricto silencio durante un buen lapso y luego, todo el mundo comenzó a cantar "Luna tucumana".

Una clave, pensamos, del desarrollo poste-

# MARTIN FIERRO PASO POR MONTEROS



Sobriedad, buen decir y sabor localista —por ello, universal— en Los Nuñorqueños, un grupo vocal que hizo al brillo de la fiesta monteriza.

rior: la concurrencia, alegre, vital, comunicativa, de ningún modo en las cuatro noches se sintió como asistiendo a un concierto de galas. Galas de folklore eran las suyas... y folklore no es mojigatería ni esa invitación al éxtasis que creen haber inventado las catacumbas porteñas: la gente hacía palmas, coreaba estribillos, gritaba, se divertía, respondía al estímulo invitador de los aires ligeros. Pero, atención, guardaba respetuosísimo silencio ante los artistas comprometidos artísticamente y no fueron los **taquirareros**, por lo demás, quienes se llevaron los mejores aplausos y, en ocasiones, ese premio peligrosamente ingenuo de encender antorchas para distinguir a un cantor de otros que estrenó este año Monteros en su fiesta, a partir de Daniel Toro, sin duda el suceso de esta octava edición monteriza.

El comentario se orienta por este andari-veí porque lo demás es camino trillado, de escasa significación: señalar que el Chango Nieto —profesional valioso en todo lo demás— repite insistentemente su repertorio hasta la fatiga, que César Isella está cada día más acercándose al ideal del juglar eligiendo cada vez con mayor criterio artístico su mensaje, que Julia Elena Dávalos sigue siendo una pausa de ternura y fibra, que el talento de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola se manifiesta elaborado y puro, que Argentino Luna en una ráfaga de recuperación del payador que sólo necesitaría de autocontrol para ser perfecta, que Los Mistoleros como Los Bombos de Oro y algunos otros inexplicablemente manchan sus actuaciones con intervenciones procaces cuya única gracia reside en la procacidad misma, que Ernesto Montiel —salvo la perversión de las glosas— es una vibrante, excelente adquisición para los festivales, que Horacio Guarany continúa siendo el dueño del carisma ante el público, que Los Altamirano, como Tucumán 4, Los Indios Tacunau (¡ah!, la Marcha de San Lorenzo), Hernán Figueroa Reyes (hubo antorchas también para él, como para Toro y Guarany), el ejemplo de Los Hermanos Albarracín y el de Los Tucu Tucu empeñados en eludir las concesiones de los ritmos pasatistas, son buenos números, señalar esto, decimos, es apuntar con mayor o menos compromiso

de opinión lo que mucha gente sabe, y advierte en repetidos lugares.

Lo fundamental en cambio es subrayar que la gente de Monteros ha logrado un festival modelo porque **ha trabajado** para ello. Un trabajo que se escala en antecedentes culturales y en el entorno del festival mismo. La primera categoría corresponde a hechos como el Encuentro Nacional de Poetas, Escritores y Cuentistas que anualmente, como se sabe, se realiza en la ciudad tucumana, con un temario dinámico, comprometido, clarificador y un panel que año a año se enriquece; o la Feria de Artesanías manejada por Mateo Carlini, Carlos Aranau, Emilio U. Núñez y Carmen Tripolloni, donde reinan las randas, esa fina expresión del trabajo artesanal femenino en Tucumán; o el Concurso de Poetas y Cuentistas noveles del Departamento de Monteros que este año ganó Graciela Beatriz Aldonate, una muchacha quinceañera que en los fogones decía con voz queda, a veces, sus odas de este tipo; o el Concurso Provincial de Murales, ganado por Alberto Tripolloni sobre el tema "Martín Fierro". Y en el segundo escalón, hay una programación cuidadosamente armada, que incluye hallazgos como el autor Raúl Uribio, el grupo vocal Los 5 del Norte, la eterna vitalidad de Los Hermanos Albarracín, la tucumanidad de Las Voces del Norte... y conciencia cultura y patriótica: el viernes 10 de noviembre, se inauguró en Monteros la plazoleta José Hernández; y en ella, un busto al poeta de la talentosa escultora Clara Pérez Carmena quien logró dar a su criatura plástica la expresión más vital: es el suyo un Hernández-Fierro, una simbiosis que asume con criterio artístico la feliz confusión del creador consumido por su personaje. Detrás de todo esto se mueve el poeta Manuel Aldonate, presidente de la comisión, duende feliz —buen bebedor de la noche tucumana— que sabe adonde va.

¿Cómo, de este modo, no tener un gran público en Monteros?

El Día de la Tradición pasó por Monteros hidalgamente, con emoción, con arte, con buen gusto. Fue una significativa excepción, muy cerca de Simoca, próximo a Tafí del Valle, en Tucumán, algo que valió la pena ser vivido,

- ★ **LUIS MENU**
- ★ **LOS ARISCOS**
- ★ **CARLOS TORO**
- ★ **LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS**

Representante  
EMPRESA ARTISTICA

**RANELL**

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107  
T. E. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES



Las Sumaj Voces, un excelente conjunto vocal que mereció, por lo demás, una cálida respuesta popular en el ya adulto Festival de Monteros.

**COCO DIAZ**



Para su contratación  
dirigirse a

**ARTURO F. CABALLERO**

Calle Los Junquillos 279  
EL PALOMAR - PCIA.  
DE BUENOS AIRES

Tel. 750-5392

# JOVITA DIAZ, Y LAS AVENTURAS DE MARGARITO TERERE



Hace poco más de tres años, Zulema Alcayaga de Beloso planeó la creación de un CANTACUENTOS que, traducido a simples palabras se trata de una comedia musical-infantil. Sin duda, ni la propia autora supuso que esta creación iba a llegar mucho más allá de un vano proyecto. En efecto, la idea original se transformó en una correlación de nuevas posibilidades. La exitosa escritora (varios temas suyos tienen vasta proyección dentro del folklore) se movió concienzudamente para lograr algo con personalidad, diferente. Las acciones se encargaron de confirmar, posteriormente, que había logrado sobradamente ese objetivo.

A partir de allí, la obsesión fue darle vida a los personajes creados, a través de sus ideas, para lo cual visitó al dibujante Carlos Garato, a quien le proporciónó el guión de la obra. Garato tomó como suyo el proyecto y comenzó a trabajar con visos de seriedad, prometiéndole total colaboración. En un tiempo prudencial el dibujante entregó el trabajo a la autora. Zulema Alcayaga tuvo que sortear una verdadera emoción. ¡Era exactamente lo que había pensado y quería!

El paso posterior: darle la estructura física a esos personajes; sobre todo al protagonista central de su obra: MARGARITO TERERE, representado por un yacaré, rescatado ficticiamente de los insondables esteros de la Laguna del Iberá. Todo indicaba la presencia de una estupenda creación, como aquellas a que

nos tenía acostumbrados un genio de nuestro tiempo: Walt Disney.

Para dar marcha al espectáculo, se precisaba contar con una persona real, de carne y hueso. En ese sentido no valdrían las equivocaciones. La elegida debía contar con el afecto de los niños. Los puntos de mira enfocaron hacia una artista que, precisamente, tiene especial facilidad de comunicación con los pequeños. Anteriormente había emprendido trabajos de esa naturaleza, por lo que, seguramente, los chicos la recordaban con ternura.

La elección no pudo haber sido más acertada, recayó en una intérprete de la canción criolla: Jovita Díaz.

Después de algunos devaneos, la cantante chaqueña, identificada plenamente con el proyecto, se acerca complacida a la labor.

No es la primera vez que Jovita otorga ampliamente su cariño hacia el mundo infantil; agrega sus buenas dotes de cantante para enternecerlos.

La idea parecía hecha a medida de sus condiciones. Estaba absolutamente dispuesta a compartir momentos trascendentes con esta tierna obra.

Así, "JOVITA DIAZ Y LAS AVENTURAS DE MARGARITO TERERE", se transforma en algo más que un sueño. Se inaugura una creación con nuevas formas y lenguaje en el que hacer artístico. Había llegado el momento de brindar a los niños, el canto y la fantasía en una obra exclusivamente dirigida a ellos.

## CARACTERISTICAS DEL ESPECTACULO

Detrás de la indumentaria de cada personaje, obviamente, siente y palpita un ser humano. Estos se remiten a realizar la mímica proporcionando movimiento a los muñecos. Cada uno de ellos, lleva una cinta grabada con su correspondiente voz.

El vestuario exige máscaras para los bailarines, cuyos ojos y bocas son accionados electrónicamente.

No hay cambios escenográficos, pues toda la acción se desarrolla en el monte correntino. El único decorado, consiste en un telón de fondo y dos laterales. La duración, es de una hora y media a dos horas.

## PERSONAJES

MARGARITO TERERE: yacaré correntino, valiente y simpático.

MONO CAPOTE: mono picaro y divertido.

CORBATA CUA: pato tierno y bueno.

CARA DE HOJA: duende de los árboles, circunspecto y cándido.

BARBA LARGA: cascarrabias, dueño del bastón embrujado.

La obra se desarrolla en dos actos, con canciones a cargo de Jovita Díaz y los demás protagonistas. Los niños espectadores intervienen en varias ocasiones, con "chanzas" a los intérpretes.

La primera presentación que la autora dispuso de su obra, se realizó en el Festival de Cosquín hace dos años. Tuvo la

compañía, en esa oportunidad, un resonante éxito, a tal punto que fueron varias las proposiciones recibidas para presentar el espectáculo en otros escenarios. Derivaciones posteriores, impidieron que esto se concretara.

En 1972, producciones DOCTA se propuso recuperar el espectáculo y convención a su autora de volver a representarlo. Los proyectos eran abundantes; se intentaría por medio de una buena promoción, hacerla conocer extensivamente. Pero había algo que obraba de impulso: los dirigentes pensaban que los niños debían contar con un acontecimiento de ese calibre, para lo cual no escatimaron esfuerzos. Por fin, su autora aceptó el planteo y todo volvió a comenzar.

En todos los rincones del país, los niños (los grandes también) asisten asombrados a esta entrega total de la "troupe" de "JOVITA DIAZ Y LAS AVENTURAS DE MARGARITO TERERE". Los éxitos cosechados a través de los diversos periplos realizados por el interior del país, demuestran que se está ante una nueva evidencia del talento y la dedicación. Solamente Buenos Aires es la plaza que se mantiene indiferente a esta manifestación infantil. Sin embargo, en este sentido las conversaciones están bien encaminadas para un futuro no lejano en televisión.

## LA INTERPRETE Y LA AUTORA

Locuaz, accesible e inteligente, Jovita Díaz se prestó a un diálogo con Folklore. La conversación, que tocó otros tópicos, dio una clara sensación sobre "la aventura" con Margarito Tereré.

—¿Cómo se siente con esta nueva experiencia?

—Para mí, no es nuevo trabajar para los niños. Sin embargo, todos los días compruebo una nueva sensación. Me impacta la ternura que ellos emplean para la fantasía; es sin límites.

—¿Se identifica rápidamente con ellos?

—Esto no es fácil. Trato de conquistarlos, manifestándome espontáneamente, es decir, como ellos.

—¿Qué le dio, y qué le quitó este espectáculo?

—Me dio y me da grandes emociones. Me quitó algún tiempo de permanencia junto a mi hijo y marido. Aunque esta ausencia hace que aumente el enorme cariño que tengo por ambos.

—¿Pensó que esto iba a tener tanta acogida?

—Cuando Zulema Alcayaga me invitó a formar parte del proyecto, no dudé que se convertiría en éxito absoluto.

—¿Cuáles son los proyectos, los pasos inmediatos con esta obra?

—Creo que los mismos son ambiciosos. Por lo pronto puedo adelantar que en este nuevo año comienzo un programa televisivo de una hora y media de duración. Es de corte infantil y estarán junto a mí, todos los personajes que animan "Las aventuras"...

—¿Qué le interesa más: el triunfo dentro del canto folklórico, o entocando el mundo infantil?

—En este sentido soy ambivalente.

Consiento, con total solidez, los dos mundos. Ambos me interesan y me exigire a fondo para mantenerme.

Con absoluta claridad de conceptos y feliz con esta nueva alternativa profesional, Zulema Alcayaga de Beloso, compartió la charla de Jovita Díaz y Folklore.

—¿Cómo nació la idea de esta obra?

—Esto, sinceramente, es impensado. Generalmente las cosas nacen y uno no termina de explicarse cómo. No obstante, me atrevería a afirmar que mis hijos y todos los niños del mundo me dieron el impulso. Ellos merecen muchos espectáculos de esa naturaleza. Ese instante de nuestra edad es, seguramente, el que más recordamos.

—¿Por qué Margarito Tereré?

—Los niños necesitan de un héroe con sabor argentino y Margarito es un yacaré de rancia estirpe criolla; su lugar de nacimiento es Corrientes.

—¿Cómo definiría a la obra?

—En principio conformé en llamarla comedia musical, pero posteriormente me decidí por Cantacuentos. Esto se adapta más a la modalidad que le impusimos y es precisamente un cuento con canciones.

—¿Los niños no se desilusionan cuando descubren que tras de cada personaje hay un ser humano?

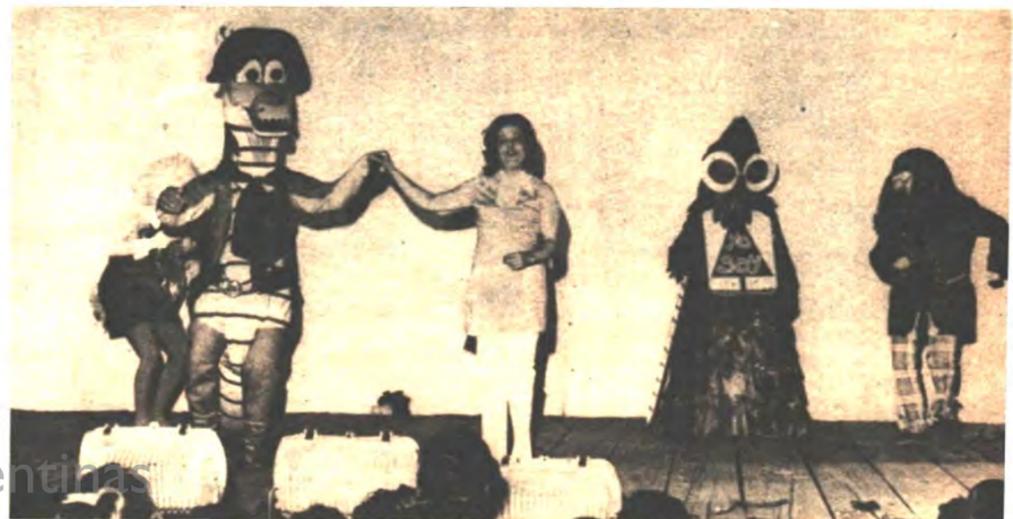
—No, de ninguna manera. Los niños adoran la fantasía, pero, son tan veloces mentalmente que no hay lugar para el engaño. De antemano conocen las fórmulas, pero igual gozan con el espectáculo.

—¿Cuál es la mayor satisfacción que le dio esto?

—Sin duda alguna el hecho de que los chicos disfruten y llenen sus labios de sonrisas. ¡Bien vale el esfuerzo, "el niño lo merece todo".



Mientras uno de los personajes de la obra, interpreta su papel. Se puede apreciar cómo los niños, también los grandes, disfrutan plenamente de este tierno espectáculo. El lleno total prueba la aceptación que tiene la "troupe" en todo el interior del país.



# FOLKLORE 1972

## UN AÑO DE GRANES REALIZACIONES A TRAVES DE FIGUAS EXCEPCIONALES



NOCHES CORRENTINAS  
Polydor 4084  
Ernesto Montiel y su Cuarteto  
Santa Ana



DESDE EL CORAZON DEL PUEBLO  
Los Fronterizos  
Philips 5653



AMANECE EL LITORAL  
T. Cocomarola y su Conj.  
Philips 4110



A TI TE CANTO MI AMOR  
Crescencio Lezcano y su Conjunto  
Philips 4113



A JOSE PEDRONI / REGRESO DEL JUGLAR  
César Isella  
Philips 4502



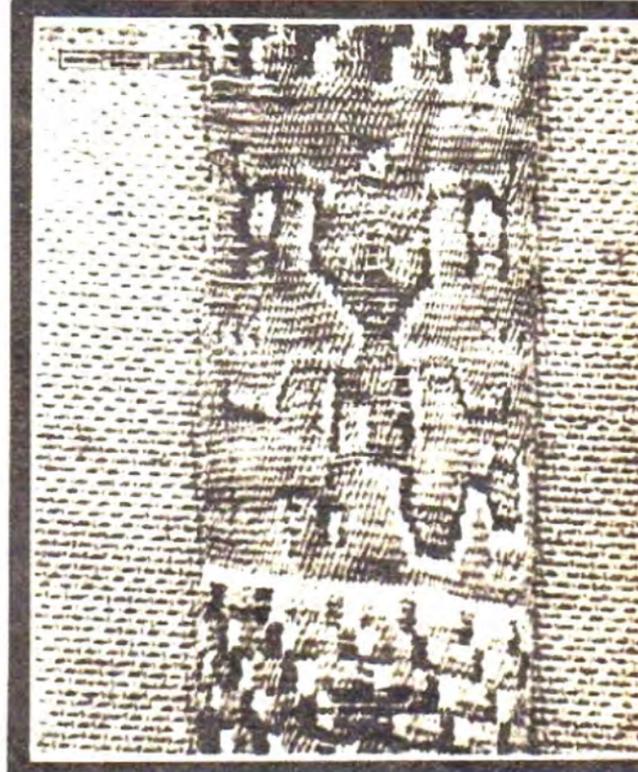
ARGENTINA CANTA ASI - Vol. II  
Varios  
Philips 4503



BACH Y FOLKLORE EN QUENA INDIA  
Raul Mercado  
Polydor 4504



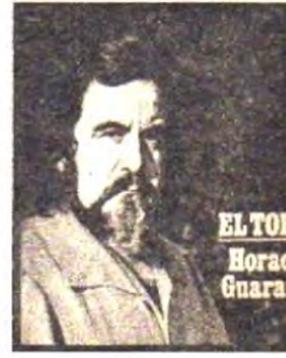
RANCHERAS Y VALSES  
Julia E. Dávalos  
Philips 4508



CANTATA SUDAMERICAN Mercedes Sosa - Philips 8006



FINALISIMA DE LA CANCION FOLKLORICA  
Varios  
Philips 4512



EL TORO  
Horacio Guarany  
Philips 5686



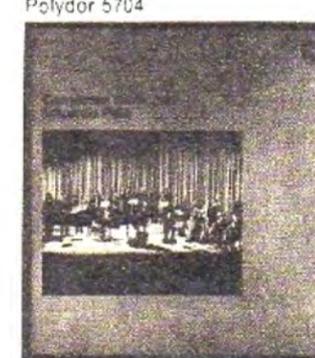
CON PIANO Y CON CHARANGO  
A. Ramirez/J. Torres  
Philips 5642



VALSES Y SERENATAS - Vol. IV  
Los Cantores del Alba  
Polydor 5668



CONCIERTO EN EL COLON  
Varios  
Philips 5721



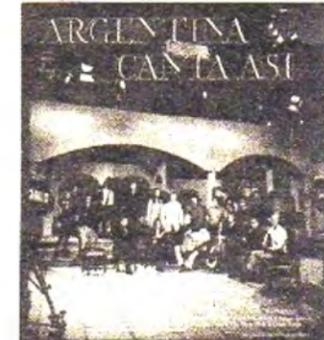
SUITE ARGENTINA  
Eduardo Falú - Camerata Bariloche  
Philips 8004



LANDRISCINA POR LANDRISCINA  
Luis Landriscina  
Philips 5292



LLAJTA RUNA  
Jaime Torres y su Conj.  
Philips 5654



ARGENTINA CANTA ASI  
Varios  
Philips 5687



CANTAN A ATAHUALPA YUPANKI  
Las Voces Blancas  
Philips 5695



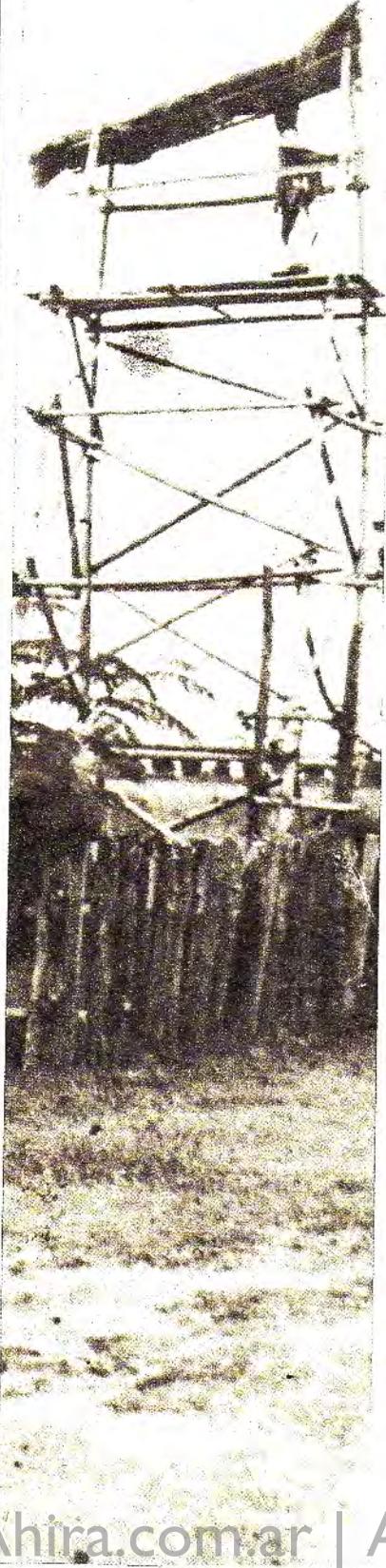
HASTA LA VICTORIA  
Mercedes Sosa  
Philips 5685



POR LOS CAMINOS DE MI PATRIA  
Los Tucu Tucu  
Polydor 5704

Ahira.com.ar Archivo Histórico de las grabaciones argentinas  
PRODUCIDOS POR PHONOGRAM  
EN SUS SELLOS HILIPS Y POLYDOR

# BICHADERO



## EL MEJOR...

Una nueva distinción se suma a las ya conseguidas por Eduardo Falú. Ahora, el Ateneo Rotario de Buenos Aires, organismo creado por el Rotary Club para ejercer una acción pública en beneficio de las relaciones humanas y la cultura, le otorgó el premio "Laurel de Plata" en mérito a su labor como folklorista. Cabe destacar que la entidad ha conferido tal distinción en pocas oportunidades, existiendo como antecedente único una entrega similar a María Elena Walsh por su función trovadora.

El acto de recepción, tuvo lugar en las instalaciones del Teatro Opera de Buenos Aires el 25 de noviembre, correspondiendo al Dr. Santiago Foutel poner en manos del músico salteño la plaqueta que lo acredita como una de



**EDUARDO FALÚ: Premio del Ateneo Rotario de Buenos Aires.**

las personalidades del año 1972.

En la publicación oficial del Ateneo Rotario de Buenos Aires, aparece una síntesis escrita sobre la vida y obra del destacado guitarrista argentino donde se cita el comentario que realizara sobre él el conocido crítico musical Dean Wallace, del San Francisco Sunday Chronicle, expresando: "desde que se retiró Francisco Tárrega, no creo que se haya escuchado otro compositor-autor que refleje mejor el alma de su tierra. Tárrega expresó el lirismo de España y Falú, la más honda esencia de la música argentina". Conceptuosas palabras que recogemos en este momento en que el autor de "Romance de la muerte de Juan Lavalle", vive uno de los de mayor satisfacción en su vida artística.

## DE LA TIERRA DE LOS TARTAGOS



En una gacetilla enviada por la Municipalidad de Tartagal, provincia de Salta, llega la información de un agasajo efectuado en esa localidad con motivo de haber cumplido el ciclo de instrucción la primera promoción de auxiliares de enfermería aborigen. El acto, contó con la presencia del intendente local, Sr. Alberto Abraham, quien destacó en su discurso la significación de esta graduación, por cuanto representa la integración de los nativos indígenas con los medios idóneos profesionales en el arte de curar.

**Aborígenes salteños, hora de beneficios sociales e integración.**

Sin duda, nos alegramos de este logro, fundamentalmente porque conocemos los esfuerzos permanentes de la gente de Tartagal en pro de la comunidad aborigen que, por aquellos lados, cuenta con una numerosa colonia. Además, sirve como ejemplo a otros organismos oficiales y privados situados en zonas donde la asistencia al nativo es olvidada con frecuencia. Desconocer la responsabilidad que tenemos para con ellos es una falta en la cual caemos con frecuencia, sin advertir que esa, también es una forma de segregación. Felicitaciones, entonces, a todos los que compartieron la idea auspiciada por el ente municipal de esa ciudad salteña.

## UN RIOJANO EN BUENOS AIRES

Fabián Quinteros, un hijo de Aimagasta se ha afincado en Buenos Aires. Tiene como antecedente el haber integrado el conjunto Los Changos de Arauco en su tierra natal; desde 1968 hace sus presentaciones como solista, debutando justamente en el escenario del Festival de la Chaya, realizado en Chilecito. Muchos son los lugares de la metrópoli que saben de su cantar, especialmente peñas, clubes y festivales, además de una serie de audiciones folklóricas, donde habitualmente lo encontramos.

No conforme con ello, Quinteros busca en estos momentos una posibilidad más: "que alguna grabadora se interese por mi canto y poder concretar así otro de los sueños que traje de mi Rioja natal." Material no le falta, condiciones tampoco. Claro, deberá decidirse a dar rumbo cierto a su repertorio ahora repleto con ritmos de los cuatro puntos cardinales del país. Pensamos que la decisión (y esto sin influir en lo que será su opción) debe llevarlo a andar el territorio musical de su provincia, cosa que él sabe hacer muy bien.



Fabián Quinteros: "Vengo a cantar con acento riojano."

## UN PAYADOR, PERON Y LA LAGRIMA



El canto: una credencial para ver a Perón.

La vigilia periodística, montada alrededor de la residencia donde se ha instalado el Líder Justicialista, no perdió detalle alguno de un hecho protagonizado por Ambrosio Cruz, un pampeano payador de 56 años de edad, quien el pasado 19 de noviembre, tras una larga espera, pudo templar su guitarra y ofrecer en repentina inspiración unos versos decididamente politizados. Tanto fue el interés del ex presidente al oír al ocasional intérprete que llegó a pedir un poco de silencio al grupo de personas que lo rodeaban. Mientras tanto Cruz, alentado por la actitud de Perón, entonó un aire de vidalita. La nostálgica canción hizo lagrimear al jefe político y su esposa que, visiblemente emocionado, reingresó al interior de la casa. El modo original en que fue solicitada la presencia de Perón, no dejó —pese a lo emotiva— de demostrar el ingenio de algunos personajes por lograr su objetivo.

## A LOS PREMIOS

Noticias llegadas desde España nos dicen, reiteradamente, del éxito que sostiene nuestro compatriota Waldo de los Ríos, como así también del reconocimiento del público europeo para con su labor. Recientemente la juventud hispana lo galardonó con los dos más valiosos premios: el "Mejor Disco del Año" y la "Mejor Música de 1972", el primero tras una encuesta popular resultó de su "single" Sinfonía Nº 40, en tanto el otro correspondió a la decisión de la Revista "Referéndum", el órgano periodístico-musical más importante de la península. Todo, sin embargo, no termina allí, también por su composición e interpretación ganó el premio a la "Mejor música de película", distinción esta que recibió por su obra en el film "La Residencia".

Como vemos, Waldo de los Ríos, no es de los que se quedan durmiendo en los laureles, cada día consigue uno más que, indirectamente, son para nuestra música y el país.



Waldo de los Ríos: soplan buenos vientos de España.

# BICHADERO



Mucho ruido en el tablado cordobés.

## MALAMBO EN LABORDE

Nuevamente la ciudad cordobesa abre las puertas de su escenario festivalero para montar el 7º Festival Nacional del Malambo. En esta oportunidad, los días 14, 15, 16 y 17 de diciembre, serán las jornadas donde habrán de competir delegaciones de distintos puntos del país y el extranjero. Efectivamente, según la información suministrada por la oficina de prensa respectiva, sabemos de la participación de elencos provenientes de Bolivia y Paraguay.

A escaso tiempo de su inauguración todo está previsto para recibir a un número de artistas que supera las quinientas personas, contando con la esteirar presentación de Horacio Guarany, Los Cantores de Quilla Huasi, Los Comechingones, Aldo Monges, Cristina y Hugo, Los Huanca Huá, Los Gauchos y Luis Angel Monzón, quienes a través de las cuatro noches habrán de brindar su esfuerzo por lograr un nuevo galardón en este Festival, que tiene el privilegio de haber llevado al plano nacional la muestra coreográfica del malambo, tal vez uno de los ritmos más puros que tiene nuestro acervo folklórico. Digamos que las alternativas de este encuentro danzarín podrán ser seguidas a través de la onda de seis emisoras del interior del país y que, juntas, con-

forman la denominada Cadena de la Argentinidad.

Nuestros deseos, que son los mejores, auguran un feliz festival a la gente de Laborde, y en especial, a los miembros de la Asociación Cultural Comisión del Malambo y Amigos del

Arte, encargados de su organización que, además, cuenta con el auspicio de la Intendencia local, la Dirección de Turismo de la Provincia de Córdoba, el Fondo Nacional de las Artes y la empresa estatal Yacimientos Petrolíferos Fiscales.

## EL CITRUS Y SU FIESTA

Por actava vez se celebrará en la ciudad entrerriana de Concordia la Fiesta Nacional del Citrus. Tal privilegio le correspondió al ser designada Capital Nacional de ese tipo de cultivo, en tanto el gobierno provincial ha reservado para ella otro de características regionales que la declara como la ciudad más importante en la vida industrial de ese Estado argentino.

Con el lema de "Venga a Concordia", los organizadores de la fiesta han iniciado una amplia campaña de promoción que, sin duda, dará sus resultados los próximos días 15, 16 y 17 del corriente, oportunidad en que habrán de desarrollarse una suma de actos, capaces de atraer la atención de quienes se ufanan en esta época del año en orientar su plan de vacaciones. ¡Ah! Sí entre los suyos figura montar una carpa y vivir algunos días de desintoxicación, le informamos que Concordia cuenta con dos excelentes campings (Los Saucos y La Tortuga Alegre), que harán de la delicia de grandes y chicos en un clima aromado de azahares. Por todo eso, le reiteramos: ¡Vaya a Concordia! Lo espera la VII Fiesta Nacional del Citrus.



Concordia: habrá fiesta y... de las criollas.

## ANTONIO TARRAGO ROS Y SU ORQUESTA

Durante varios lustros fueron dueños y hacedores de la música litoraleña, nombres que hoy conservan el tinte de ilustres y mantienen vigencia. Al esquema tradicional de este ritmo, fueron muchos los que quisieron cambiar las formas, y naufragaron.

Precisamente una semilla de un apellido con trascendencia en el viejo litoral, se ha propuesto modificar este

"capanglismo" musical, e introducir nuevas facetas poéticas y ritmicas. Antonio Tarragó Ros, hijo del recordado maestro.

Hace dos años, este joven correntino se instaló en nuestra capital dispuesto a triunfar por medio de un cambio con raíces muy bien elaboradas, diferente a la quietud habitual que siempre engarzaron los cantos litoraleños. La orquesta que comanda

este efervescente muchacho, está compuesta por una voz, una guitarra, un guitarrón y su acordeón con el que desparrama ritmos diferentes y sutils. Sus acompañantes son Mateo Villalba y Moncho Ferreira. Su esposa —Perla Argentina—, también participa en las incursiones artísticas de la orquesta, como solista.

Un mes atrás dieron un concierto en el Teatro Odeón, junto a importantes expositores de la música del litoral y luego tuvieron y tienen efectivas participaciones en programas televisivos (Sábados Circulares) y programas radiales.

Esta verdadera innovación de Tarragó Ros, hijo, está consiguiendo sobradas manifestaciones de éxito. Quiere conseguir una verdadera diferencia a los acordes característicos, para lo cual lucha con un solo inconveniente: lo ilustre del apellido paterno. La gente llega a confundirlo cuando lo anuncian en las representaciones, y esperan de él lo mismo que escucharon de su padre. Sin embargo comienzan a gustar de esta nueva personalidad y de este estilo culto y bien pensado. Antonio Tarragó Ros impresiona sobremanera por una personalidad avasallante con ganas de "cambios" y dispuesto a hacerlos. Posee condiciones fundamentales para ello: talento y decisión.

En el programa ARGENTINISIMA se realizó el mes pasado la elección de los temas finalistas para el certamen



Tarragó Ros en el sendero de los viejos, ¿o no?

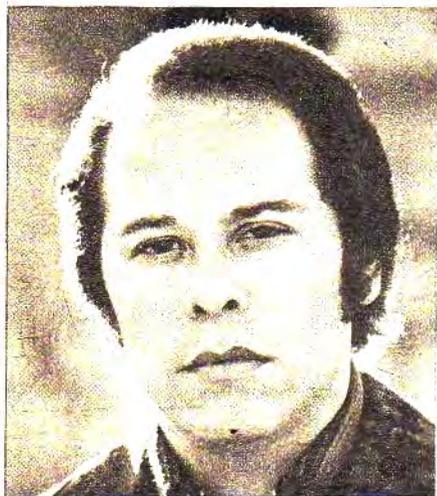
men Nacional a realizarse en la ciudad de Cosquín; allí, una de sus composiciones fue absoluta triunfadora:

se trata de "Amanecer de mi gente", en la que Tarragó Ros deja evidenciar muy claramente sus intenciones.



**GUIDOTTI**  
producciones

# SU ELENCO EXCLUSIVO



**ALDO MONGES**



**EL HUMOR CRIOLLO DE  
OSVALDO ANGELERI**



**LOS COMECHINGONES**

Av. CORRIENTES 1922, 12º Piso, Of. 124 - Tel. 46-8518 - Buenos Aires

# BICHADERO

## LA MUSICA PROTESTA

Una protesta singular, llevó días pasados a los integrantes de la Orquesta Sinfónica Nacional a utilizar el predio de la Plaza de Mayo para efectuar algunas reclamaciones ante la mismísima Casa de Gobierno. Este acontecer sorprendió a los transeuntes del paseo, en la mañana del 9 de noviembre, fecha elegida por los intérpretes para solicitar ante las autoridades la designación como directores de orquesta del maestro Jacques Bodmer y la señora Berta Zaefferer Toro de Guevara cuyas actuaciones fueron eficientes en el transcurso de 1971. La queja se amplió en conceptos que uno de los músicos hizo saber al cronista y que reclama la necesidad de que la Orquesta Sinfónica cumpla con su cometido conforme lo establece el Decreto 4345/72. El deseo de todos ellos está orientado a lograr un mayor número de presentaciones, aun en forma gratuita, permitiendo así un mejor rendimiento en sus actuaciones. La protesta dirigida a la autoridad de la subsecretaría de Cultura de la Nación fue hecha con los compases del Himno Nacional Argentino, una actitud que obligó a más de un jubilado a incorporarse frente al banco donde disfrutaba de la caricia solar de este mes de noviembre que tantas sorpresas nos trajo a los argentinos.

La dulce espera de Norma, llegó a su fin el pasado 23 de noviembre cuando exactamente a las 10.15 horas, nació el vástago que viene a colmar la felicidad de un papá famoso entre nosotros: Albino Rojas Martínez (a) "Soldado Chamamé".

Como no podía ser de otra manera el encuentro de los, ahora dos hombres de la casa, tuvo malices más que humorísticos entre quienes acudieron en primer término a felicitar a la simpática pareja. Alejandro Agustín, tal es el nombre del niño, acudió a la cita pesando 2,700 kg, siendo su estado satisfactorio. En nota que ampliaremos en próximas ediciones habremos de conocer la intimidad de este hogar feliz, conociendo con lujo de detalles las alternativas de un bautismo que promete ser todo un acontecimiento, según las expresiones de la madrina responsable, Margarita Vidal (a) "Margarita de Docta".

## EL HUMOR, AHORA SE LLAMA PAPA

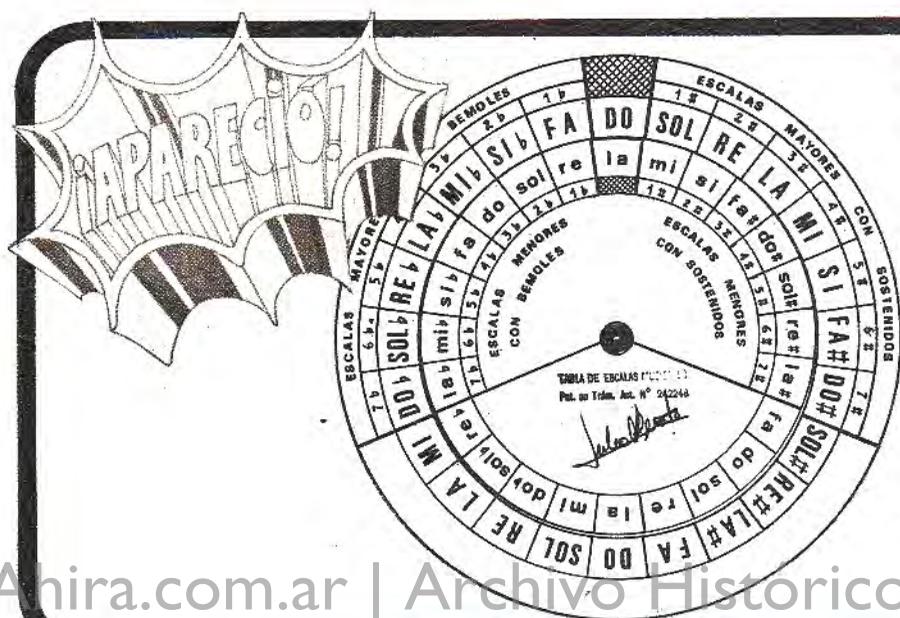


## RECITAL



Llegó hasta nuestra redaccion con su barbado rostro y, como siempre un montón de inquietudes, el tucumano Tito Segura. Lo hizo para anunciarnos el recital que el próximo 15 habrá de realizar en "La Vizcachera", oportunidad en que exhibirá el nutrido repertorio de obras que lo acreditan como un autor responsable y consustanciado con la realidad. La oportunidad, será aprovechada para proyectar como primicia la secuencia filmica de "El camino hacia la muerte del viejo Reales", cuya proyección fuera prohibida con las consiguientes alternativas que depara el proceso de censura.

Seguramente, será una magnífica oportunidad para que critica y público, compartan en conjunto, esta muestra de arte que Segura garantiza con su sola presencia. Además, servirá para juzgar la evolución del intérprete que, ahora, recorre con su función de solista los caminos de un derrotero impuesto a su canto y a su guitarra.



## TABLA DE ESCALAS MUSICALES

Imprescindible para:  
Músicos - Profesores - Arregladores - Conjuntos - Estudiantes.

Usted que conoce las dificultades de transportar obras musicales, tonos de acompañamiento, formar acordes, escalas, modulación, etc., encontrará la solución con este nuevo y único elemento. Económico - Sencillo - Práctico - Múltiple. Pídala en las buenas casas de música.

### TABLA DE ESCALAS MUSICALES

Distribuidores exclusivos en Capital e interior:  
Antigua Casa Núñez S.A.I.C.  
Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164  
Para informes: 69-2677

**Durante todo el  
verano y sin gritar  
la mejor  
programación.**



**Radio Belgrano**  
**La radio**



# GINAMARIA

## madre en estados unidos

Como se sabe, Ginamaria Hidalgo está ya instalada desde hace más de un mes en Estados Unidos, cumpliendo con los compromisos —parece frase típica de gacetillas, pero es la realidad— que en el país del norte americano le obligan a realizar una gira importante, con asiento en Los Angeles, California, donde la estrella es una cantante con prestigio, con reconocido cartel.

Por cierto que, al partir, Ginamaria Hidalgo —o, mejor, sus empresarios entre nosotros— no la tenía todas constriñidas: obviamente (recordar teatro Odeón, Luna Park, presentaciones en el interior a nivel apoteosis sin intentar altisonancias) estaba atravesando el mejor momento de su carrera, a través de una respuesta popular que jamás antes se dio. De todas formas, la tierra de Nixon tenía para ella una doble atracción: la profesional, cuya traducción es económica, vía dólares... y la afectiva, pues allí mora su hijo, Jan Paul.

Sus primeras actuaciones, verificadas sobre fines de octubre en aquellos lares, fueron coronadas por un éxito espectacular: la crítica, particularmente, coin-

**Una crónica íntima, personal, de un encuentro emocionante. Datos suministrados por la propia cantante y fotografías de un colaborador inesperado: Acho Manzi.**

cide en señalar enfáticamente a través de los más autorizados órganos de prensa, que Ginamaria, "dueña de una voz prodigiosa, muy bien cultivada", es, a la vez, "una artista dotada de gran espontaneidad, con el toque latino que da a sus creaciones calidez y comunicatividad".

Estas cosas alegran a G.H., lógicamente. Pero apenas si pudo disfrutar de la inevitable concesión a la vanidad que es leer los primeros comentarios publicados: a poco de llegar, se empeñó en cubrir a la mayor velocidad posible los 700 kilómetros que separan Los Angeles de San Francisco, ciudad esta última —la capital de los hippies, para muchos: la de la perversión sexual para otros: la del

encanto hispanonorteamericano, para el resto— donde reside Jan Paul, que es estudiante de la Universidad de Berkeley.

Jan Paul, de 17 años, trabaja además, en dos radioemisoras de la ciudad, donde elabora programas de tipo cultural, junto a jóvenes de su misma edad y profesión.

El encuentro —J.P. no había podido desligarse de sus obligaciones estudiantiles— fue emocionante: un abrazo interminable, es de imaginar, unió a madre e hijo, mientras Acho Manzi, marido de Ginamaria, hacía de fotógrafo de Folklore registrando la escena. La cantante había aparecido de improviso en la bardilla que habita su muchacho,

en los altos de una casa de familia, a la que se llega por una calle que asciende con escalones una lomada que queda al cabo de un hermoso parque.

"Es un lugar encantador —refiere el intérprete de "Concierto para una sola voz" en comunicación que nos hizo llegar—, como no he visto otro en todos los Estados Unidos. Hasta el aire que se respira, libre del tético smog, es completamente distinto. Y Jan está haciendo su gran experiencia con neutralidad, con libertad, con ganas".

Ese día lo ocuparon en pasear, en caminar infatigablemente por todas partes. Mientras andaban, Ginamaria le contaba a su absorto Jan las experien-

*Siempre alrededor del fascinante puente, la encantadora Ginamaria y la gorra que le regaló el flaco Jan Paul.*



# GINAMARIA

*Sonrientes, por fin, los dos,  
mientras caminan por una ciudad que,  
dice Ginamaria,  
no tiene smog.  
Al menos en el barrio de Jan Paul.*

cias recientemente vividas en la Argentina: el suceso del teatro Odeón, que anticipó, junto a Horacio Guarany, el boom que explotó en el Luna Park; el rating logrado en sus presentaciones para Canal 11 de Buenos Aires y sus raids al interior, en teatros que parecían estallar en Córdoba, Mar del Plata, Rosario, San Juan y su maravilloso anfiteatro... Ginamaria así, por las calles, cruzando el puente flotante más largo del mundo, también cantó para Jan, a viva voz. Can-



tó sus más recientes hits, y las dulces canciones navideñas que recién en este mes (diciembre) se conocerán en la Argentina para que se constituyan, seguramente, en los éxitos más notorios del tiempo de las tarjetas con nieves lejanas.

Almorzaron mariscos en un, coqueto restaurante junto al famoso puente, charlaron luego hasta los codos (se entienden bien: la locuaz Ginamaria tiene un hijo que es habitualmente muy parco), se maravillaron ante la filosofía femenina del "no-cosméticos" en San Francisco y la evidencia de que el hippismo ha concluido por aquellos sitios.

"Realmente no sentimos ganas de irnos —refiere Ginamaria, hablando por ella y Acho, memorando el momento—. Pero ese parece que es nuestro destino. Así es que ahora de nuevo volveremos a

extrañarnos, volveremos a escribirnos y a desear vernos, de la misma forma que nos pasa cuando nos vamos de la Argentina, con promesas de volver. Y nos despedimos con otro abrazo grande, tan grande como el que nos dimos cuando nos encontramos".

Esta es la historia, la crónica mínima de una emoción. Una madre y su hijo. Una madre que lo define como "esta prolongación de mi ser, este Jan Paul que adoro y que quedó en mí y sigue en mí después del saludo de la despedida, mucho después de que tomáramos a cien kilómetros por hora la ruta 101 de California...".

Atrás quedaba una ciudad que, seguramente, ha de sufrir los efectos del smog, también. No importa: Ginamaria sabía que el smog ennegrecía otros cielos, nunca el de su hijo.

*El amor, la alegría de estar juntos, el sino de la separación y un encuentro,  
en fin, emocionante. Abajo: Acho Manzi, fotógrafo.*



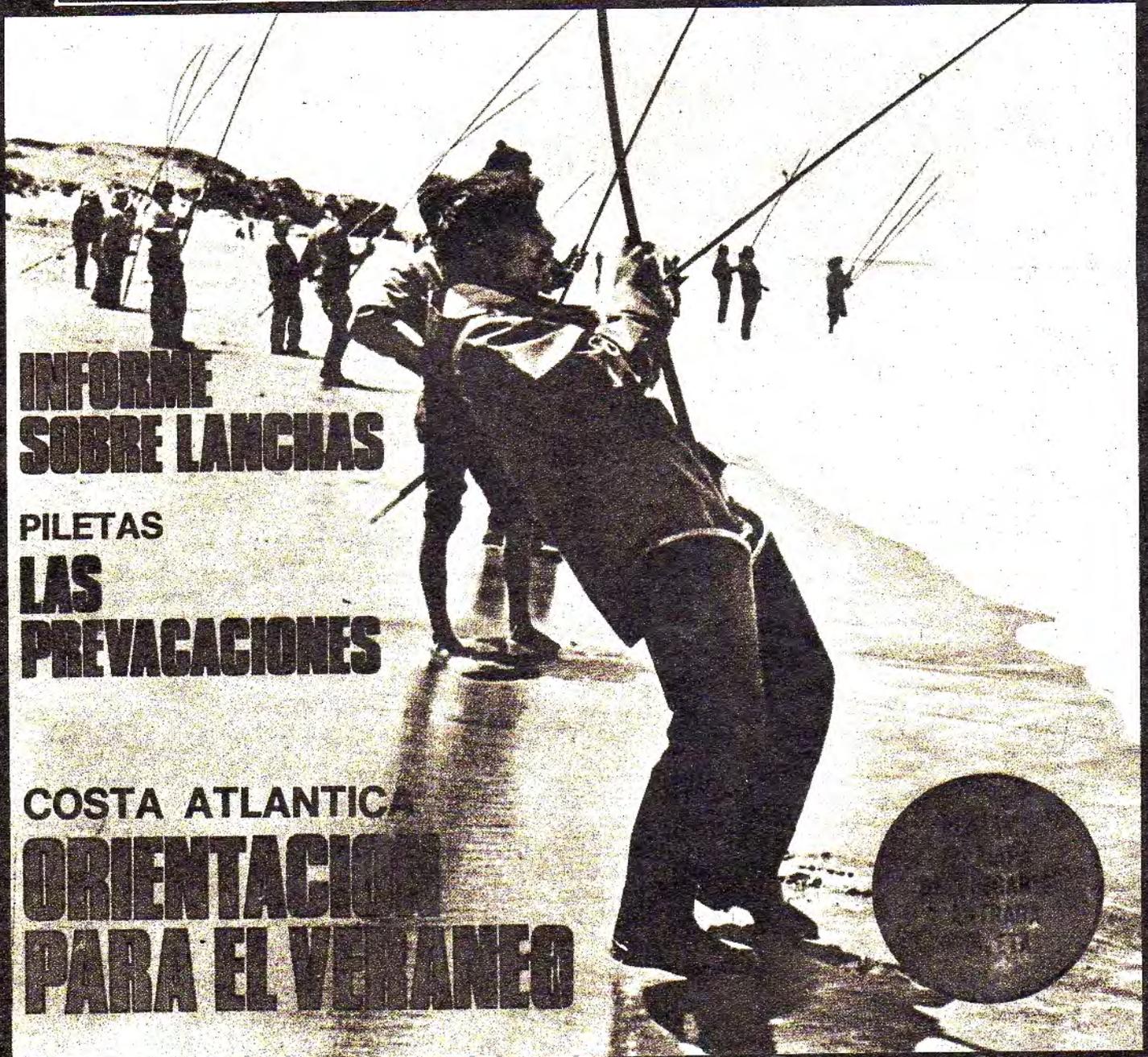
REVISTA

# WEEK END

124 PAGINAS ILUSTRADAS PARA TODA LA FAMILIA

CAMPING - TURISMO - MINITURISMO  
CAZA - ARMAS - TIRO  
PESCA - NAUTICA - FLORA - FAUNA

RECLAME EL MAPA  
DESPLEGABLE  
PARA SU COLECCION



INFORME  
SOBRE LANCHAS

PILETAS  
LAS  
PREVACACIONES

COSTA ATLANTICA  
ORIENTACION  
PARA EL VERANEO

APARECIO EL N° 3

# ESTUVIMOS EN...



## FORMOSA

*Ballet de Santiago Ayala, "El Chúcaro" y Norma Viola: ratificaron en Formosa sus excelentes condiciones.*

asistían a la inauguración del Hotel Provincial de Turismo, un moderno edificio cuya construcción se eleva en ocho elegantes plantas con confortables habitaciones, salón de conferencias, confitería y stands donde pueden adquirirse los más variados productos de la industria artesanal local.

Lo advertido, merece elogios de toda índole, si tenemos en cuenta la carencia de comodidades con que Formosa sorprendía al turista que llegaba hasta la ribera de sus ríos y lagunas, atraído por la riqueza íctica que puebla sus aguas.

Resumiendo, nuestra visita sirvió para pulsar, una vez más, el ritmo de festivales y, por supuesto, también advertir el desarrollo de ciudades que, como Formosa, parecen estar saliendo del letargo en qué se encontraban sumidas desde hace tiempo.

Los primeros días de noviembre, la capital del noreste argentino, salió de su ritmo habitual para vivir la algarabía festivalera de tres noches espléndidas y a pleno canto.

La ciudad fundada por el Tte. Cnel. Luis Jorge Fontana en 1879, fue uno de los escenarios donde se inauguró el peregrinaje que hasta fines de febrero rea-

lizan los más destacados intérpretes nativistas por el ámbito interior del país.

Una nueva edición del Festival Vial del Folklore, sirvió para demostrar el entusiasmo vigente del público formoseño por el repertorio argentino, un entusiasmo que justamente el día inicial de la fiesta, fue compartido con las autoridades provinciales que, en otro lado de la ciudad

Exactamente el 10 de noviembre, es decir un día clave para los tradicionalistas, la celebración nos sorprendió en la ciudad cuyana de San José de Jachal. Allí, junto al marco imponente del Anfiteatro Natural Buenaventura Luna, nos tocó ser espectadores de unos de los festivales más originales que hayamos visto en los últimos tiempos.

Organizada por el Centro Tradicionalista Jachallero "Buenaventura Luna", se celebró la XI Edición de la Semana de la Tradición. Un encuentro que año tras año va superándose en su faz artística y de organización, demostrando de ese modo la evolución sufrida por quienes tienen a su cargo mantener encendido el afecto hacia las expresiones nativas en la zona.

Muchas fueron las cosas que nos sorprendieron, pero en especial, debemos apuntar el espectáculo ofrecido por más de 150 jinetes en la pista de arena que bordea el escenario principal, como un homenaje al arriero argentino de todas las épocas. La idea, inspirada en la devoción que sentía por este personaje Don Buenaventura Luna, fue coordinada y dirigida por una Subcomisión dedicada con exclusividad a su realización, contando con el aporte fervoroso de Jorge Darío Bence, un animador radial a cuyo cargo también estuvo la conducción artística del festival.

Jachal, nos sorprendió asimismo por sus antecedentes históricos. Fundada en 1601 por el Maestre de Campo, Don Juan de Echegaray, en el paraje indígena denominado *Jachall de Angacao*, conserva su templo principal, donde en 1813, camino del exilio, oró el entonces Brigadier General Cornelio Saavedra. Allí es venerada la imagen de San José, venida desde el Alto Perú hace 277 años y bajo cuya advocación quedaron los hijos de ese pedazo de la tierra sanjuanina, cuya denominación correcta es: San José de Jachal.

Por supuesto, estar durante dos días en tierra jachallera invita a llegarse a Huaco, la localidad donde naciera Eusebio del Jesús Dojorti, popularizado a través de suudónimo como Buenaventura Luna. El recorrido de 30 kilómetros hasta el famoso "vallecito", lo realizamos traspasando la cuesta del mismo nombre, en medio de una policromía de cerros desde donde puede advertirse los planos cultivados de olivos y vid que rodean la ciudad de Jachal. En suma, una doble satisfacción nos invadió: haber asistido, sin invitación, al Festival de la Tradición en Jachal y llegarnos hasta la tierra de Buenaventura Luna para rendir nuestro silencioso homenaje a quien ha sido uno de los valores incuestionables de la música popular folklórica.

## SAN JUAN



*En la Cuesta de Huaco, un monolito recuerda a Buenaventura Luna. Desde allí, el paisaje del "vallecito" se hace espectacular.*

## MISIONES



**Las Voces de Orán:** aplaudidos en la tierra misionera fueron principales figuras de un festival con méritos propios.

El tapiz rojo y verde que cubre la mesopotámica provincia, salió a recibirnos en una jornada de pleno sol, casi un augurio de éxito para la versión del V Festival Folklórico de Campo Grande, donde se acercó un grupo de conocidas figuras de nuestro canto en un afán por brindar el espectáculo folklórico que, con tanta expectativa, aguarda la gente del país interior. Aquí, debemos destacar el esfuerzo de la comunidad local y de Norma "Beba" Zaitune, la activa ejecutiva de Ariel Producciones, que nuevamente dio muestras inequívocas de todo lo que sabe hacer en materia de coordinación artística.

Campo Grande, situado en pleno corazón de Misiones, es un centro agrícola, donde se destacan, por supuesto, los campos yerbateros y tealares, cuyos simétricos trazados representan un singular contraste con la agresiva fuerza vegetal de todo el paisaje. El festival, cuya trascendencia provincial está dada por la popularidad que tiene y por el servicio que presta como medio de concurso para la selección que luego habrá de representar a la provincia en el escenario de Cosquín, contó en esta oportunidad con la presencia de participantes venidos desde las localidades vecinas de Panambi, Campo Viera, 2 de Mayo, A. del Valle y la delegación local. Los premios, asignados por la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Campo Grande y el Fondo Nacional de las Artes, fueron distribuidos conforme los méritos exhibidos en cada una de las especialidades presentadas.

Sin embargo el interés demostrado por los aficionados en materia de espectáculo, no satisfizo el criterio del jurado que declaró desiertas algunas distinciones. Nora Urdinola, corresponsal de *Folklore* en la provincia y miembro de la Dirección Provincial de Cultura, exhortó a los jóvenes participantes a cumplir una mejor tarea el próximo año, en tanto, despidiéndonos de Campo Grande acordábamos en felicitar a los organizadores cuyo esfuerzo en la realización del festival, se advierte en las mejoras observadas en las instalaciones del Anfiteatro levantado en los terrenos vecinos a la sede municipal exclusivamente para esta fiesta que, en todas las oportunidades significó un ejemplo para quienes se abocan a la tarea de exhibir muestras folklóricas.

## SANTIAGO DEL ESTERO

Tal vez el logro de un anfiteatro, pueda significar para el desprevenido via-

jero, un mérito poco ponderable. Sin embargo, ésta no es la apreciación que corresponde para quien conozca de cerca las motivaciones que impulsaron a las autoridades municipales de Añatuya y un grupo de calificados vecinos a erigir en plena plaza principal el Anfiteatro "R. P. Haroldo Suárez Hamman". Desde 1968, fecha en que el Superior Gobierno de la Provincia planificara la realización de un festival Folklórico para el interior, la gestión del padre Suárez Hamman fue la chispa que encendió el fervor de todos los habitantes de esta ciudad, declarada mediante decreto gubernamental CAPITAL DE LA TRADICION.

El ánimo desarrollista que vive la zona, ahora diversificada en cultivos con el riego que le brindan los Diques del Río Dulce y Los Quiroga, también se prolonga en los afanes de las últimas cuatro ediciones, aún cuando ya el R. P. Suárez Hamman no está compartiendo el trajín que demanda cada realización. Tal vez con su repentina desaparición, feneció también un proyecto ambicioso de llevar a Fiesta Nacional, este encuentro con la música vernácula, justamente en la tierra-origen de Santiago del Estero. Pero para el observador, hay detalles que no pueden escapar al análisis y es así como fuimos descubriendo en sucesivas charlas una inquietud que justifica nuestra presencia en la tierra quebrachera, para hacer conocer al país la vocación que sienten los jóvenes de Añatuya por lograr una trascendencia que realmente justifique el esfuerzo de estar alimentando las pasiones de muchos cultores del canto, la danza y las artes que en forma de pintura o expresión artesanal, lleguen hasta allí para exponer ante su público una verdad que se traduce en todo esto que nos tocó ver, oír y fundamentalmente vivir en Añatuya. Su escenario, un tablado erigido para dar oportunidad a ignorados artistas, no cierra su telón tras la última luz que se apaga, va mucho más allá, pretende prolongarse en gestiones que posibiliten "llegar" a quienes tienen méritos más que suficientes como para adquirir primerísimo plano. Ese espíritu, advertido casi a hurtadillas entre cables y mucha gente sobre una de las márgenes del escenario, sirvió para conocer, íntimamente, los afanes de la juventud de Añatuya, una ciudad santiagueña con nombre zoológico en idioma quichua, justamente el zorrino —de él se trata— es el símbolo que identifica a este QUINTO FESTIVAL SANTIAGUENO DE LA TRADICION, que tuvimos oportunidad de presenciar.



"Zapateando como zorrino enojado..."  
Los representantes de La Telesita, una presencia aplaudida en Añatuya.

## LOS DE SALTA



Representante exclusivo

**RAMON ANELLO**

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107  
T. T. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES

## CHACHO SANTA CRUZ



Representantes  
exclusivo

## "SUPER SHOW"

Representaciones  
Artísticas

Bartolomé Mitre 1773 - Of. 102  
Tel. 40-5465  
BUENOS AIRES

# ¿VUELVE ROSAS AL PAÍS?

UN INTERROGANTE APASIONANTE,  
DESMITIFICADO CON ANTICIPACION POR  
UN HISTORIADOR QUE PREVIO,  
TRAS ESTE SIMBOLO, PAUTAS DE  
COINCIDENCIA HACE CASI UN LUSTRO.



cimiento documental de nuestro pasado, también incurrió en el despotismo intelectual señalado por Alberdi, invalidando abruptamente a todo personaje que no hubiera militado en la línea política o ideológica de su preferencia.

Este doble maniqueísmo ejercido por historiadores de ambas corrientes con distintos grados de intolerancia, creó en nuestra historiografía una incoherencia que asombra a los observadores extranjeros y pesa sobre la conciencia nacional como un hecho profundamente negativo y estéril. Frente a la tesis antirrosista de los académicos y la antitesis rosista de la revisión, tenía que surgir fatalmente la síntesis que afirmara lo positivo de unos y otro término. Creo que esta síntesis está llegando ya.

Ahora comenzaremos a ver a Rosas como un protagonista normal de nuestro pasado: no como el monstruo inabarcable de ficción de Fidel López, ni como el héroe incomparable de los frazusta, sino como un gobernante que vivió tiempos duros, orilló graves peligros con habilidad e imaginación y dejó algunas

cosas positivas para el país, sin perjuicio de un anecdotario negro que también se admite en su balanza.

Es que resulta muy difícil hacer un juicio global del Restaurador. Formularlo, implica caer en generalizaciones injustas y —lo que es peor— juzgar a un hombre del pasado a través de criterios actuales. ¿Podemos establecer el respeto que se tenía por la vida humana en esas décadas tremendas, de acuerdo con nuestra sensibilidad de hoy? ¿Es posible entender el peligro de una disgregación nacional o de un menoscabo grave de nuestra independencia, hoy que tales peligros parecen impensables?

Hasta hace poco tiempo, juzgar a Rosas con benevolencia significaba, para vastos y poderosos sectores, ejercer una complicidad vergonzante con todas las formas del despotismo: implicaba aprobar el autoritarismo político, el menoscabo de la libertad, el desprecio por la vida y la dignidad del hombre. Del otro lado y contemporáneamente, enjuiciar a Rosas con severidad convertía automáticamente a quienes lo hicieran en "cipa-

vos", "vendepatrias" y socios póstumos de aquellos argentinos que en su obcecación antirrosista se aliaron con los extranjeros. Por supuesto, así no se podía hacer historia. Se entreveraban presupuestos políticos militantes con valoraciones de tipo histórico, que ante todo requieren objetividad para elaborarse correctamente. Estas deformaciones eran —digámoslo en honor de quienes las provocan de uno y otro bando— bastante comprensibles: los valores que se debatieron en tiempo de Rosas y con su directa participación, siguen convocando el fervor de los argentinos, continúan siendo sustancia de enfrentamientos políticos e ideológicos.

Todavía está fresco el recuerdo de esos nacionalistas del año '43, partidario del Eje Eje y colaboradores del gobierno de facto, que creían agotar su programática revolucionaria renovando el pintoresco folklore de la época de Rosas. Ese tipo de expresiones, primitivas e ingenuas, aparejaban una reacción de sentido inverso. Y así seguía agrandándose el debate, imposibilitando la formulación de un análisis con tranquilidad de espíritu, exento de la presión del terrorismo intelectual que abrumaba, desde uno u otro bando, al historiador con aspiraciones de imparcialidad.

Tengo la esperanza de que estas deformaciones hayan dejado de influir en nuestra visión del pasado. No creo que nadie se espante ya porque se sostenga algo que concepto indiscutible: que Rosas contribuyó a cimentar una lúcida conciencia nacional y que fue un factor insuperable de la unidad argentina. Como que nadie puede negar el exclusivismo con que gobernó y la innecesaria crueldad que manchó algunos de sus actos.

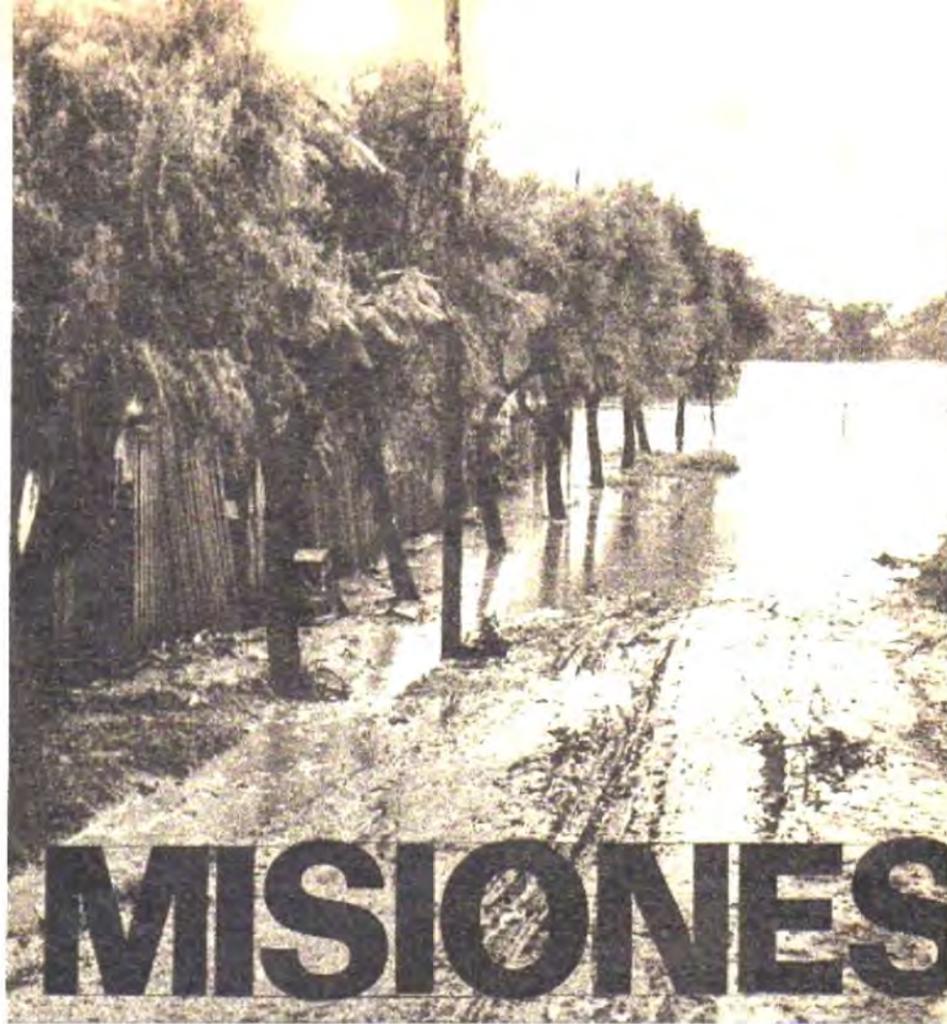
Parece sencillísimo llegar a esta conclusión. Han debido pasar muchos años, sin embargo, para que se pueda decir públicamente sin esperar un seguro ataque de alguno de los dos bandos —o de los dos— No ha de faltar, por supuesto, quien alegue que un juicio sobre Rosas como el que acabamos de formular de modo tan simple, casi embrionario, no es más que una salida de compromiso, una mera comodidad. Una crítica tal no es sino un resabio de los antiguos sectarismos —rosista y antirrosista— que ya no pueden prevalecer porque el proceso de esclarecimiento histórico los ha superado, pero que todavía alcanzan a perturbar.

En la historia, como en la vida, nada se pierde. Rosas con su dureza, su astucia, su intransigente patriotismo, sirvió a la causa nacional. Sus adversarios, con todos los pecados y errores que se les puede achacar, aportaron algunas de las respuestas que el país exigía y que Rosas no supo darle.

Entender esto, asumirlo en su sencilla claridad, permite afrontar una metodología histórica fecunda. Y algo más también: un programa que excluya los extremismos de todo signo para ofrecer al país las proposiciones más positivas y trascendentes de todos los que han tenido que ver con su destino."

FELIX LUNA





# MISIONES

# IMPOSIBLE

vales misioneros, modelos en su género, con un público que desborda entusiasmo y llena las instalaciones del anfiteatro. Esta vez la fiesta parecía una caricatura, un remedo inútil y vencido. "Esto es asesino —exageraba la primera noche Horacio Guarany—. No se debería haber hecho; éste era, quizás, el mejor festival del país, ¡qué pena!"

Apenados del mismo modo, los bailarines dirigidos por Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola no tardaron en desentumecerse; pese a que debieron bailar sobre mosaicos, recibieron luego de los primeros movimientos de "Juegos pampeanos" una ovación que parecía brotar de diez mil gargantas. Claro, en menor escala, el público seguía siendo el mismo, el de las antorchas, el del bullicioso sapucay, el del enorme silencio cuando un artista "para ser oído" ocupa el escenario.

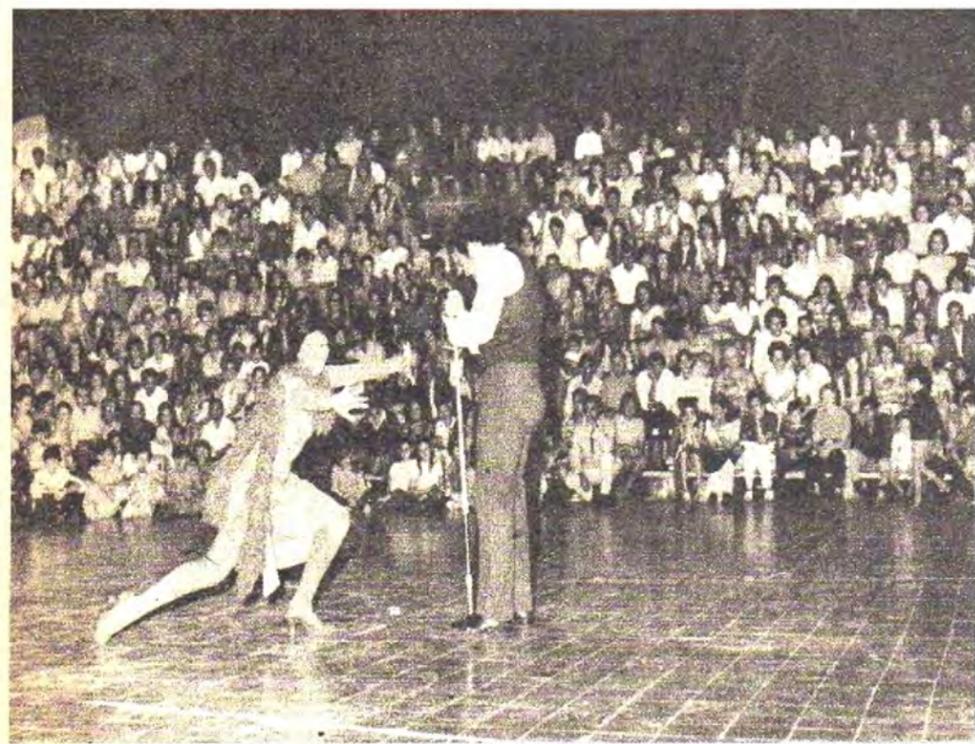
Ahora todo ha concluido, con un déficit económico para enjugar, con un recuerdo que vale un lamento.

Pero los misioneros saben sacudirse las tristezas; para marzo ha sido anunciado el festival tradicional en el anfiteatro, que por entonces estará terminado.

Quizás entonces la lluvia, que ya ha provocado inundaciones repetidas veces en el año —prácticamente desde junio no para— apague sus furias.

## RAZON DE SER DE LA FIESTA

"En este pueblo de Trincheras de San José, cabeza del Departamento de Candelaria, a los diez y ocho días del mes de octubre de mil ochocientos setenta y dos, reunidos los señores D. Ramón García, D. Eugenio Ramírez, D. Alfonso de Arcechea (hijo), D. Leonardo Troassi, con inasistencia de D. Francisco A. Lezcano por estar ausente (sic), declaré instalada la Municipalidad", reza, en síntesis, el Acta de Instalación, que corresponde a la creación del Primer Concejo Municipal de las Antiguas Trincheras de San José, hoy Posadas. El nombre original — que de acuerdo al mismo Libro de Actas fue empeñadamente mantenido en el lenguaje oficial hasta bastante tiempo después de que fuera sustituido por el del primer Director de las Provincias Unidas del Río de la Plata— tiene, obviamente, su historia. El sitio fue fundado, según se estima, por el P. Roque González de Santa Cruz, en las inmediaciones de la actual capital, denominándolo, de acuerdo a Furlong y otros historiadores, Nuestra Señora de la Encarnación de Itapúa, pueblo que fue trasladado después a la otra banda del río. Antonio F. Gentile afirma, en un trabajo recientemente reimpreso en homenaje al Centenario, a la luz de diferente documentación, que



nunca la actual Posadas fue Itapúa. Luego de la expulsión de los jesuitas, las reducciones fueron despoblándose, metiendo el ataque de los portugueses, la ciudad de hoy era el lugar de cruce a la otra costa, inevitable sede, evidentemente, de una futura ciudad, donde los paraguayos habían construido un paredón de piedra en cal y arena, de dos me-

## EL CENTENARIO Y SU CONTORNO

Fue, en verdad, el Festival de los Infortunios. El día de inauguración, no sólo llovió copiosamente, sino que se interrumpió, por derrumbe de una alcantarilla, el tránsito en la importantísima Ruta 12, al tiempo que se producía en la ciudad, una huelga de choferes de ómnibus y automóviles de alquiler.

Informe del vital Tim Muniagurria, propietario de la empresa de lanchas que cruza a Encarnación: el Paraná creció tanto hasta cubrir totalmente el muelle en aquella ribera. Tim, en tanto, se apresta a inaugurar, en sociedad con Jorge del Cerro, un moderno, muy necesario hotel en la entrada de la ciudad. (En Misiones conviene apuntar hacia rubros comerciales más provechosos que el cultivo de la yerba mate).

El elenco de artistas foráneos de la fiesta, estaba integrado por Horacio Guarany, el Ballet Argentino de Santiago Ayala "el Chúcaro" y Norma Viola, Los Indios Tacuñau, Julia Elena Dávalos, Los de Salta, el Chino Martínez, Ernesto Montiel, Los Tucu Tucu, Los Hermanos Cuestas, Tucumán Cuatro, Los Altamirano, el Soldado Cha-

mamé, el Chango Nieto, Piti Canteros. Los locales. Carlos Grismado, Los Tareferos, Dos para el Folklore, Ramón Méndez, Cheloi Jara, Los Riveros, César Caminos, Daniel Fiorino, Los Hacheros, Margarita Fleitas, Chelo López, Kelo Norte, el cuerpo de Danzas Andresito Guacurari y Yolanda Rolón. En todos, excelente nivel.

José María Salvador Novoa, exultante director de Los Tareferos y defensor a ultranza del misionerismo regaló bolsas de yerbas, cajas de té, atados de tabaco misionero, sonrisas, galopos y una gratificación extra: se ofreció, en una reunión con artistas visitantes, a hacer cerrar un bar, para que todos disfrutaran en soledad del trago y la charla.

Como siempre, hubo anfitriones que hicieron realidad una vez más la clásica hospitalidad misionera. Jorge del Cerro, Tim, Luis Rodríguez Roque, Oscar Edelman y Luli, Margarita del Cerro, César Fumanchú Sánchez Bonifato, Elena Secane, Aida González, Copete Zorrilla, Cabral Ruiz, y tantos otros, con generosidad y afecto.

Detalle de un momento de "Homenaje a Ezequiel Navarra" (Norma Viola y el bailarín Jorge Corrales) por el Ballet Argentino, con tribuna colmada.

Uno —entre varios— de los nombres misioneros para rescatar: la cantante Margarita Fleitas, de excelente nivel y repertorio dirigido a lo regional.



José, en homenaje al Santo Patrono —lo sería desde entonces— de la villa. Concluido el doloroso enfrentamiento bélico en 1870, no demasiado tiempo debió pasar, en consecuencia, para que el pueblo fundara su Municipalidad, exactamente en el mismo año en que José Hernández diera a conocer su "Martín Fierro". Por entonces el territorio perte-

No hubo nada más parecido a la tristeza entre espectadores y actores apasionados —periodistas, artistas, observadores de distinta índole— que se nuclearon alrededor del Festival del Centenario, con sede en Posadas, entre el 30 de noviembre y el 3 de diciembre últimos.

Es que la fiesta, sin eufemismos, fue un fracaso, pese al cuidado que se puso en su armado, pese al rigor equilibrado con que se programaron los distintos números, pese a la buena promoción.

La muestra resultaba una sustitución del clásico Festival de Misiones (o del Litoral), que en la misma altura del año habitualmente se entroniza en el bellísimo anfiteatro Manuel Antonio Ramírez, en un barranco que da sobre el Paraná, frente a la ciudad paraguaya de Encarnación: reparaciones que están efectuándose en ese ámbito, al que se quiere dotar de todos los elementos necesarios para crear un minicomplejo teatral, derivó la realización —con auspicio municipal pero capital privado— a un estadio de fútbol, el Guarani Antonio Franco, donde, el por estas circunstancias empresario, Luis Américo Rodríguez Roque, hizo instalar escenario, luces, columnas de sonido y plateas para que la capital misionera no se quedara, en el portal del verano, sin su cálida fiesta.

Pero los empecinamientos proponen... y el tiempo dispone: como para probar que no en vano ésta es la provincia de mayor índice pluvial en todo el país, desde varios días antes de comenzar el festival gruesos nubarrones descargaron sin piedad y escaso provecho rural una precipitación de nivel diluvial. Concretamente se registraron marcas escandalosas: 200 milímetros en pocas horas, por ejemplo— la lluvia no perdonó ninguna de las jornadas para las que se había previsto la realización.

Así es que, apresuradamente, debió improvisarse como domicilio del festival la pequeña cancha de básquetbol del Club Tokio. Y allí, fuera porque la lluvia acobarda a los misioneros (a los del interior justificadamente: no es cosa de niños manejar en el barro colorado), fuera porque muchos pensaron que se llenaría rápidamente y no encontrarían lugar, fuera porque la humedad quebró la aureola casi mística que orlaba el encuentro a priori, las boleterías acusaron un magro promedio de alrededor de quinientas personas —poco más o menos— para cada noche.

No tuvieron mejor suerte las localidades de Apóstoles, Oberá y Jardín América, donde el festival jugó presentaciones paralelas merced al sistema de dobles donde, allí sí, el barro hacía imposible el acceso desde las colonias.

Por eso la tristeza, que tocaba a todos. A los locutores Aida González, José María Arrúa, Sergio Copete Zorrilla y Cachó González; a los técnicos de la empresa luminica Fazzalari y Ruiz Díaz, a los poetas del grupo Juglaria, a la gente del diario "El Territorio", a todos los que recordamos con especial afecto los festi-

# MISIONES...

A esto, por la lluvia, se redujo el bello festival misionero, derivado a un club deportivo. En la mejor noche —sábado— actúan Los de Salta.



neicia a Corrientes, de la que se independizó en 1882, para alcanzar la categoría de provincia en 1953.

Provincia que desde siempre, prácticamente, fincó sus mayores posibilidades económicas en lo que hoy parece una actividad obsoleta: el cultivo de la yerba mate. Provincia de inmensas posibilidades turísticas, con cataratas tan importantes como las del Iguazú o Moconá (sobre el río Uruguay, más de cuatro kilómetros a lo largo del cauce) y docenas de saltos más.

## ENTRE LA DEPRESION Y LA ESPERANZA

"Como Misiones no tiene peso político, no puede decidir un gobierno en las elecciones —postulaba, con amargura, un periodista misionero una de las lluviosas noches, en rueda de amigos "festivaleros"— nos sacrifican. La yerba está terminada, el tung no tiene apoyo, el problema del té ya es desastroso... Teníamos la posibilidad de que instalaran entre nosotros una fábrica de aluminio. Pero no, su emplazamiento será en el sur, donde no hay alúmina...".

El aluminio, es, en efecto, una de las grandes posibilidades económicas de Misiones, que tiene enormes reservas de laterita en su tierra colorada, en concentraciones de alúmina que van desde el 23 hasta el 27 por ciento.

Otras excelencias de la tierra se anotan en el área forestal, de inmensa riqueza, particularmente en lo que hace a las especies aptas para la fabricación de papel.

Entre los cultivos, se anota un amplio espectro: caña de azúcar, algodón, cítricos y otros; esencias, mandioca, tabaco, té, tung y el que tal vez resulte la gran esperanza: soja, "una vaca vegetal", según la definición de algún entusiasta, a la luz de las múltiples aplicaciones que el Glycine Max —su nombre técnico— tiene en la industria y la alimentación.

La yerba sigue siendo, de todos modos, la imagen de Misiones. Su procesado en la época final, ofrece curiosas características, no demasiado conocidas fuera de la provincia nordestina: inicialmente, luego de desbrozada la tierra por cuadrillas de peones, entran en acción los tareferos —un derivado del portugués tarefa, tarea— quienes quitan las hojas de la planta con machete o tijeras de podar. En raídos —cuadrados de arpillera— se acondiciona esta zafra, que puede contener de cincuenta a cien

## ¡SAURIOS!

Entre las más curiosas, fechada en 1902, debe anotarse la siguiente: "... Denuncia ese señor Moraiz, la existencia de varios cocodrilos (sic) en la Laguna y da cuenta de que un joven de diez a doce años, sirviente de la familia Silvia, ha sido devorado (?) por esos animales, agregando ser con ésta, dos las víctimas que los mismos han ocasionado".

Poco después, otra acta municipal admitía como cosa corriente la presencia de ciertos saurios en la Laguna. "Pero —corregía— se trata de animales pequeños e inofensivos".



Infatigable, queriendo dar coherencia artística a su realización, pese a todo, Luis Rodríguez Roque coordina detalles de la presentación de Guarany.

kilos de hoja quebrada, la que debe inmediatamente ser tratada (si se la dejara secar al natural, tomaría un color amarillento oscuro, negrerverdoso, etc., manchado y sin aroma. El primer tratamiento, fijando la clorofila y deshidratando ligeramente este primer producto, se realiza mediante el sapecado, es decir, exposición rápida (treinta a cuarenta segundos) de la hoja en un tubo cónico, de chapa de hierro, giratorio, que recibe el nombre de sapecadora. Concluida la operación, las hojas se someten al secado o secanza final, generalmente mediante secaderos automáticos, que demoran entre 40 y 60 minutos en completar el trabajo. De todas formas, subsiste aún el barbacuá, antecesor folklórico de este sistema, que consiste en una construcción de madera o ladrillos, de planta cuadrada, en cuyo centro hay una cúpula de listones de madera; la yerba se amontona contra esta cúpula adonde llega el calor de un horno vecino (en vez de tal cúpula puede ser también un

catre), demorando prácticamente un día entero de exposición hasta lograr el secado ideal. (Se afirma que el producto así obtenido es el de mayor calidad).

Finalmente, la yerba se somete a una primera molienda grosera hasta obtener la yerba canchada que va a los molinos para lograr su punto final y ser envasada.

La crisis se patentiza, entre otras evidencias, por un reclame del INTA publicado en un interesante "Recetario de la yerba mate", 1966: "Dadas las cualidades alimenticias y el agradable gusto que proporciona la yerba mate en combinación con la leche, el alcohol, jugos de frutas o extractos, se sugiere a los señores industriales, el empleo de esta materia prima, para la fabricación de bebidas gaseosas".

El hecho es que pasó un nuevo Festival de Misiones. "Mejor, digamos que fue una pena", resumió Rodríguez Roque en la noche del domingo final. Y sonrió. Pensando en marzo, seguro.



¡El agua hasta quebró, hundiéndola, la Ruta 12...!

## PERLAS MUNICIPALES POSADEÑAS

Lucas Braulio Areco, como siempre, sigue proporcionando a Misiones el regalo de su talento, para conformar un movimiento cultural útil, importante. Una nueva publicación suya, que le insumió más de un año de trabajo físico, es "Documentación Histórica de 1872 a 1920", en la que se transcriben, en selección cuidadosa, las actas municipales de Posadas, a partir de la creación del Primer Concejo Municipal.

Algunas de ellas son, por lo menos, curiosas. Y, en realidad, significan un aporte a la historia misionera ponderable.

Transcribimos, repasando el trabajo, algunas certezas al respecto.

\* \* \*

En la tercera sesión del Concejo — 23 de octubre de 1872— se evidenció en actas la incidencia que el mismo mantenía con la "ex Comisión Departamental" (suerte de Comisión de

Fomento que funcionaba hasta entonces, designada por el gobierno correntino): el organismo lisa y llanamente desconocía la instalación de la Municipalidad.

\* \* \*

El antiguo cementerio de la ciudad, que la Municipalidad decidió hacer mudar inmediatamente, funcionaba en pleno centro de Trincheras de San José: concretamente, en la Plaza 9 de Julio.

\* \* \*

Actas curiosas, si las hay, resultó la del 29 de Julio de 1873. Los concejales se reunieron, se anotó las inasistencias y finalmente se elaboró el

acta de acuerdo al protocolo habitual con esta conclusión final: "No hubo sesión por no haber de qué tratar".

\* \* \*

El 3 de agosto de 1874, hubo de qué tratar: se presentó el "Fiscal General de los Yerbales, don Felipe Tamareu, acompañado de varios vecinos", pidiendo que se realizara una exploración en la margen opuesta del Paraná, así como en el Uruguay y el Pepiri Guasú, para descubrir nuevos yerbales: los exploradores debían ser "dies hombres prácticos de los montes y veinte hombres más armados para policía y guarda, porque en el paraje donde debe llevarse a cabo la exploración existe una tribu de indígenas denominados tupís."

\* \* \*

En el acta del 21 de julio de 1875, se recoge el testimonio de un indignado señor Fernández, quien solicitó que se prohiban completamente "a fin de evitar incidentes", las galopeadas en el centro de la ciudad, salvo que los jinetes sean sacerdotes, médicos o militares.

\* \* \*

En la sesión del 25 de agosto de 1879, el acta dice: "El señor Presidente expuso que en vista de que las piedras de las Trincheras las estaban utilizando vecinos sin provecho alguno a la Municipalidad era de opinión que se impusiera un precio por cada carrada: 0,10 centavos fuertes por cada carrada".

# LOS CHALCHALEROS



Representante exclusivo

**RAMON ANELLO**

Lavalle 1569 - 1er. P. -

Of. 108 - TEL. 46-1676

**BUENOS AIRES**

SOLICITE A VUELTA  
DE CORREO ESTE  
SENSACIONAL  
CONJUNTO

LAMINAS MULTICOLORES  
DE LAS ESTRELLAS DEL  
FOLKLORE ARGENTINO:

**LOS FRONTERIZOS  
LOS CHALCHALEROS**

**MERCEDES SOSA**

**HORACIO GUARANY**

**ROBERTO R. FRAGA**

**JORGE CAFRUNE**

**LOS DE SALTA**

**UN BANDERIN**

**DE ARGENTINA**

**UNA AGENDA DE 1973**

**CON CALENDARIO Y**

**DATOS UTILES**

**UN ALMANAQUE**

**ILUSTRADO DE 1973 Y**

**OBSEQUIO EXTRA**

COPIE O ENVIE ESTE

AVISO CON GIRO DE

\$ 9,90 Y SUS DATOS

ANTES DEL 30 DE

ENERO A:

DISTRIBUIDORA

MARIO DANIEL

ASAMBLEA 1034

SUCURSAL 6-B

CAPITAL FEDERAL

## LOS PANADEROS

Cuando éramos muchachitos  
corriamos panaderos,  
los hijos vecinos  
mis hermanos y los perros.  
Mis hermanos fueron grandes  
salieron a la ciudad,  
pero todo siguió igual  
corriendo los panaderos.

Toque, toque y marra  
y veremos quien lo agarra.

A la hora de la siesta  
por los baldíos del pueblo  
los hijos de los vecinos  
corriamos con los perros.  
Los del barrio de las latas  
con los de la calle ancha,  
meta talón por la tarde  
corriendo los panaderos.

Toque, toque y marra  
y veremos quien lo agarra.

De golpe creció la vida  
y con ella la fortuna  
pero yo me quedé igual  
y solito entre las tunas,  
me hice un rancho en el baldío  
y allí me llevé los perros  
y en alguna siesta que otra  
corremos los panaderos.

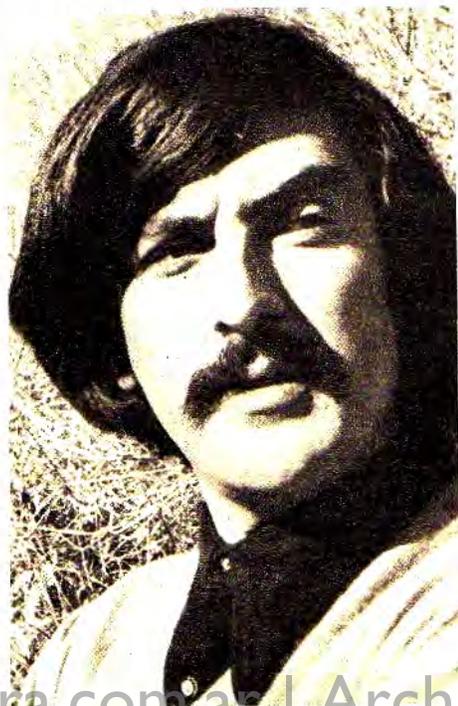
Toque, toque y marra  
y veremos quien lo agarra.

Cómo añoro los diez años  
en que todo vale un peso  
los hijos de los vecinos,  
mis hermanos y los perros.

Y me quedé con los perros  
a correr los panaderos,  
estos sí que nunca cambian  
por más que se pase el tiempo.

Toque, toque y marra  
y veremos quien lo agarra.

De: JOSE CARBAJAL



José Carbajal  
"El sabalero"

## EL AROMO

Milonga

Hay un aroma nacido  
en la grieta de una piedra,  
parece que la rompió  
pa' salir de adentro d'ella.

Está en un alto pelau  
no tiene ni un yuyo cerca,  
viéndolo sólo y florido  
tuito el monte lo envidea.

Lo miran a la distancia  
árboles y enredaderas,  
diciéndose con rencor:  
¡Pa'uno solo cuánta tierra!

En oro le ofrece al sol  
pagar la luz que le presta,  
y como tiene de más  
pañños por el suelo siembra.

RECITADO

Salud, plata y alegría,  
tuito al aroma le suebra,  
asegún ven los demás  
dende el lugar que lo observan.

CANTADO

Pero hay que dir y fijarse  
cómo lo estruja la tierra,  
fijarse que es un martirio  
la vida que le envidian.

En ese rajón el árbol  
nació por su mala estrella,  
y en vez de morirse triste  
se hace flores de sus penas.

Como tiene reparo  
todos los vientos le pegan,  
las heladas lo castigan  
la agua pasa y no se queda.

Ansina vive el aroma  
sin que ninguno lo sepa,  
con su poquito de orgullo  
porque es justo que lo tenga.

Pero con l'alma tan linda  
que no le brota una queja,  
que no teniendo alegrías  
se hace flores de sus penas.

RECITADO

Eso habian de envidiarle  
los otros si lo supieran,  
que no teniendo alegrías  
se hace flores de sus penas.

CANTADO

Pero con l'alma tan linda  
que no le brota una queja,  
que no teniendo alegrías  
se hace flores de sus penas,  
eso habian de envidiarle  
los otros si lo supieran.

De: ATAHUALPA YUPANQUI  
y RAMILDO RISSO



José Larralde

## QUIEN

Milonga

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
si en la panza de mama  
no había ni escuelas ni pizarrón  
asigún dicen nació varón  
porque en el pique faltaba un peón.  
Quién me enseñó, quien me enseñó.

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
si me crié entre doctores  
de reja y pico, pala y pastón,  
si asigún dicen clavé el garrón  
porque no quise ser chicharrón.  
Quién me enseñó, quien me enseñó.

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
lastima que no entienda  
de lengua fina pa' ser señor,  
y asigún dijo un día el patrón  
que en Inglaterra se habla mejor,  
me lo contó un día el patrón.

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
a ser tan revirao  
y a no aguantarle la procesión,  
será por sabio que no entendió  
que el hambre engorda  
sólo al que hambrió.  
Quién me enseñó, quien me enseñó.

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
sé que soy hueso y carne,  
alma y conciencia, pueblo y sudor,  
con eso ya me alcanza  
pa' ser un bruto que alza la voz  
sin más motivo que la razón  
del que no quiso ser chicharrón,  
quien me enseñó, quien me enseñó.

Quién me enseñó a ser bruto  
quien me enseñó, quien me enseñó,  
si en la panza de mama  
no había ni escuelas ni pizarrón,  
y asigún dicen nació varón  
porque en el pique faltaba un peón.  
Quién me enseñó, quien me enseñó.

De: JOSE LARRALDE

## PA' LOS BUITRES

Relato

Vayan mis versos marcando,  
por los senderos de gloria,  
este sentido homenaje  
a quien flota en mi memoria.  
Ese que en muchos momentos  
le puso gusto a la historia,  
sin pensar en consecuencias.  
Aquél que en los entreveros,  
por defender una causa  
se jugaba por entero.  
Qué lejos está aquel tiempo  
en que el hombre se pintaba  
por su palabra y su orgullo.  
Cuántas veces sucedió  
que la maldita injusticia  
lo obligó al hombre al delito,  
lo decía José Hernández  
al mostrarnos Martín Fierro  
y al recordar a Moreira  
se nos presenta clarito,  
el hombre no nace malo,  
sino que lo hace la lucha  
contra la gran sociedad.  
Quién me puede comparar  
la libertad de un galope  
o tomarse de un respiro  
la fragancia que en el campo  
brota después de la noche,  
una guitarra, terciarla por la espalda  
y pegar un alarido  
para sentir el coraje  
del que lucha convencido.  
Lo tildaban de salvaje  
porque el gaucho procedía  
guiado por un instinto  
asimismo pretendieron  
los hombres de la colonia,  
anular esa figura;  
pero todo lo contrario,  
sirvió para que esos brutos,  
que no entendían de modales  
limpiaran a nuestra tierra  
del montón de gavilanes.  
Yo te quiero recordar  
como ejemplo de conducta,  
y si cabe la consulta  
al hombre con experiencia,



Roberto Rimoldi Fraga

quisiera que me responda:  
¿Es que no existe ideal?  
¿Se olvidó ya la gauchada?  
¿Ya no hay nada que se haga  
sin decir, pa' mi cuánto hay?  
Por eso es que siento ganas  
de revolver en la historia  
y traer a la memoria  
la entereza de aquel hombre  
que luchaba fervoroso,  
pero pensando quizá,  
que también sus descendientes  
se sentirían orgullosos  
al heredar esta patria,  
esta tierra de esperanza,  
de trabajo, frustraciones,  
pero que se hace querer;  
esta tierra que hoy nos grita  
como Fierro nos dijera:  
"SI PELEAMOS ENTRE HERMANOS  
NOS DEVORAN LOS DE AJUERA".

De: ROBERTO RIMOLDI FRAGA



César Isella

## MAMA ANGUSTIA

CANCION

Mamá Angustia, en la puerta,  
llora y da de mamar;  
llora porque su hombre en la taberna  
se está bebiendo el jornal.

No llores, mamá Angustia, que tu niño  
bebe tu mal.  
Miralo, en la luna de tu pecho,  
dispuesto a lloriquear.

Yo iré, si tú lo quieres,  
a buscar a tu Juan,  
que ha perdido el camino de tus ojos  
y no lo puede hallar.  
Le diré que tu mesa ya está puesta  
debajo del parral,  
con su jarra de vino de Mendoza  
y su redondo pan...

Pero que nunca llores en la puerta  
cuando das de mamar;  
nunca las dulces lunas de tu pecho  
se hagan lunas de sal.

Tu hombre es un herrero  
Lo debes recordar.

Música de: DAMIAN J. SANCHEZ  
Versos de: JOSE PEDRONI

FESTIVALES  
ANIVERSARIOS  
RECITALES  
CINE Y TEATRO

con

"EL HOMBRE QUE  
SUPERO EL TRINO  
DE LOS PAJAROS"

## EL SILBADOR JUJEÑO

(ARNALDO TORRES)

Famoso silbador argentino  
único en su estilo en el mundo  
FOLKLORE - TIPICA  
CLASICO

OTROS RITMOS

Apoderado general

(Representante legal exclusivo)  
DELFIN CACHIZUMBA

BME. MITRE 1773, 4º P. Of. 402  
BUENOS AIRES

Instituto Musical  
**Ricci**

20 núm. 418 (40 y 41)

T.E. 2-8259

LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE  
O POR CORREO

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS  
SE FORMAN CONJUNTOS  
APRENDIZAJE GARANTIZADO  
METODOS ULTRARRAPIDOS

Diariamente de 9 a 21 hs.  
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:  
Profesor

**ANIBAL J.**

**RICCI**

# ENSEÑANZA DE GUITARRA

## CANCION CON TODOS

El tema que hoy transcribimos, "Canción con Todos" es, además, con tonos ya que, prosiguiendo la práctica de tonos con cejas, aprovecharemos para realizar las posiciones de dos formas diferentes. En la primera parte del tema de galopa, que es la forma correcta de definir el ritmo hoy llamado litoraleño, daremos los tonos en la forma corriente, y en el Bis de esa misma parte, utilizaremos en lo posible, el tono de FA Mayor para demostrar que, desplazándolo por el diapa-

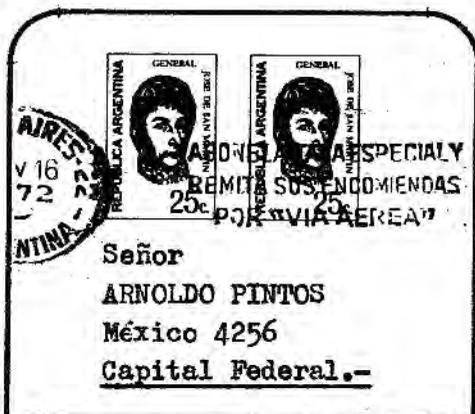
són, nos da las distintas posiciones del tema hoy tratado.

La parte lenta, en tono menor, se realiza con el acompañamiento de milonga, varias veces explicado en estos artículos, y la parte ágil, como ya mencionamos, con ritmo de galopa, para el que se puede emplear cualquiera de las fórmulas empleadas para canciones litoraleñas y aún, aunque no es correcto, nos puede sacar del paso el rasgueo de chacarera.

A título explicativo, quiero hacer notar la existencia de un acorde de Sol menor invertido entre los acordes de la menor y LA<sup>7 y 9</sup>, que luego re-

suelve en el RE Mayor. El Sol menor, aparentemente nada tiene que ver con la menor, ni con su dominante, subdominante ni relativos. Para entender esta inclusión debemos tomar como referencia los acordes de la menor y re menor o sea tónica y subdominante respectivamente. Entonces, tenemos que suponer que el tema hace una pequeña incursión (en términos de armonía se llamaría **modulación pasajera**) por la tonalidad de re menor; y antes de entrar de lleno a ese tono, hace un pequeño pasaje por su correspondiente subdominante: sol menor, cuarto grado de re menor, o sea su subdominante, para luego pasar a LA<sup>7 y 9</sup>, que es una disonancia de LA<sup>7</sup> (dominante de RE) y luego sí, entrar al tono de RE, primero Mayor y luego menor, que es el final de todo ese proceso armónico. Los acordes finales, como todos los de la pieza, fueron extraídos de la partitura original de la Editorial Lagos.

ARNOLDO PINTOS



Señor Arnoldo Pintos:

En primer lugar, quiero felicitarlo en nombre de mis amigos de guitarreadas, lectores y coleccionistas de la revista **Folklore**, por su página dedicada a la enseñanza de guitarra, lo cual nos permite ampliar nuestro conocimiento sobre ese instrumento. Algo especial me lleva hasta usted: desde muy chico me gustó el charango, pero como toco guitarra desde hace 12 años, casi no le hago tiempo a ese instrumento, y ahora me decidí a aprender. Tengo mucha facilidad de aprendizaje, mi conocimiento sobre charango es casi nada, excepto algunas posiciones que de mirarlos en quienes tocan, se me han quedado grabadas. Pues bien, yo quisiera que usted me mandase si puede las posiciones de tonos básicos dibujados, así como sale en la revista y las instrucciones para templar dicho instrumento por una guitarra, piano o sólo, como ya menciono al principio hace 12 años que toco guitarra y canto folklore. A más de

eso soy integrante del Coro Polifónico de La Paz, y dicho coro se encuentra preparando la obra mundialmente famosa "La Misa Criolla", algo grandioso realmente, y nos falta la ejecución de los instrumentos charango y bombo para completar ese sueño que hace casi un año empezamos. ¿Puede enviarme lo que al principio le pido? Otra cosa, si no es mucho ¿podría indicarme cuáles son los tonos que llevan cada uno de los temas de La Misa Criolla en los que entra el charango? Señor Pintos: perdone lo largo de mi carta, pero mi inquietud no sabe de imposibles y espero pueda conseguir lo que necesito; usted tiene la palabra y una vez más le reitero mis felicitaciones por su enseñanza en la revista **Folklore** y que siga como hasta ahora dándonos su consejo y su sabiduría. Y nada más; espero impaciente su contestación y sus noticias.

Roque Dario Almada  
San Martín 2776  
La Paz (Entre Ríos)

Señor Almada:

Agradezco sus felicitaciones y me apresuro a retribuírselas, ya que el tono de su carta revela una sensibilidad extraordinaria, un gran amor por lo que hace y un entusiasmo acorde con todo lo anterior. No envío lecciones por correspondencia, pero en cambio le daré desde aquí contestación a su carta, considerando que su interés puede ser común al de otros lectores de esta revista. Su deseo de aprender el charango puede solucionarse de una manera bastante fácil. La misma editorial que dirige la revista **Folklore**, editó hace 8 años el "Gran Manual de Folklore", donde tuve oportunidad de desarrollar la enseñanza del bombo, la quena y el pinkullo y el charan-

go. En ese artículo, hago justamente la relación existente entre la guitarra y el charango para su afinación y posterior ejecución en conjunto. Además figuran los tonos más usuales con sus correspondientes dibujos y piezas para su acompañamiento. Considerando que este Manual trae artículos, entre otros, de Carlos Vega, Cortazar, Coluccio y otros "grandes" del quehacer científico-folklorico, el material que presenta es valiosísimo con respecto a su precio que es de \$ 2.500.— y aquí si se puede dar el gusto de utilizar el sistema "contrareembolso". En cuanto a los temas de "La Misa Criolla", los tonos en sí, no ofrecen dificultad alguna. Una vez que tenga usted mecanizados los rasgueos principales que se realizan en charango y que son: bailecito, cueca y carnavalito, deberá abocarse a la tarea de familiarizarse con el instrumento, esto es, combinar los distintos acordes, sincronizar el rasgueo con el canto y solucionar las dificultades de todo tipo. Si como usted dice, están preparando "La Misa Criolla", supongo que lo harán bajo la dirección de alguien. Los que dirigen coros, por lo general, son muy buenos músicos y, por consiguiente, a través del análisis de la partitura, puede indicarle qué acordes necesitará usted para el acompañamiento. Además, en el número 204 de nuestra revista, en que transcribimos la pieza "Gracias a la Vida", figuran los acordes de charango más usuales.

Resumiendo: entre el "Gran Manual de Folklore" y los acordes que el director del coro que usted integra le dija que necesita, opino que su problema se habrá de resolver. Le ruego que en su momento me lo haga saber y siempre a sus órdenes.

Como siempre quiero decirles a todos los lectores de nuestra querida revista **Folklore**, que para cualquier aclaración relativa a esta sección de enseñanza de guitarra, estoy a vuestras órdenes, a través del Correo de la Música y los Instrumentos.

# CANCION CON TODOS

Música: CESAR ISELLA  
 Letra: ARMANDO TEJADA GOMEZ

RITMO DE MILONGA

LA m  
 SÓLO A CAMINAR

MI 7  
 POR LA CINTURA COSMICA DEL SUR | % |

SOL menor  
 LA 7/9 PISO EN LA RE GION

RE mayor  
 MAS VEGETAL DEL VIENTO Y DE LA LUZ | % |

RE m.  
 SIENTO AL CAMINAR

LA m  
 TODA LA PIEL DE A MÉRICA EN MI PIEL

RE m  
 Y ANDA EN MI SANGRE UN RÍO

FA M MI 7 LA m (RITMO)  
 QUE LIBERA EN MI VOZ SU CAUDAL

LA m  
 SOL DE ALTO PERU

MI 7  
 ROSTRO BOLIVIA ES TANO Y SOLEDAD | % |

SOL m  
 UN VERDE BRASIL

RE mayor  
 BESA MI CHILE COBRE Y MINERAL | % |

RE menor  
 SUBO DESDE EL SUR

LA m  
 HACIA LA ENTRANA A MÉRICA Y TOTAL

RE m  
 PURA RAÍZ DE UN GRITO

FA M MI 7 LA mayor  
 DESTINADO A CRECER Y ESTA LLAR GALOPA

GALOPA  
 LA M  
 TODAS LAS VOCES TO... DAS

LA M  
 TODAS LAS MANOS TO... DAS..

DO M  
 TODA LA SANGRE PUEDE

FA 7 MI 7  
 SER CANCIÓN EN EL VIENTO

LA M  
 CANTA CONMIGO CANTA

LA M  
 HERMANO AMERICANO

DO M MI menor  
 LIBERA TU ESPERANZA

FA 7 MI 7  
 CON UN GRITO EN LA VOZ ---

FA 7 RE m MI 7/9 LA MG LA MG  
 O--- O--- O--- O--- O---

RASGUEDS----- ACORDE FINAL

LOS TONOS PUEDEN REALIZARSE EN BASE A LAS POSICIONES SENCILLAS O CON CEJA.

♯: ACORDE. m (MINÚSCULA) TONO MENOR

M (MAYÚSC.) MAYOR.

LA m, MI 7, SOL m, LA 7/9, RE M, RE m

C5, LA m, LA M, LA M, FA M, DO M, MI m

C8, DO M, MI m, MI 7/9, LA MG, FA M, FA M

PARA  
 PROFESIONALES  
 Y CONOCEDORES

CUERDAS  
 MUSICALES



PARA GUITARRA  
 Y TODO  
 INSTRUMENTO  
 MUSICAL  
 DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE  
 PARCHES PLASTICOS

HISPANA

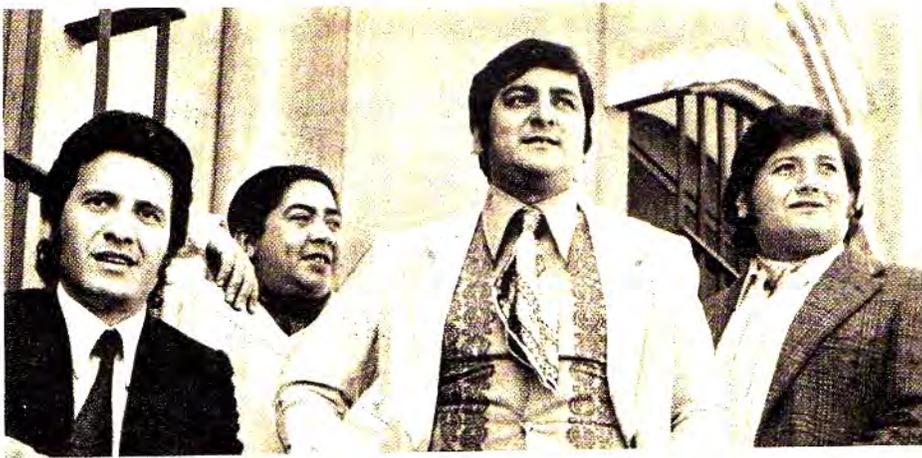
Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A  
 BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918  
 CAPITAL



LOS CANTORES DEL ALBA

## MI CANTO LLEVA UNA PENA

Serenata

I  
Después de tanto quererte  
tu pecho haré suspirar,  
recordando aquellos días  
en que me solías amar.

No pienses que hay en mi canto  
un resabio de rencor,  
yo canto las amarguras  
y las penas de mi amor.

Ingrata fuiste conmigo  
que aunque mucho yo sutri

no quiero que sufras nunca  
las angustias que pasé.

II  
Tu amor se fue con el tiempo  
nunca lo quise buscar,  
la rama que quiebra el viento  
ya nunca vuelve a brotar.

Paso la vida cantando  
y así aprendí a perdonar,  
te fuiste ya ni sé cuando  
ni lo quiero recordar.

De: H. AGUIRRE y A. VICENTE



CRISTINA Y HUGO

## POLLERITA AL VIENTO

Carnavalito

I  
Pollerita al viento  
cinta colorada  
deja que te quiera  
carita rosada.

Sombrero blanco  
medio de costado  
vámonos, viditay,  
cantando y bailando.

ESTRIBILLO

Arriba y abajo  
un beso y abrazo  
pollerita, pollerita

de mi palomita  
cautivadorita.

II  
Pollerita al viento  
ojitos de almendra  
no me mires tanto  
que ya tengo prenda.

Con chicha y aloja  
me estoy embriagando  
y tus lindos ojos  
me están cautivando.

REPITE ESTRIBILLO

De: TITO VELIZ

## ROMANCE PARA UN NEGRO MILONGUERO

Negro milonguero, qué bien  
buen tamborilero también  
baila milonga para su mercé  
como milonga y como candomblé.

Negro yacumenza y bantú  
toca el tambor piano zulú  
y alzan las piernas en la noche azul  
nueva lunas morenas de tisú.

Negro nieto de cazador  
trabajando en el corralón,  
sombra de jabalí, piel de león,  
junta basura y bosta en un camión.

Negro hijo de negro oriental  
tuvo abuelo negro bozal  
que se alzó en armas junto al general  
y un cañón lo partió en Marmaraja.

RECITADO

Salió una luna boba, bombé,  
se puso a darme coba, también  
zumba el muerto en su tumba, juillie,  
se murió en la macumba otra vez.

Qué con qué  
quién con quién  
cuando también  
cómo y por qué,  
unos primero  
y otros después.

II

Negro del lanzazo mortal  
sombra en la sombra tensa del bar  
frente a su gran vino municipal  
cierra un ojo y se bebe la mitad.

Piensa en los cañones de Alvear,  
abre el ojo y vuelve a mirar.  
Un batallón es para batallar  
ese es el mejor modo de pensar.

Negro milonguero, señor  
del tamboril más tronador.  
Aiza el vaso de vino y un temblor  
le baja de la mano al corazón.

Letra y Música:

ALFREDO ZITAROSA

Editorial Musical ODEON



ALFREDO ZITAROSA

## AVE CAIDA

Dime, ave caída,  
¿quién detuvo tu vuelo?,  
cuando tú te llevabas  
en el pico una rama  
en el azul del cielo,  
dime, ave caída:  
¿quién detuvo tu vuelo?

Fuiste tú y tus hermanos  
vestidos de soldados,  
que no quieren que vuelva  
y me quieren volando,  
fueron tú y tus hermanos  
con un arma y un casco  
fuiste tú y tus hermanos  
los que me han derribado.

Dime, prado sin flores:  
¿qué ha pasado en tu suelo,  
que no tiene colores,  
mariposas ni amores  
y que todo se ha muerto?  
Dime, prado sin flores,  
dime, prado sin flores:  
¿qué ha pasado en tu suelo?

Fuiste tú y tus hermanos  
vestidos de soldados  
que cortaron las flores

y metralla sembraron,  
fuiste tú y tus hermanos  
con un arma y un casco  
que no quieren las flores  
y las han derribado.

Dime, niño que juegas,  
dime, niño que juegas:  
¿quién te dio los juguetes?  
esas balas de goma  
esa falsa pistola  
el fusil y los cohetes...  
dime niño que juegas,  
dime niño que juegas:  
¿Quién te dio los juguetes?

Fuiste tú y tus hermanos  
vestidos de soldados  
que con estos juguetes  
las manos me llenaron,  
fuiste tú y mis hermanos  
quienes me los han dado,  
que por ser de juguete  
sin querer hacen daño.

REPITE ESTRIBILLO

De: ALBERTO CORTEZ



JULIA ELENA DAVALOS

## ZAMBA PARA JAVIER

Quiero tener un hijo  
que se parezca a vos,  
con los ojos tristes y lejos  
y una música en el corazón.

Quiero que el hijo nuestro  
sueñe como los dos,  
y al mojarse la noche en el río  
se nos duerma con esta canción.

ESTRIBILLO

Hijo nuestro,  
por tu cielo ha salido otra luz,

que ya viene a invitarte a paseo  
en su burro el niñito Jesús.

II

Quiero volcarle al hijo  
todo nuestro querer,  
y que encuentre en la zamba su nombre  
cuando llegue en el cielo Javier.

Quiero correr el tiempo  
para que pueda ser,  
y al floverse de luz en su día  
se haga cierta esta copla por él.

Letra y Música:  
IGNACIO B. ANZOATEGUI

a sola  
firma  
totalmente  
en cuotas  
Y SIN  
ANTICIPO

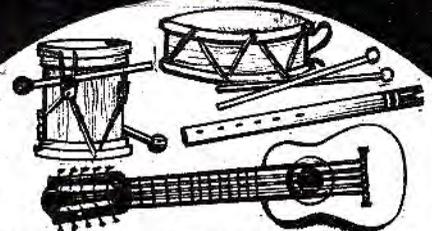


GUITARRAS  
DE GRAN CALIDAD  
Y SONORIDAD,  
con funda  
En cuotas de \$ 7  
(m\$N. 700)



GUITARRAS  
DE CONCIERTO  
preferidas por  
los profesionales  
con Funda acolchada.  
En cuotas de \$ 19  
(m\$N. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados.  
TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU-YOS de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

ANTIGUA  
CASA  
NUÑEZ

1870

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

# PEÑAS

## VIERNES 8 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. 22º aniversario.

PEÑA "EL PIAL", en el Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Cap., 22 horas. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

## SABADO 9 DE DICIEMBRE

PEÑA "GRAL. BELGRANO", Club General Belgrano, Luis M. Campos 1575, Tortuguitas, 22 hs. Actúa el conj. LOS CHANGOS BANDENOS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fom. Villa Vallier, a 3 km. de Escobar, camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco artístico.

PEÑA "LA CHALA", Sind. Luz y Fuer-

za, Elcano 676, San Isidro, 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PALENQUE", Navarro 2544, Cap., 22 hs. Actúa el conj. OSCAR CASCO.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 23 hs. Actúa el conj. de los HERMANOS ABRODOS.

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Cap., 22 hs. Actúa el conj. MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL GALLO FEDERAL", Circulo Policial, Av. Pte. Figueroa Alcorta 7801, Cap., 22 hs. Actúan los conj. NESTOR BALESTRA y OSCAR LIZA.

PEÑA "LA CHAYA", Club 9 de Julio, Gral. Paz 542, Caseros, 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO OCAMPO, CUARTETO HUELLA y BUENOS AIRES TANGO. 12º aniversario.

PEÑA "LA SIMOQUEÑA", Soc. de Fomento José M. Estrada, José M. Bosch 287, Villa Bosch, 22 hs. Actúa el conjunto KARU-MANTA y la presentación de LOS MENSAJEROS. 3er. aniversario.

PEÑA "HILARIO CUADROS", Club El Palomar, Av. Marconi 400, El Palomar, 22 hs. Actúa el conj. LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "EL ZORZAL", Social Club, El Zorzal 147, Paso del Rey, 22 hs. Actúa el conj. LOS CUATRO GRILLOS.

PEÑA "MARTIN GUEMES", Soc. de Fomento Textil, Oruro 2900, Los Polvorines, 22 hs. Actúa el conj. SUMAMPA.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Fco. Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

PEÑA "CRIOLLO AMANECER", Ascc. de Fomento Santa Rita, San Blas 2842, Cap., 22 hs. Actúa el conj. CHASQUI HUAYRA y la presentación de LOS SUREÑOS DEL TRIANGULO. Peña inauguración.

## DOMINGO 10 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL RODEO", Circulo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Sortija, jineteada, danzas, espectáculo artístico, baile nativo, parrilla y pulpería todo el día. Fiesta aniversario. PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO Y SUS TROPEROS DE AMERICA.

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de La Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 hs. Actúan los conj. ALBERTO OCAMPO y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro. Misa en memoria de los socios fallecidos.

## VIERNES 15 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL PIAL", en el Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Cap., 22



LAS MELLIZAS NARDINI

Nacidas en San Martín, provincia de Buenos Aires, cultivan el folklore cuyano desde que se iniciaron, hace ya cuatro años. Gladys Noemi y Susana Beatriz Nardini acaban de ganar el certamen de nuevos valores en el Festival de Marcos Paz realizado el mes pasado. Ese primer puesto en la categoría dúos vocales, les significó estar presentes en el pre-Cosquín del año próximo y también en Baradero '73, en enero. Las mellizas Nardini tienen un gran futuro por delante. Les deseamos grandes éxitos en su carrera artística.

horas. Actúa el conj. de ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "ESCUELA TRADICION", Cangallo 2535, Cap., 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR y TITO VAZQUEZ y su cuerpo de baile folklórico en "Estampas de 4 rumbos". Fiesta de fin de curso.

## SABADO 16 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y KARU-MANTA.

PEÑA "LA MAGNOLIA", Club Imperio Juniors, Gral. César Díaz 3047, Cap., 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO.



Un payador oriental que revive un estilo casi perdido: Waldemar Lagos. Lo vimos actuar en fiestas criollas y jineteadas. Dentro de poco iniciará una gira por el sur argentino para pasar luego a Chile, y de allí recorrer Perú, Bolivia y el sur de Brasil. Le deseamos mucho éxito.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro. Despedida del año.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 km. de Escobar, camino al Paraná. Gran elenco en el quinchito criollo.

PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gómez 441, Témperey, 22 hs. Peña del paquete. Despedida del año.

PEÑA "BANCO NACIONAL DE DESARROLLO", H. Yrigoyen 1290, Martínez, 22 hs. Actúa el conj. LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

PEÑA "MACACHA GÜEMES", Club San Lorenzo de Muñiz, Azcuénaga 767, Muñiz, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "EL MANGRULLO", parroquia San Antonio de Padua, Centenario 1399, San Antonio de Padua, 22 hs. Actúa el conj. LOS CUATRO GRILLOS.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Fco. Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA. Será bautizada en esta reunión, con el patrocinio de MABEL GAMIZO y LEONARDO LOPEZ.

#### DOMINGO 17 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 20 hs. Peña íntima.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs. Actúa el conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 horas. Peña del paquetito.

PEÑA "ASOCIACION ESPAÑOLA DE SOCORROS MUTUOS DE MERLO UNION", Libertad 569, Merlo, 20 hs. Actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "FIN DE AÑO", con entrada libre, ofrecida por don Vicente Urso a todas las peñas folklóricas, en el campo de deportes del Club Obras Públicas, Juan Díaz de Solís e Italia, Vicente López, desde las 9 hs. Actúan NESTOR BALESTRA, LOS CUATRO GRILLOS, SUMAMPA, HECTOR MEDINA, LOS CHANGOS BANDEÑOS, HERMANOS ABRODOS, TRIO LOS DEL SUR, LAS VOCES DEL SACHAJ, LOS DEL FONDO DE LA LEGUA, SUSANA BONAVENTURA y el ballet LENCINA-LEGUIZAMON. Traiga su guitarra y venga a cantar con nosotros.

#### VIERNES 22 DE DICIEMBRE

PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1442, subsuelo, Cap., 22 hs. Actúa el conj. OSCAR LIZA.

PEÑA "EL PIAL", en el Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Cap., 22 horas. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

#### SABADO 23 DE DICIEMBRE

PEÑA "LA CHAYA", Club Villa Bernasconi, Salto 63, Sarandí, 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR. 12º aniversario.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs. Actúa el conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "AMIGOS DEL FOLKLORE DE ESCOBAR", en la sede de Bomberos Voluntarios, Colón 726, Escobar, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. Reservar mesa. Teléfono 2069, Escobar.

PEÑA "EL CUMPA", Dirección de Cultura de la Municipalidad de Merlo, Chacabuco y Sarandí, Merlo, 22 horas. Actúa el conj. LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "DE LOS MONTES", 67 Football Club, Rivadavia 18361, Morón, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL RAYO", Club Social El Rayo, Rioja 864, Merlo, 22 hs. Actúa el conj. LOS CUATRO GRILLOS.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Fco. Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 km. de Escobar, camino al Paraná. 22 hs. Gran elenco, en el quinchito criollo.

#### VIERNES 29 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL PIAL", en el Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Cap., 22 horas.

#### SABADO 30 DE DICIEMBRE

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Sociedad de Fomento Villa Vallier, a 3 km. de Escobar, camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco en el quinchito criollo.

#### VIERNES 5 DE ENERO DE 1973

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL PIAL", en el Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Cap. 22 horas.

#### SABADO 6 DE ENERO

PEÑA "EL TEBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Cap., 22 hs. Actúa el conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 km. de Escobar, camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco en el quinchito criollo.

#### DOMINGO 7 DE ENERO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 horas. Peña del paquetito.



NEO CINCO



MARY MACIEL



LOS TROPEROS

Representante exclusivo

JUAN CARLOS ANELLO

Empresa Artística

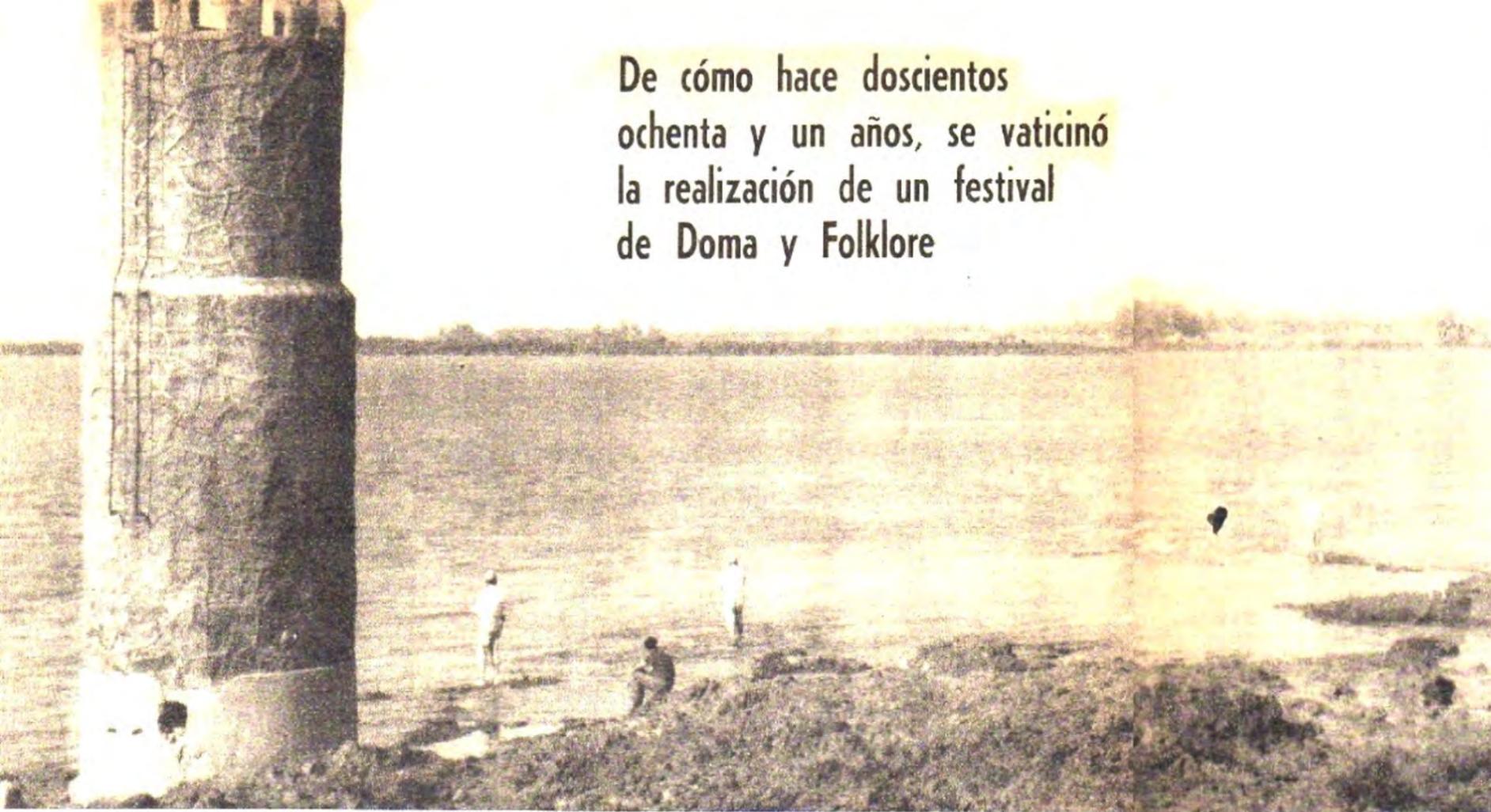
RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107

Tel. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

De cómo hace doscientos ochenta y un años, se vaticinó la realización de un festival de Doma y Folklore



Un testigo que fluye, el Uruguay, frente a la centenaria Monte Caseros. Allá, al otro lado, Brasil y Uruguay.

# MONTE CASEROS

Corrían los últimos días del mes de mayo del año del Señor de 1691. El río Uruguay, casi frente a la barra del Cuareim, se mostraba apacible, lamiendo perezoso las arenosas orillas occidentales del ancho cauce que Anibal Sampayo bautizaría tiempo después con el nombre de "Río de los pájaros". Hacia el sur, aguas abajo, unos pequeños y móviles puntos se destacaron en el horizonte. Casi al caer la tarde los puntos asumían forma precisa, aunque extraña: gruesos troncos de dos metros y medio de largo, anudados de dos en dos, tenían atravesada, sobre la parte media, una superficie de cañas sobre las que se levantaban chozas rústicas también fabricadas con cañas. Veinticuatro remeros guaraníes, al sol el desnudo torso, daban impulso a cada una de estas primitivas embarcaciones.

A la puerta de una de ellas se asomó, al pasar la balsa que la sostenía frente a la arenosa playa, un cura jesuita —bonachón y alemán—, quien quedó un momento absorto mirando el paisaje tras el cual ya se escondía el sol. Luego, como hablando consigo mismo, dijo: "Santo Dios... ¡qué hermoso lugar para realizar un festival de folklore...!".

Muchos ríos pasaron frente al paisaje que embelesó al padre Antonio Sepp. Estas mismas aguas sobre las que se deslizaron los jesuitas, rumbo a Paracuaria, los trasladaron años más tarde, cauce abajo, camino al exilio. Su vasta obra entre los guaraníes se fue perdiendo presurosamente, como campo de trigo que se abandona a los yuyos. Los indios volvieron a la costumbre de comer cocidos a sus adversarios, aunque aho-

ra —algo había quedado de la influencia misionera—, los condimentaban con perejil, romero y mejorana.

¿No habrá nacido allí nuestro chimichurri?...

Los años se fueron sucediendo, lentos al principio, más aprisa después, hasta que en 1855 Juan Pujol, gobernador de Corrientes, fundó en ese apacible lugar el pueblo de Monte Caseros. Pudo haberle llamado "de las tres fronteras", pero ya sabemos que los gobernadores, lamentablemente, no tienen imaginación. El pueblo se fue ensanchando, creciendo en casas y hombres hasta convertirse en ciudad.

Las primeras décadas de este siglo fueron pródigas en nacimientos. Allí vieron la luz y el río, por primera vez, Héctor Raúl Pérez, Fernando Erro, Washington Galantini, Keith Hopkins, Héctor Ortiz, Teófilo Beni-

tez y Roque Dalmazzo. Ninguno de ellos, en sus años mozos, imaginó siquiera que en 1972, también año del Señor, integrarían juntos la Comisión Municipal organizadora del 5º Festival de Doma y Folklore. Este Festival que, concretando la premonitory exclamación del padre Sepp, reúne entre el 7 y el 10 de diciembre a los mejores domadores de la provincia Rústicos paisanos criados en el difícil oficio de rescatar reses salvajes de los montes norteros, peones de las evolucionadas estancias de Mercedes y Curuzú Cuatiá, troperos de

los rojizos campos de Paso de los Libres y Alvear, menchos de San Luis del Palmar, jinetes de Sauce, Esquina, Yaguareté Corá..., todos se darán cita en Monte Caseros para rivalizar en destreza sobre ariscos potros, sorprendidos novillos o enfurecidos mulos. Pero no todo será el rudo trámite de mantenerse invicto sobre el esquivo lomo de un animal. También habrá cantos y danzas. En puja cancionera, mucho menos riesgosa que la otra, alternarán en el escenario Los Quilla Huasi, Cristina y Hugo (¡Dios!, ¡qué bonita estás Cristina!...), el Chino Martínez, Chacho Santa Cruz, los fabulosos 5 (del Norte), Adelina Villanueva, Waldo Belloso, Los Huanca Huá, Los Campesinos del Taragüí, el Zorzalito Chaqueño, Damasio Esquivel... y más todavía.

Y en horas de la siesta, cuando el sol cae a pico sobre la amodorrada ciudad... el río y su playa. Esa misma playa cuyas multiplicadas arenas, si tienen memoria, recordarán todavía el paso de aquellas extrañas embarcaciones, rumbo a la jesuítica Paracuaria, doscientos ochenta y un año atrás, y al pai Antonio —atónito en la puerta de la móvil choza—, exclamando como para sí mismo: "¡Qué hermoso lugar para realizar un festival de folklore...!".



ALFREDO ZITARROSA



Representante exclusivo  
RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. - Of. 107  
Tel. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES



REALICE SU SUEÑO  
MATICE SU VIDA  
SEA FELIZ  
PROSPERE

APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ  
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

# CARTAS

## AYUDA

Soy un muchacho de pueblo. De un pueblo pequeño y encantador. Queda muy lejos de esa gran ciudad que es Buenos Aires. En este pueblito yo nací, me crié y estoy pasando los mejores años de mi vida. Al margen de trabajar fuerte, tengo una inmensa vocación por el canto. Según opinan mis amigos, lo que hago, lo hago bien. Por cierto yo estoy sumamente convencido de que me gusta y que no lo hago mal. Sin embargo, me asalta una preocupación, en este lugar, jamás podré alcanzar mi meta: triunfar. Soy muy limitado y conozco los inconvenientes que se presentan para concretar esa posibilidad. No obstante, me he animado a escribirles rogándoles puedan ustedes dispensarme una posibilidad; en la revista, o contáctandome con alguien. Estoy seguro que no los defraudaré. Muchas Gracias.

**POCHO NAVARRO**  
Misiones

## PROPOSICIONES

Me animaría a proponerles algo que, para ustedes, puede resultar sumamente beneficioso. Soy un ilustre desconocido. Tengo un "hobby" recorrer el país palmo a palmo.

En muchas ocasiones, en algún pueblo de provincia, he descubierto, en cualquier casa, esquina, vereda o bajo algún árbol, a muchachos y chicas con estupendas voces y manejo de guitarra; algunas absolutamente prodigiosas. De modo, que, después de esto, se cree más en la cuna de nuestro folklore. Muchos de ellos nunca conseguirán atrapar un triunfo, quizá por la distancia. Sin embargo, es tan fácil descubrirlos en cualquier rincón de nuestro suelo. Pido, entonces, que sean ustedes el vehículo que transporte a esta gente a esa meta. Simplemente, darles la oportunidad de que los vean por ese importante medio de difusión autóctono que es la revista **Folklore**. Muchas gracias.

**MARCELO ELIZONDO**

## POEMAS

Me encantaría puedan recopilar en la revista, los poemas inéditos de poetas folklóricos. Según tengo entendido, son muchos y muy importantes. ¡Gracias!

**CLAUDIA LOMBARDO**  
San Antonio de Areco - Bs. As.

## QUEJAS

Me he decidido a escribirles con motivo de exponerles una pequeña queja: ¿qué pasa con Los Fronterizos?

¿porqué no se ocupan de ellos? ¿o es que acaso creen que perdieron vigencia?. Tengan en cuenta señores, que Los Fronterizos siguen siendo primeros por excelencia. ¡A ocuparse de ellos! Es la única manera de que los perdone. Por lo demás, estoy conforme.

**ZULEMA VACA**  
Gálvez - Sta. Fe

## CHAMAME

Desde esta hermosa Corrientes, me he decidido a escribirles. Compró desde hace mucho tiempo la revista **Folklore**. En la lectura noté en ella, que ustedes se preocupan muy poco por nuestro acervo: el Chamamé. De allí el motivo de mi carta; simplemente pido que traten este tema en profundidad; material, tienen de sobra.

**TORIBIO SANCHEZ**  
Esquina - Corrientes

## ATAHUALPA YUPANQUI

Es asombroso como en este país no se considera a A. Yupanqui en la verdadera dimensión de su capacidad. Creo, por lo tanto, que a nuestro pueblo le falta la exquisitez, pues, en otras partes del mundo se encargan de aprobar la calidad de los artistas que nosotros deseamos.

**BENJAMIN TAROS**  
Venado Tuerto

## ENSEÑANZA

Como directora de un establecimiento educativo cumplo en informarles que, a partir de la fecha, la revista **Folklore** ha pasado a integrar un elemento de trabajo y enseñanza para los alumnos. De común acuerdo con los mismos, llegamos a la conclusión de que es sumamente oportuno aplicar la riqueza natural del folklore argentino en nuestro sistema de educación. Demás está decir que en conjunto, la escuela desea por intermedio de ésta, hacer llegar sus más calidas filicitaciones.

**MARIA C. DE CORREA**  
Directora de la Escuela Nº 16  
Napenay - Chaco

## DAVALOS

"UN POETA MILITANTE en mangas de camisa..." La nota del último número, me parece de una estupenda elaboración. Ciertamente, esto supone que todos sintamos la verdadera esencia del talento, del tiempo y la naturaleza que destila esta personalidad. La soltura de declamaciones a que nos tiene acostumbrados, nacen de una inspiración momentánea y,

aún más: él es, mucho más que sus propias palabras.

Ustedes estarán de acuerdo conmigo, en el sentido de que personas como Jaime Dávalos le hacen bien a nuestro folklore y más que eso, al poema natural que es la vida. Y todos sabemos que Dávalos con sus genialidades se encarga de advertirlo.

**EZEQUIEL PEDERNERA**  
Billaplana 63 - Monte

## LOS TROVADORES

Aunque repetidas veces se han ocupado de ese excelente conjunto que son "Los Trovadores"; me gustaría leer nuevamente en "mi revista" preferida, algo sobre estos muchachos. Me animaría a decir que cada actuación de ellos, significa una nueva revolución en su pulcro estilo. Gracias por complacerme.

**JUAN DOMINGO TRENI**  
Villa Caizada - Bs. As.

## DISCOS

Les escribo porque me interesaría contar con un dato de tipo estadístico. Quisiera saber quien, o quienes a nivel folklórico, marcha primero en la venta de discos en todo el país. Perdón y Gracias.

**BETULIO SANCHEZ**  
Martínez - Bs. As.

N. de R.: en una nota próxima a aparecer, trataremos este problema. Simplemente le adelantamos que la estadística puede deparar sorpresas.

## CANCIONES

Muy interesante la recopilación que hicieron de las canciones finalistas del festival de Cosquín. Las mismas, tienen una inmensa riqueza poética, están preñadas de talento. Por lo que agradezco me las hayan hecho conocer con amplitud. Al margen, me animaría a preguntarles: ¿cómo hacen para trabajar con tanto acierto periodístico? ¡Felicitaciones!

**OSCAR DIAZ BENTRON**  
Chacabuco - Bs. As.

## MAS DAVALOS

Acabo de leer el último número de la revista y me detuve a repasar línea por línea, la excelente nota realizada a Jaime Dávalos. En ella se trasluce el mismo romanticismo excitante que el poeta salteño despliega en todos sus versos. Además allí se afirma categóricamente la increíble personalidad de este "hombre del folklore". ¡Adelante con esa tónica! Son un verdadero ejemplo de discreción y talento.

**DOCTORA LIVIA DISTER**  
Campo Largo - Chaco  
Chacabuco - Bs. As.

# 1844 - YMCA AMANCAY - 1972

La "Young Men Christian Association", traducido al castellano, Asociación Cristiana de Jóvenes, dio origen a la institución deportiva y social que todos conocemos, la misma que ha instalado su nuevo edificio en Reconquista 439 de la Capital Federal. Su fundación se remonta al 1844, en Londres. Cincuenta y ocho años más tarde, la citada entidad se establece en Buenos Aires. En 1938, el señor Jorge R. Dávalos, secretario social, con la colaboración del escribano Luis S. Lizza, crea el Círculo de Viandancia que recorre el país en toda su extensión visitando lugares históricos y dejando una plaqueta recordatoria de la Asociación como signo de su paso.

El señor Dávalos, años después, es reemplazado por Arturo Mario Sangalli, quien, desde entonces, se desempeña como director del Departamento Social, creando la Peña Folklórica de la Asociación "Ymca-Amancay".

El espíritu viaje y desinteresado de los integrantes de esta peña hace que recorran el interior del país llevando su mensaje nativista a los centros tradicionalistas diseminados en todo el territorio.

Otra actividad específica de "Ymca-Amancay", es la de la enseñanza de danzas folklóricas, a cargo del profesor Hugo Jorge Cervi, excelente didacta, que une a sus conocimientos, sólidas experiencias y capacidad para su tarea. Además, es destacable la actuación de profesores como Juan de los Santos Amores, Manuel P. Crosipo, Héctor Farias, Osvaldo Antonelli y muchos otros que han empuñado sus esfuerzos para elevar el quehacer artístico de esa área. Estas clases se dictan dos veces por semana, para los alumnos de la entidad, mientras se estudia el modo de dar forma a un proyecto auspicioso, por medio del cual las clases se ampliarían también para los no socios.

El eje central del movimiento es don Arturo Mario Sangalli, quien pone en



Folklore en "Ymca-Amancay": Santos Melille, Mario Sangalli y Alberto Honnegger en plena peña.



Gente que trabaja, invitados: la Peña "Ymca-Amancay", una institución empecinada y valiosa.

## EL RANCHO DE DON PEDRO



lo espera todos los sábados en su  
**QUINCHO de VERANO**

para saborear sus exquisitos  
**POLLOS AL BARRO y  
MATAMBRE AL BARRO**

escuchando a los mejores  
intérpretes de nuestra  
música folklórica

**EL RANCHO DE DON PEDRO**

3 km. de Escobar, camino al Paraná

**OJOTA:** (Del quichua *uxuta*). Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o filamento vegetal, que usaban los indios de Perú y Chile, y que actualmente usan muy especialmente los del noreste argentino. Refiriéndose a los puneños, expresa Carrizo: "Calzan ojota, que son sandalias de cuero sin curtir, cortadas según la forma del pie; detrás del talón hay una correa de tres a cuatro centímetros de largo sujeta por un botón chato al mismo cuero en la parte inferior de la ojota y arriba tiene un ojal. En la parte media está la *quiña*, la cual es una tira de cuero que pasa por dos cortes que se hace a la ojota a ambos lados del pie, las dos puntas al sobresalir de la ojota llevan ojales; adelante, a la altura del vértice del ángulo formado por los dos dedos mayores sale otro tiento como el que salió atrás del talón, aunque más largo, pues llega hasta arriba del empeine con un ojal. Por estos cuatro ojales pasa un tiento sobado que ciñe los cuatro tientos ya citados al tobillo". Esta ojota así descrita ha sido usada desde tiempo inmemorial por los paisanos del noroeste argentino y también por los puneños; ahora, y desde que se usa el automóvil, los puneños utilizan para sus ojotas trozos de goma de cubiertas de auto, pues las telas engomadas son más durables y sobre todo no se ablandan con el agua, como ocurre con las ojotas de cuero crudo. También llaman *usuta* y *jota* a la ojota, tanto en nuestro país como en Bolivia y en Chile. En Panamá la llaman *cutarras*, y en México corresponderían a las *cacles*.

**OMBU** (*Phytolacca dioica*): Hierba gigante que crece en Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Buenos Aires, Formosa, Chaco, Santa Fe y Tucumán. Es originario de Corrientes, de las proximidades de la laguna Iberá. Alcanza un extraordinario desarrollo puede decirse en cualquier terreno. Sus hojas tienen propiedades medicinales, pues son purgantes (también lo son las flores y los frutos). Además, sus hojas maceradas con la madera de tronco se utilizan para la fabricación del jabón. A su sombra gustaban guarecerse el gaucho, o levantar su rancho, lo que ha dado origen entre los habitantes de nuestras campañas y también de la del Uruguay, a numerosas supersticiones que aún hoy subsisten. Entre las más difundidas se hallan las que le atribuyen grandes virtudes para enamorar, para hacer "daño", destruyendo hogares, pérdidas de fortuna, etc. La frase que le ha hecho célebre como portador de males es la que dice: "Casa con ombú acaba en tapera". La leyenda pampa sobre el ombú, refiere que Umbú, esposa de un cacique, cuidaba los primeros cultivos realizados

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



por la tribu mientras la guerra reclamaba el fuerte brazo de los hombres. Pero la sequía mandada por Gúneche hacia morir todas las plantaciones. Deseosa la india de salvar aunque sólo fuera una planta de maíz para que sus granos sirvieran de simiente, se quedó abrazada al débil tallo, y con sus lágrimas regaba la reseca tierra. Compadecido el dios, la transformó en ombú, para que su amplia copa protegiera de los calcinantes rayos la débil planta, que pudo así fructificar.

**ORACIONES CURATIVAS:** Numerosas oraciones son recitadas para prevenir y curar las más diversas enfermedades, así como para obtener determinados favores, etc. Son una mezcla de palabras que a veces carecen de sentido, y en las que son frecuentes la intercalación de los nombres de Jesús, María y José, así como los de algunos santos de especial devoción. Debe señalarse que en toda América se conocen estas oraciones, que pueden ser, como hemos señalado, curativas, preventivas, etc. Pereda Valdés señala la siguiente para curar la "crispela" en la campaña uruguaya: "Sasaño malo, soy marino, fogaeste ardor, calor, picaduras, punzadas, mal humor, aire, pasmo, cualquier otro mal que fulano de tal en la parte enferma tenga. Yo se lo corto, yo se lo curo con la piedra del ara y la misa del domingo y se lo tiro al fondo del mar, donde no existe ser viviente ninguno y se le seque como la sal en el agua. En el nombre de la santísima trinidad, dios padre, dios hijo, espíritu santo, amén". En Chile han sido recogidas muy especialmente por Ramón A. Laval y publicadas en el libro "Oraciones, en salmos y conjuros." Así para "santiguar de ojo" se recomienda la siguiente oración: Romero bendito / de Dios consagrado / que entre lo bueno / y salga lo malo. Contra los animales bravos, se dice el siguiente conjuro: Bravo vienen como

león / manso llegarás, a mi corazón, / como Jesucristo llegó a la cruz. / Dios conmigo, yo con El, / adelante mi Jesús y yo detrás de él. En Brasil, para ahuyentar las serpientes, se recita la siguiente oración, recogida por Teixeira: Santa Ana es madre de María y María es madre de Jesús: Palabras santas / palabras ciertas. / Deja esta casa / de sierpes desiertas. Salgan de nueve a ocho, de ocho a siete, de siete a seis, de seis a cinco, de cinco a cuatro, de cuatro a tres, de tres a dos, de dos a una, hasta que no quede sierpe alguna.

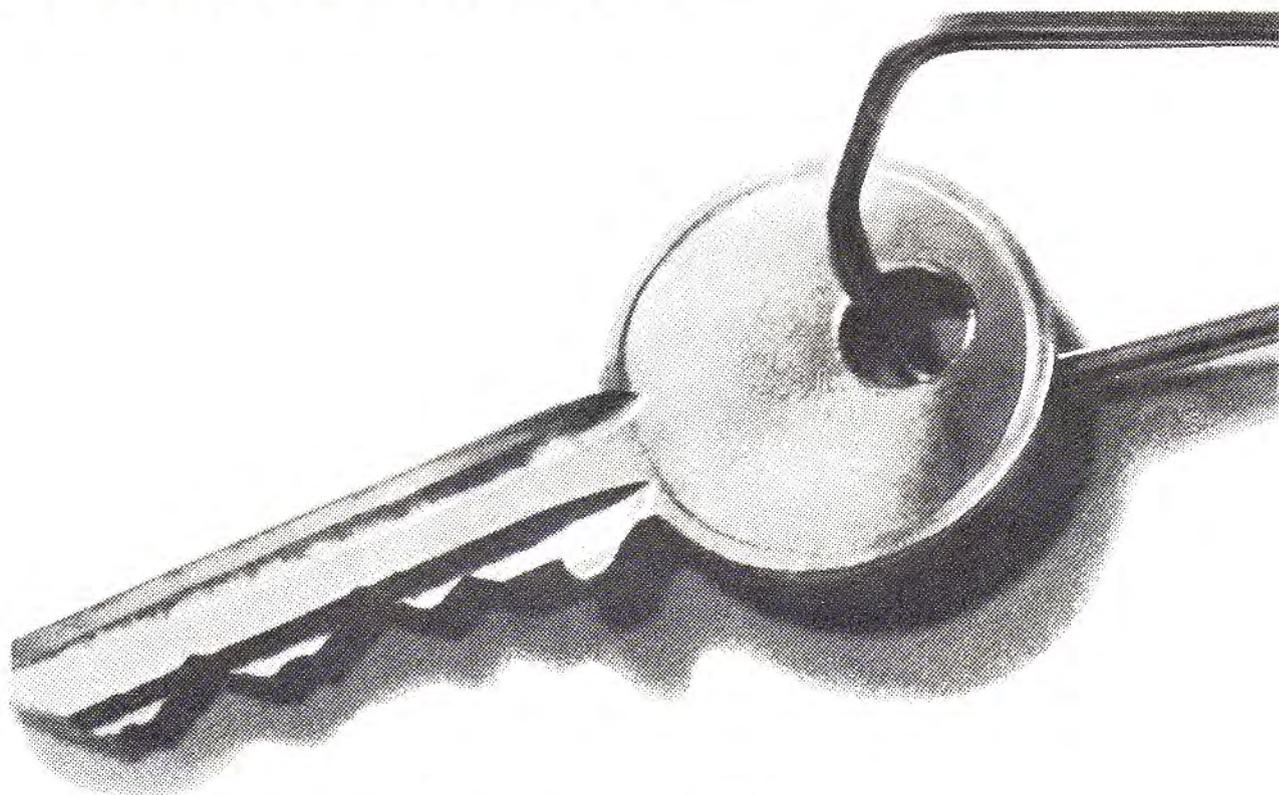
**OREJA DE AGUA** (*Hidrocotyle bonariensis*). Planta que prospera en el agua o lugares muy húmedos y que se emplea con fines medicinales.

**OREYARA** (Tupá): Entre los guaraníes, el ser supremo, Dios, el creador de la tierra, las aguas, los cielos. El hacedor de los seres, el bien. Por oposición estaba *Añá*, el dios del mal, el diablo. También se conoce a *Tupá* con el nombre de *Namandureté*. "El mito de Tupá es, sobre toda duda, el más interesante de la mitología guaraní. ¿Qué significa *tupá*? Denota trueno, o, más exacto aún, la personificación o el espíritu del trueno, porque éste es *ará-sanú*, en el cual *ará* es el cielo, el firmamento, lo alto por excelencia, y *sanú*, la onomatopeya del estruendo y el retumbo de trueno. *Osonumú* es el trueno. De análogo modo, *Añá*, es el espíritu del mal, sin denotar precisamente el mal y *Pora* es el alma de los muertos, sin que los muertos sean en guaraní *Pora*. Ninguna divinidad americana, ni europea, ni asiática, ejerció un poderío más extenso. Estaba escrito, sin embargo, que cuando volviese el santo sacerdote blanco de la leyenda, comenzaría el crepúsculo del dios guaraní. La tradición se cumplió: vino el santo sacerdote blanco de más allá del océano y el dios del trueno fue transformado en el que había de sobrevivir al ocaso de los ídolos.

**ORINES:** En los valles calchaquies se emplean los orines calentados, para combatir el reumatismo. Para ello se frota con los mismos la región afectada. También se cree que los orines constituyen un remedio infalible para combatir los sabañones. Para combatir este mismo mal señala *Vicuña Cifuentes* que es bueno golpear en la puerta al vecino, y cuando éste pregunta "¿quién es?", se le dice: Sabañones en los pies: retirándose en seguida para no escuchar la respuesta. También señala que si el vaso que contiene los orines de una persona, se tapa con una hoja de papel blanco y se expone al sol a las doce del día, el esqueleto de la persona aparecerá en el papel y si está enferma, una mancha oscura señalará el sitio afectado por el mal.

# - YA PODEMOS SALIR DE NOCHE...

**CUMPLIMOS 21 AÑOS**



## **LA LLAVE? SI, LA TENEMOS**

Y la sabremos usar con responsabilidad.

Tenemos conciencia de la trascendencia.

Estaremos pues juntos durante toda la noche: ustedes - la familia argentina - y nosotros, quienes integramos Canal 7.

# **DE 1.00 A 7.30 HS.**

**canal 7**

BUENOS AIRES

AYER PIONERO HOY FUTURO

¿usted conoce esta revista?

# HISTORIA

TODO ES

**PENINA,  
EL PRIMER  
FUSILADO**

**MOSCONI,  
EL PETROLEO  
Y LOS TRUSTS**

**MONSTRUOS  
SAGRADOS  
EN EL  
CENTENARIO**

